



2400 - 3200 - 4000

Notice Originale
Manuale d'uso Originale
Manual de utilización Original



A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
DA LEGGERE CON ATTENZIONE PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
LEER ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA MAQUINA

Réf: 400 641 - 00 - FR-IT-ES / FD

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com

Adresse postale

SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France



Cher Client,

*Vous avez choisi l'Épandeur **X50**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

*J. BUREL
Président*

IT

Caro Cliente,

La ringraziamo per l'acquisto dello Spandiconcime X50 e della Sua fiducia nel nostro materiale.

Per un corretto utilizzo dello spandiconcime e per usufruire pienamente di tutte le sue capacità, si raccomanda di leggere questo manuale d'uso.

Basandosi sulla Sua esperienza, non esiti a comunicarci osservazioni e suggerimenti utili per migliorare i nostri prodotti.

La preghiamo di rispedirci il buono di Garanzia compilato.

Augurandole un buon utilizzo dello spandiconcime.

Le porgiamo i nostri più distinti saluti,

**J. BUREL
Presidente**

ES

Estimado Cliente,

Ha elegido la Abonadora X50 y le agradecemos la confianza depositada en nuestra maquinaria..

Para una correcta utilización, y para aprovechar todas las capacidades de la abonadora, le recomendamos que lea atentamente este manual.

A raíz de su experiencia, no dude en comunicarnos sus observaciones y sugerencias, que son siempre útiles para mejorar nuestros productos. .

Le rogamos que nos envíe el bono de Garantía debidamente cumplimentado

Deseándole un buen uso de su abonadora,

reciba, estimado Cliente, un cordial saludo.

**J. BUREL
Presidente**



Déclaration de Conformité Dichiarazione di Conformità Declaración de Conformidad

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :

SULKY-BUREL

NOME DEL COSTRUTTORE E INDIRIZZO :

PA DE LA GAULTIÈRE

NOMBRE DEL FABRICANTE Y DIRECCIÓN :

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A

CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :

Julien BUREL

NOME DELLA PERSONA AUTORIZZATA A COSTITUIRE

IL FASCICOLO TECNICO, E INDIRIZZO :

PA DE LA GAULTIÈRE

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NOMBRE DE LA PERSONA AUTORIZADA PARA

CONSTITUIR EL DOCUMENTO TÉCNICO Y DIRECCIÓN :

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA :

DISTRIBUTORE DI CONCIME

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA :

DISTRIBUIDOR DE ABONO

TYPE :

TIPO :

TIPO :

X 50

NUMÉRO DE SÉRIE :

NUMERO DI SERIE :

NÚMERO DE SERIE :

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSOIRES :

ACCESSORI :

ACCESORIOS :

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA
DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACCHINA È CONFORME ALLE
RELATIVE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA
« MACCHINE » 2006-42 CE

IT

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD CON LAS
DISPOSICIONES PERTINENTES DE LA
DIRECTIVA « MÁQUINAS » 2006-42 CE

ES

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

LA MACCHINA È CONFORME
ALLE DISPOSIZIONI DELLE ALTRE
SEGUENTI DIRETTIVE:
DIRETTIVA EMC 2004/108/CE

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD
CON LAS DISPOSICIONES DE LAS
DIRECTIVAS SIGUIENTES:
DIRECTIVA EMC 2004 / 108 / CE

FAIT À CHATEAUBOURG : OCTOBRE 2012

REDATTO A CHATEAUBOURG OTTOBRE 2012

HECHO EN CHATEAUBOURG OCTUBRE DE 2012

SIGNÉ :
FIRMA:
FIRMADO :

J. BUREL
PRÉSIDENT
PRESIDENTE
PRESIDENTE



Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher



Attention charge utile à ne pas dépasser



Risque d'endommager la machine



Risque d'accident



Faciliter le travail



Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

• Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

• Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.

2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.

3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.

4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.

5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.

6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.

7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).

Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Éloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).

8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.

9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.

10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !

11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.

12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.

13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.

14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs

identiques.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parking et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera

entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur. L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées. L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401

Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.

Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement !

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la

clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

1 Agitateur en mouvement

2 Disque en rotation

Projection d'engrais

3 Risque d'écrasement attelage





Pericolo Pezzi in movimento, non avvicinarsi



Attenzione Carico utile da non superare



Rischio di danneggiare la macchina



Rischio di incidente



Facilitare il lavoro



Rischio di danni alla macchina Consultare il manuale d'uso

• Questi simboli saranno utilizzati in questo libretto per indicare consigli relativi alla Vostra sicurezza, a quella di terzi o al buon funzionamento della macchina.

• Trasmettere imperativamente queste raccomandazioni a qualsiasi utilizzatore della macchina.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

Prima di utilizzare l'insieme trattore-macchina, assicurarsi della sua conformità alla regolamentazione in materia di sicurezza del lavoro e alle disposizioni del Codice della Strada.

GENERALITÀ

- 1 - Oltre alle istruzioni contenute in questo libretto, rispettare la legge relativa alle norme di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.
- 2 - Le avvertenze apposte sulla macchina forniscono indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare incidenti.
- 3 - Durante la circolazione sulla strada pubblica, rispettare le norme del Codice della Strada.
- 4 - Prima di iniziare il lavoro, l'utilizzatore dovrà obbligatoriamente prendere dimestichezza con gli organi di comando e di manovra della macchina e con le relative funzioni. Durante il lavoro sarà troppo tardi per farlo.
- 5 - L'utilizzatore deve evitare di indossare abiti svolazzanti che rischierebbero di essere afferrati da elementi in movimento.
- 6 - Si raccomanda di utilizzare un trattore equipaggiato di cabina di sicurezza.
- 7 - Prima della messa in strada della macchina e dell'inizio dei lavori, controllare l'immediata zona circostante (bambini!). Assicurarsi di avere una visibilità sufficiente! Allontanare persone e animali dalla zona di pericolo della macchina (proiezioni!).
- 8 - E' strettamente vietato il trasporto di persone o animali sulla macchina durante il lavoro e gli spostamenti.
- 9 - L'aggancio della macchina al trattore deve essere effettuato solo sui punti di attacco previsti a tale scopo conformemente alle norme di sicurezza in vigore.
- 10 - La prudenza è di rigore durante l'aggancio e lo sgancio della macchina al trattore.
- 11 - Prima di agganciare la macchina, assicurarsi che lo zavorramento dell'asse anteriore del trattore sia sufficiente. L'utilizzo di masse di appesantimento deve effettuarsi sui supporti previsti a tale scopo conformemente alle indicazioni del costruttore del trattore.
- 12 - Rispettare il carico all'asse massimo ed il peso totale con carico autorizzato.
- 13 - Rispettare l'ingombro massimo consentito per la circolazione su strada.
- 14 - Prima di immettersi sulla pubblica via, verificare l'installazione e il corretto funzionamento dei dispositivi di protezione e di segnaletica (luci, riflettori, ecc.) richiesti dalle vigenti leggi. Sostituire le lampadine fulminate con lampadine di tipo e colore identico.
- 15 - Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, asta, flessibile...) devono essere posizionati in modo

che non possano accidentalmente innestare una manovra con conseguente rischio di incidente o di danni.

- 16 - Prima di circolare sulla strada pubblica, sistemare la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del costruttore.
- 17 - Non abbandonare mai il posto di guida quando il trattore è in movimento.
- 18 - La velocità ed il modo di guida devono essere sempre adeguati a terreno, strade e percorsi. Evitare in ogni caso i bruschi cambiamenti di direzione.
- 19 - La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenaggio sono influenzati da fattori come: peso e tipo di macchina agganciata, zavorramento dell'asse anteriore, condizione del terreno o della carreggiata. E' dunque imperativo il rispetto delle regole di prudenza dettate da ciascuna situazione.
- 20 - Raddoppiare la prudenza durante le curve tenendo conto della sporgenza, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio agganciato.
- 21 - Prima di qualsiasi utilizzo della macchina, assicurarsi che tutti i dispositivi di protezione siano al loro posto ed in buono stato. Quelli danneggiati devono essere immediatamente sostituiti.
- 22 - Prima di utilizzare la macchina, controllare il serraggio di viti e dadi, in particolare di quelli che fissano dischi, palette, deflettori... Stringere se necessario.
- 23 - Non sostare nella zona di manovra della macchina.
- 24 - Attenzione! sugli organi comandati a distanza, soprattutto idraulicamente, possono esserci delle zone di schiacciamento e di taglio.
- 25 - Prima di scendere dal trattore, e prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione e attendere l'arresto completo di tutte le parti in movimento.
- 26 - Non sostare tra il trattore e la macchina senza aver prima inserito il freno di stazionamento e/o aver posto dei blocchi sulle ruote.
- 27 - Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, assicurarsi che non possa accidentalmente partire.
- 28 - Non utilizzare l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando è riempita.

ESATTO IMPIEGO DELLA MACCHINA

Lo spandiconcime DR deve essere utilizzato solamente per i lavori per i quali è stato concepito. In caso di danno legato all'impiego della macchina al di fuori delle applicazioni specificate dal costruttore, questi non avrà alcuna responsabilità. L'impiego dell'apparecchio per una destinazione diversa da quella d'origine si effettuerà a rischio e pericolo dell'utilizzatore. L'esatto impiego della macchina implica inoltre: - il rispetto delle norme di utilizzazione, di manutenzione e di riparazione indicate dal

costruttore;

- l'utilizzazione esclusiva di pezzi di ricambio, di equipaggiamenti e di accessori originali o consigliati dal costruttore.

Lo spandiconcime DR deve essere utilizzato, seguito nella manutenzione e riparato soltanto da persone competenti, a conoscenza delle caratteristiche e dei modi di impiego della macchina. Queste persone devono altresì essere informate dei pericoli ai quali potrebbero essere esposte.

L'utilizzatore deve rispettare scrupolosamente la regolamentazione in vigore in materia di:

- prevenzione contro gli incidenti;
- sicurezza del lavoro (Codice del Lavoro);
- circolazione sulla strada pubblica (Codice della Strada).

E' obbligato ad osservare strettamente le avvertenze apposte sulla macchina.

Ogni modifica della macchina effettuata dall'utilizzatore stesso o da qualsiasi altra persona, senza l'accordo scritto del costruttore, libererà quest'ultimo da ogni responsabilità per i danni che potrebbero derivarne.

- Il valore di emissione del rumore misurato dal posto di guida con la cabina chiusa (Livello di pressione acustica) è di 74 dB(A)

Apparecchio di misurazione: SL 401

Posizionare il microfono come indicato nel paragrafo B.2.6 dell'allegato B della NF EN ISO 4254-1. Questo livello di pressione acustica dipende soprattutto dal trattore utilizzato.

AGGANCIO

- 1 - Al momento dell'aggancio della macchina al trattore o dello sgancio, sistemare la leva di comando del sollevamento idraulico in posizione tale che non si possa in alcun modo innestare l'azione di sollevamento.
- 2 - Al momento dell'aggancio della macchina all'attacco 3 punti del trattore, controllare che i diametri di chiodi e perni corrispondano al diametro dei giunti a sfera del trattore.
- 3 - Attenzione! Nella zona dell'attacco 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di taglio!
- 4 - Non restare tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.
- 5 - Durante il trasporto la macchina deve essere fissata con tiranti per evitare oscillazioni e spostamenti laterali.
- 6 - Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del sollevamento.
- 7 - Non staccare mai la macchina quando la tramoggia è piena.

ORGANI DI AZIONAMENTO

(Cardano e alberti di trasmissione)

- 1** - Utilizzare soltanto gli alberi di trasmissione forniti con la macchina o consigliati dal costruttore.
- 2** - I sistemi di protezione dei cardani e degli alberi di trasmissione devono sempre essere presenti ed in buono stato.
- 3** - Controllare il corretto ricoprimento dei tubi degli alberi.
- 4** - Prima di collegare o scollegare un albero di trasmissione, disinnestare il cardano, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.
- 5** - Se l'albero di trasmissione principale è equipaggiato di un limitatore di coppia o di una ruota libera, questi devono essere imperativamente montati sul cardano della macchina.
- 6** - Controllare sempre il montaggio e il bloccaggio corretti degli alberi di trasmissione.
- 7** - Controllare sempre che le protezioni degli alberi di trasmissione siano fisse su di essi durante la rotazione, con l'aiuto delle catene previste a tale scopo.
- 8** - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che il regime prescelto ed il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle indicazioni del costruttore.
- 9** - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che nessuna persona o animale si trovi vicino alla macchina.
- 10** - Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione stabiliti dal costruttore rischiano di essere superati.
- 11** - Attenzione! Dopo il disinnesto della presa di forza, gli elementi in movimento possono continuare a girare ancora per qualche istante. Non avvicinarsi prima dell'arresto totale.
- 12** - Quando la macchina è a riposo, fare appoggiare gli alberi di trasmissione sui supporti previsti a tale scopo.
- 13** - Dopo aver scollegato l'albero di trasmissione dalla presa di forza del trattore, questa dev'essere ricoperta con la sua protezione.
- 14** - Le protezioni danneggiate della presa di forza e degli alberi di trasmissione devono essere immediatamente sostituite.

CIRCUITO IDRAULICO

- 1** - Attenzione! Il circuito idraulico è sotto pressione.
- 2** - Nel montaggio di pistoni o di motori idraulici, verificare con attenzione il corretto collegamento dei

- circuiti, secondo le istruzioni del costruttore.
- 3** - Prima di collegare un flessibile al circuito idraulico del trattore, assicurarsi che i circuiti del trattore e della macchina non siano sotto pressione.
- 4** - Si raccomanda all'utilizzatore della macchina di servirsi di un indice di riferimento sui raccordi idraulici tra trattore e macchina per evitare errori di collegamento.
Attenzione! c'è il rischio di inversione delle funzioni (per esempio: alzare/abbassare).
- 5** - Controllare una volta l'anno i flessibili idraulici:
 - Lesioni dello strato esterno
 - Porosità dello strato esterno
 - Deformazione senza pressione e sotto pressione
 - Stato dei raccordi e dei giunti
 I flessibili durano al massimo 6 anni. Quando si devono cambiare, fare attenzione a utilizzare solo quei flessibili che presentano quelle caratteristiche e quelle qualità consigliate dal costruttore della macchina.
- 6** - Se si localizza un punto di perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.
- 7** - Tutti i liquidi sotto pressione, e così l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e provocare gravi ferite! In caso di ferita, consultare subito un medico! C'è pericolo di infezione!
- 8** - Prima di qualsiasi intervento sul circuito idraulico, abbassare la macchina, mettere il circuito fuori pressione, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

MANUTENZIONE

- 1** - Prima di qualsiasi lavoro di riparazione o di manutenzione, e così pure nella ricerca dell'origine di un guasto o di un incidente di funzionamento, è necessario che la presa di forza sia scollegata, che il motore sia spento e la chiave di accensione sia rimossa.
- 2** - Controllare regolarmente il serraggio di viti e dadi. Stringere se necessario!
- 3** - Prima di procedere a lavori di manutenzione su una macchina in posizione sollevata, sostenerla con l'aiuto di un mezzo appropriato.
- 4** - Nella sostituzione di una parte lavorante, mettere dei guanti di protezione e utilizzare attrezzi appropriati.
- 5** - Per la protezione dell'ambiente, è vietato scaricare

- oli, grassi e filtri di qualsiasi tipo. Appoggiarsi ad imprese specializzate nel loro recupero.
- 6** - Prima di qualsiasi intervento sul circuito elettrico, scollegare la fonte di energia.
- 7** - I dispositivi di protezione esposti ad usura devono essere controllati con regolarità. Sostituirli immediatamente se danneggiati.
- 8** - I pezzi di ricambio devono corrispondere alle norme e caratteristiche stabilite dal costruttore. Utilizzare solamente pezzi di ricambio SULKY!
- 9** - Prima di iniziare lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina agganciata, disinserire i cavi dell'alternatore e della batteria.
- 10** - Le riparazioni concernenti gli organi sotto tensione o pressione (molle, accumulatori di pressione, etc...) implicano una sufficiente qualificazione e richiedono un'attrezzatura regolamentare; devono essere effettuate solo da personale qualificato.

PERICOLO

- 1** Agitatore in movimento
- 2** Disco in rotazione
Proiezione di concime
- 3** Rischio di schiacciamento
attacco





Peligro
piezas en movimiento; no
acercarse



Atención
No superar
la carga útil



Riesgo de
deteriorar la
máquina



Riesgo de
accidente



Facilitar el
trabajo



Riesgo de deterioro
de la máquina
Consulte las instrucciones
de uso

• Estos símbolos se utilizan en estas instrucciones cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.

• Transmita imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.

PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Antes de cada utilización y puesta en servicio del conjunto tractor-máquina, compruebe su conformidad con la normativa en materia de seguridad del trabajo y con las disposiciones del Código de Circulación.

GENERALIDADES

- 1 - Además de las instrucciones que figuran en este manual, respete la legislación relativa a las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes.
- 2 - Las advertencias que figuran en la máquina proporcionan indicaciones sobre las medidas de seguridad que hay que respetar, y contribuyen a evitar accidentes.
- 3 - Cuando se circule por la vía pública, respetar las prescripciones del Código de Circulación.
- 4 - Antes de comenzar el trabajo, el usuario deberá familiarizarse obligatoriamente con los órganos de mando y de maniobra de la máquina y sus funciones respectivas. Durante el trabajo, será demasiado tarde para hacerlo.
- 5 - El usuario debe evitar llevar prendas sueltas que pudieran ser enganchadas por elementos en movimiento.
- 6 - Se recomienda utilizar un tractor equipado de una cabina o un arco de seguridad, según las normas en vigor.
- 7 - Antes de la puesta en marcha de la máquina y el comienzo de los trabajos, controlar las cercanías inmediatas (¡niños!). Cerciorarse de que se dispone de una visibilidad suficiente. ¡Mantener a toda persona o animal alejados de la zona de peligro de la máquina (¡proyecciones!).
- 8 - Está estrictamente prohibido transportar personas o animales en la máquina durante el trabajo o los desplazamientos.
- 9 - El acoplamiento de la máquina al tractor sólo debe realizarse en los puntos de enganche previstos con este objeto, de conformidad con las normas de seguridad en vigor.
- 10 - Es de suma importancia ser prudente durante el enganche de la máquina al tractor y en su desacoplamiento.
- 11 - Antes de desenganchar la máquina, es conveniente cerciorarse de que el lastrado del eje delantero del tractor es suficiente. La colocación de las masas de lastrado debe realizarse sobre los soportes previstos con este objeto, de conformidad con las prescripciones del constructor del tractor.
- 12 - Respetar la carga máxima en el eje y el peso total rodante autorizado en carga.
- 13 - Respetar el galíbo máximo en la vía pública.
- 14 - Antes de salir a las vías públicas, compruebe la colocación y el buen funcionamiento de los protectores y dispositivos de señalización

(luminosos, reflectores) exigidos por ley. Sustituya las bombillas fundidas por unas de tipo y color idénticos.

- 15 - Todos los mandos a distancia (cuerda, cable, varilla, flexible, etc.) deben ser colocados de forma que no puedan provocar accidentalmente una maniobra que genere riesgo de accidentes o daños.
- 16 - Antes de entrar en la vía pública, poner la máquina en posición de transporte, de conformidad con las indicaciones del constructor.
- 17 - No abandonar nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.
- 18 - La velocidad y el modo de conducción siempre deben ser adaptados al terreno, carreteras y caminos. Evitar los cambios repentinos de dirección en todas las circunstancias.
- 19 - La precisión de la dirección, la adherencia del tractor, la estabilidad en las curvas y la eficacia de los dispositivos de frenado dependen de factores como: peso y naturaleza de la máquina enganchada, lastrado del eje delantero y estado del terreno o de la calzada. Por tanto, es imperativo respetar las reglas de prudencia dictadas por cada situación.
- 20 - Redoblar la prudencia en las curvas, teniendo en cuenta el voladizo, la longitud, la altura y el peso de la máquina o del remolque enganchado.
- 21 - Antes de cualquier utilización de la máquina comprobar que todos los dispositivos de protección están instalados y en buen estado. Los protectores deteriorados deben ser cambiados inmediatamente.
- 22 - Antes de cada utilización de la máquina, controlar el apriete de los tornillos y de las tuercas, en particular de los que fijan las herramientas (discos, paletas, deflectores, etc.). Si fuera necesario, apretarlos.
- 23 - No estacionarse en la zona de maniobra de la máquina.
- 24 - ¡Atención! pueden existir zonas de aplastamiento y de cizallamiento en los órganos comandados a distancia, en particular los asistidos hidráulicamente.
- 25 - Antes de bajar del tractor o previamente a cualquier intervención en la máquina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en movimiento.
- 26 - No situarse entre el tractor y la máquina sin haber apretado previamente el freno de mano y haber colocado calces bajo las ruedas.
- 27 - Antes de cualquier intervención en la máquina, cerciorarse de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.
- 28 - No utilizar el anillo de elevación para levantar la máquina cuando está llena.

UTILIZACION CONFORME DE LA MAQUINA

La Abonadora sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada. En caso de deterioro debido a la utilización de

la máquina fuera del marco de las aplicaciones especificadas por el constructor, este último se libera de toda responsabilidad.

Toda extrapolación del destino original de la máquina se realizará por cuenta y riesgo del usuario. La utilización conforme de la máquina también implica:

- el respecto de las prescripciones de utilización, mantenimiento y conservación dictadas por el constructor,

- la utilización exclusiva de piezas de recambio, equipamientos y accesorios de origen o recomendados por el constructor.

La Abonadora sólo debe ser utilizada, mantenida y reparada por personas competentes, familiarizadas con las características y modos de utilización de la máquina. Estas personas también deben ser informadas de los peligros a los que podrían exponerse.

El usuario debe respetar escrupulosamente la normativa en vigor en materia de:

- prevención contra los accidentes,
- seguridad del trabajo (Código de Trabajo),
- circulación por la vía pública (Código de Circulación).

- También tiene la obligación de respetar estrictamente las advertencias que figuran en la máquina.

- Toda modificación de la máquina efectuada por el usuario o por cualquier otra persona sin el acuerdo previo y por escrito del constructor comprometerá la responsabilidad del propietario del equipo modificado.

- El valor de emisión de ruido medido en el puesto de conducción con la cabina cerrada (Nivel de presión acústica) es de 74 dB(A)

Aparato de medida: SL 401

Posición del micrófono de conformidad con el párrafo B.2.6 del anexo B de la NF EN ISO 4254-1. Este nivel de presión acústica depende esencialmente del tractor utilizado.

ENGANCHE

1 - Durante el enganche de la máquina al tractor y en el desenganche, poner la palanca de mando de elevador hidráulico en una posición tal que no pueda ponerse en marcha el elevador de forma repentina.

2 - Durante el enganche de la máquina al elevador 3 puntos del tractor, comprobar que los diámetros de los husillos o ejes corresponden al diámetro de las rótulas del tractor.

3 - ¡Atención! En la zona del elevador de 3 puntos, existen riesgos de aplastamiento y de cizallamiento.

4 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

5 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del

elevador.

6 - Durante el transporte de la máquina en posición levantada, bloquear la palanca de mando del elevador.

7 - No desenganchar nunca la máquina estando la tolva con carga.

ORGANOS DE ANIMACION

(Toma de fuerza y árboles de transmisión de cardanes)

1 - Utilizar exclusivamente los árboles de transmisión de cardanes suministrados con la máquina o recomendados por el constructor.

2 - Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes siempre deben estar instalados y en buen estado.

3 - Comprobar que los tubos de los árboles de transmisión de cardanes están bien cubiertos, tanto en posición de trabajo como en posición de transporte.

4 - Antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardanes, desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

5 - Si el árbol de transmisión de cardanes primario está equipado de un limitador de par o de una rueda libre, éstos deben ser montados imperativamente en la toma de fuerza de la máquina.

6 - Comprobar siempre que los árboles de transmisión de cardanes están bien montados y bloqueados.

7 - Comprobar siempre que los protectores de los árboles de transmisión de cardanes están inmovilizados en rotación por medio de las cadenas previstas con este objeto.

8 - Antes de embragar la toma de fuerza, comprobar que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza son conformes a las recomendaciones del constructor.

9 - Antes de embragar la toma de fuerza, cerciorarse de que no hay ninguna persona o animal cerca de la máquina.

10 - Desembragar la toma de fuerza cuando se corre el riesgo de sobrepasar los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardanes prescritos por el constructor.

11 - ¡Atención! Después de desembragar la toma de fuerza, los elementos en movimiento pueden seguir girando unos instantes. No acercarse a ellos antes de que se inmovilicen totalmente.

12 - Durante el desmontaje de la máquina, hacer que los arboles de transmisión de cardanes tomen apoyo sobre los soportes previstos con este objeto.

13 - Después de haber desconectado el árbol de transmisión de cardanes de la toma de fuerza del tractor, esta última debe ser tapada con su capuchón protector.

14 - Los protectores de toma de fuerza y de árboles de transmisión de cardanes deteriorados deben cambiarse inmediatamente..

CIRCUITO HIDRAULICO

1 - ¡Atención! El circuito hidráulico está a presión.

2 - Durante el montaje de gatos o motores hidráulicos, prestar mucha atención a conectar correctamente los circuitos, de conformidad con las directivas del constructor.

3 - Antes de conectar un flexible al circuito hidráulico del tractor, cerciorarse de que los circuitos por el lado tractor y por el lado máquina no están a presión.

4 - Se recomienda encarecidamente que el usuario de la máquina respete las indicaciones de identificación que figuran en los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina para evitar errores de conexión. ¡Atención! Existe un riesgo de inversión de las funciones (por ejemplo: levantar/bajar).

5 - Una vez al año controlar los flexibles hidráulicos:

- Rotura de la capa exterior
- Porosidad de la capa exterior
- Deformación sin presión y a presión
- Estado de los racores y de las juntas

La duración de utilización máxima de los flexibles es de 6 años. Cuando se cambien, utilizar únicamente flexibles cuyas características y calidad correspondan a las prescritas por el constructor de la máquina.

6 - Cuando se localice una fuga, se deberán tomar todas las precauciones para evitar accidentes.

7 - ¡Todo líquido a presión, en particular el aceite del circuito hidráulico puede perforar la piel y ocasionar graves heridas! En caso de herida, consultar

inmediatamente a un médico. Existe un peligro de infección.

8 - Antes de cualquier intervención en el circuito hidráulico, bajar la máquina, poner el circuito fuera de presión, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

MANTENIMIENTO

1 - Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, conservación o reparación, así como cuando se busque el origen de una avería o de un incidente de funcionamiento, es imperativo desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

2 - Controlar regularmente el apriete de los tornillos y de las tuercas. Apretar si fuera necesario.

3 - Antes de efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina en posición levantada, apuntalarla con un medio apropiado.

4 - Cuando se cambie una pieza de trabajo (palas en las esparcidoras o rejas en las sembradoras), ponerse guantes de protección y utilizar únicamente herramientas apropiadas.

5 - Para la protección del medio ambiente, se prohíbe tirar o verter los aceites, grasas y filtros de todo tipo. Confiarlos a empresas especializadas en su recuperación.

6 - Antes de cualquier intervención en el circuito eléctrico, desconectar la fuente de energía..

7 - Los dispositivos de protección que puedan estar expuestos a un desgaste deben ser controlados con regularidad. Cambiarlos inmediatamente si están deteriorados.

8 - Las piezas de recambio deben responder a las normas y características definidas por el constructor. Utilizar únicamente piezas de recambio Sulky.

9 - Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconectar los cables del alternador y de la batería.

10 - Las reparaciones que afecten a los órganos en tensión o a presión (muelles, acumuladores de presión, etc.) requieren una cualificación suficiente y herramientas específicas. Por tanto, sólo deben ser efectuadas por personal cualificado.

PELIGRO

- 1** Agitador en movimiento
- 2** Disco en rotación
Proyección de abono
- 3** Riesgo de aplastamiento en enganche



Pages	MISE EN ROUTE	
13	• A Utilisation	22-25 • F Transmission
12-13	• B Montage des béquilles	26-37 • G Branchement des commandes
12-13	• C Manutention	38-39 • H Chargement
14-15	• D Contrôle tracteur	38-39 • I Vidange
20-21	• E Attelage	



Pages	REGLAGES	
40-47	• A Réglage débit	80-81 • F Réglage bordure avec pale Ecobord
48-55	• B Réglage largeur	
56-69	• C Contrôle largeur	
70-75	• D Réglage bordure avec le tribord	
76-79	• E Optimisation bordure environnement avec le tribord	



Pages	ENTRETIEN	
82-83	• A Lavage	
84-85	• B Graissage	
86-87	• C Vérification	
88-91	• D Contrôle étalonnage	



Pages	MONTAGE EQUIPEMENTS	
92-93	• A Dôme anti-tassement	98-99 • E Roulette de remisage
94-95	• B Bâche de recouvrement	98-99 • F Pare boue
96-97	• C Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99 • G Réhausse
96-97	• D Cardan télescopique "Télé-space"	98-99 • H Kit PDF 1000tr/mn



Pages	CARACTERISTIQUES	
100	• A Etiquettes adhésives	
101	• B Identification	
101	• C Caractéristiques techniques	



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



Pagina AVVIAMENTO

13	• A Utilizzo	22-25	• F Trasmissione
12-13	• B Montaggio dei cunei	26-37	• G Collegamento dei comandi
12-13	• C Movimentazione	38-39	• H Caricamento
16-17	• D Controllo del trattore	38-39	• I Spurgo
20-21	• E Attacco		



Pagina's REGOLAZIONI

40-47	• A Regolazione del flusso	76-79	• E Ottimizzazione dei bordi con il tribord, nel modo "ambiente"
48-55	• B Regolazione della larghezza		
56-69	• C Controllo della larghezza	80-81	• F Regolazione dei bordi con la pala Ecobord
70-75	• D Regolazione dei bordi con il tribord		



Pagina MANUTENZIONE

82-83	• A Lavaggio		
84-85	• B Lubrificazione		
86-87	• C Controllo		
88-91	• D Controllo della taratura		



Pagina MONTAGGIO DELLE ATTREZZATURE

92-93	• A Cupola anti-assestamento	98-99	• E Rotella di rimessaggio
94-95	• B Telo di copertura	98-99	• F Parafango
96-97	• C Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99	• G Rialzo
96-97	• D Cardano telescopico "Tele-space"	98-99	• H Kit PDF 1000 giri/min



Pagina CARATTERISTICHE

100	• A Etichette adesive		
101	• B Identificazione		
101	• C Caratteristiche tecniche		



Leggere attentamente il manuale prima dell'uso. Conoscere lo spandiconcime vuol dire usarlo meglio. Per l'italiano, seguire il simbolo .

Páginas PUESTA EN MARCHA

13	• A Utilización	22-25	• F Transmisión
12-13	• B Montaje de los soportes	26-37	• G Conexión de los mandos
12-13	• C Manutención	38-39	• H Carga
18-19	• D Control del tractor	38-39	• I Vaciado
20-21	• E Enganche		



1

REGULACIONES

40-47	• A Regulación de vertido	76-79	• E Optimización entorno del borde con el tribord
48-55	• B Regulación de anchura		
56-69	• C Control de anchura	80-81	• F Regulación del borde con pala Ecobord
70-75	• D Regulación del borde con el tribord		



2

Páginas MANTENIMIENTO

82-83	• A Lavado
84-85	• B Engrase
86-87	• C Verificación
88-91	• D Control de calibraciones



3

Páginas MONTAJES DE EQUIPAMIENTOS

92-93	• A Cúpula antiamontonamiento	98-99	• E Rueda de estacionamiento
94-95	• B Toldo de cubierta	98-99	• F Guardabarros
96-97	• C Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99	• G Realce
96-97	• D Articulación Cardan telescópica "Télé-space"	98-99	• H Kit Toma de fuerza 1000 r.p.m.



4

Páginas CARACTERÍSTICAS

100	Etiquetas adhesivas
101	Identificación
101	Características técnicas



5

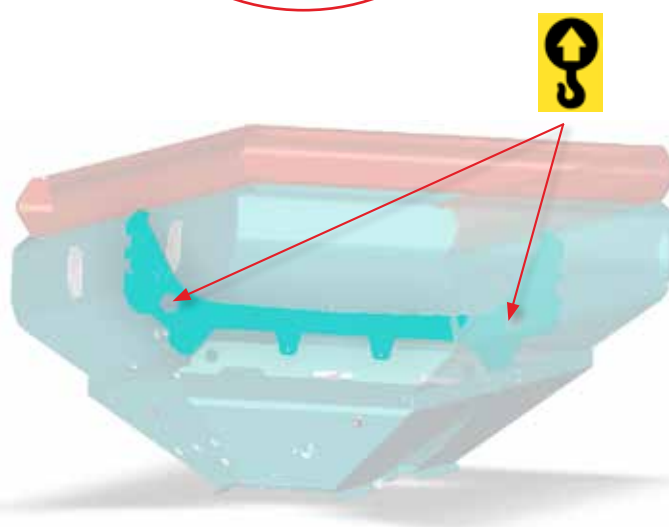


Leer atentamente el manual antes de su utilización. Entender la abonadora es utilizarla mejor. En español, seguir el símbolo .

B



C



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le X50, nécessaires au transport.

Sollever la macchina con precauzione e controllare che nessuno si trovi nei paraggi. Togliere tutti i fissaggi o le protezioni presenti sull'X50 e necessari al suo trasporto.

Levantar la máquina con precaución, y comprobar que no hay nadie a su alrededor. Retirar todas las fijaciones o protecciones instaladas en la X50, necesarias para el transporte.

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas des éléments étrangers dans la trémie (carton d'emballage ...).
- Le X50 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
- Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur. En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- A la réception de votre X50, veuillez monter les béquilles

1 et positionner les béquilles 2 dans la position travail. Elles vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.



Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage des béquilles.

Quand la machine est posée sur le sol elle doit impérativement reposer sur ces 4 béquilles. Si Lors du chargement la machine est posée sur le sol, il doit être plat et stable.

Avant toutes manœuvres d'avancement il est impératif que la machine ne soit plus en contact avec le sol

C Manutention

- Utiliser les trous prévus à cet effet dans la trémie. (trémie vide)

A Utilizzo

- Al momento della consegna, controllare che l'apparecchio sia completo.
- Accertarsi che nella tramoggia non siano rimasti corpi estranei (cartone d'imballaggio, ecc.).
- L'X50 deve essere utilizzato soltanto per effettuare i lavori per i quali è stato progettato.
- Controllare che la macchina non abbia subito nessun danno durante il trasporto e che non manchi nessun pezzo.
- Saranno presi in considerazione solo i reclami fatti al ricevimento della macchina.
- Chiedere al trasportatore di constatare i danni eventuali. Se ci sono dubbi o in caso di controversia, rivolgersi al rivenditore.

questi ultimi 2 in posizione "lavoro". Vi aiuteranno a facilitare l'attacco della macchina al trattore.



Il montaggio deve essere effettuato con la tramoggia vuota. Prevedere, inoltre, delle zeppe sotto la macchina durante il montaggio dei cavalletti.

Quando la macchina è poggiata al suolo, deve essere posizionata su questi 4 cavalletti. Se durante il carico la macchina è poggiata al suolo, quest'ultimo deve essere piano e stabile.

Prima di effettuare una manovra di avanzamento è indispensabile che la macchina non sia più a contatto col suolo.

C Movimentazione

- A tale scopo, usare gli appositi fori posti nella tramoggia. (tramoggia vuota).

A Utilización

- En el momento de la entrega, compruebe que el aparato ha sido entregado completo.
- Cerciórese de que no hay elementos extraños en la tolva (cartón de embalaje...)
- La X50 sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada.
- Verifique que la máquina no ha sufrido ningún deterioro durante el transporte y que no falta ninguna pieza.
- Sólo se tendrán en cuenta las reclamaciones formuladas en el momento de la recepción de la máquina.
- Haga que el transportista constate los eventuales deterioros. En caso de duda o litigio, diríjase a su distribuidor.

soportes 2 en la posición de trabajo. Le ayudarán a acoplar más fácilmente la máquina al tractor.



El montaje debe realizarse con la tolva vacía y con cuñas bajo la máquina durante el montaje de los soportes.

Cuando la máquina está sobre el suelo, debe reposar obligatoriamente sobre estos 4 soportes. Si en el momento de la carga la máquina está posada en el suelo, éste debe ser liso y estable.

Antes de cualquier maniobra de avance, es necesario que la máquina no esté en contacto con el suelo

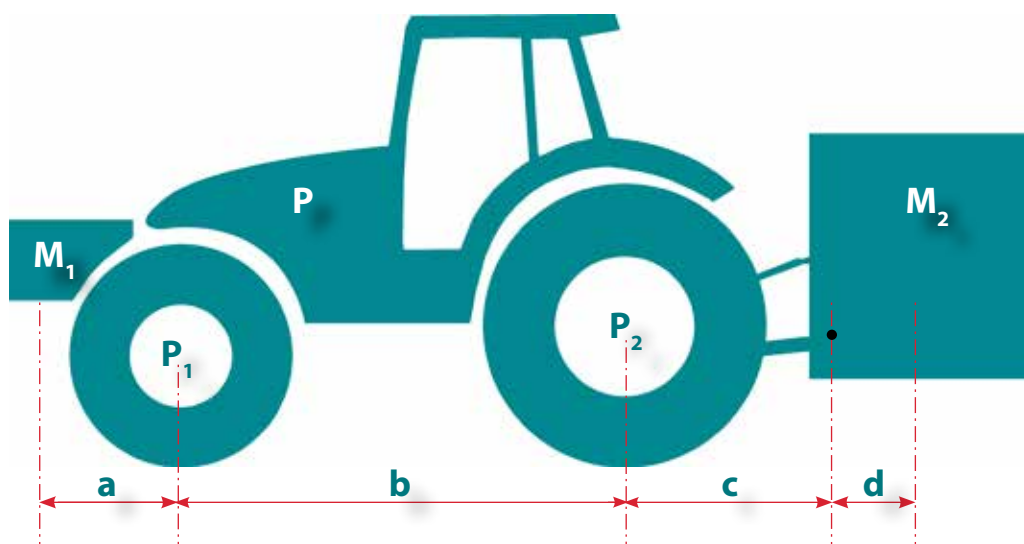
C Manutención

- Utilizar los orificios previstos para este objeto en la tolva. (tolva vacía).

B Montaje de los soportes

- Al recibir la X50, monte los soportes 1 y coloque los

D



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots\dots\dots \text{Kg}$$



La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

D Contrôle tracteur

- A vérifier :
 - Le poids total autorisé.
 - Les charges par essieu autorisées.
 - La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
 - Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
 - La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	Kg	Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	Kg	Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P2	Kg	Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M2	Kg	Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).
M1	Kg	Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	m	Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	
b	m	Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	m	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	m	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre 5 « Caractéristiques »).

- ⇒ M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.
- ⇒ Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur + machine)

- ⇒ P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant
- ⇒ P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

		Valeurs calculées	Valeurs autorisées par le tracteur	Valeurs autorisées par les pneumatiques montés sur le tracteur
P1c				
P2c				
Pc				

- Complétez le tableau ci-dessus:

- Vérifiez que :

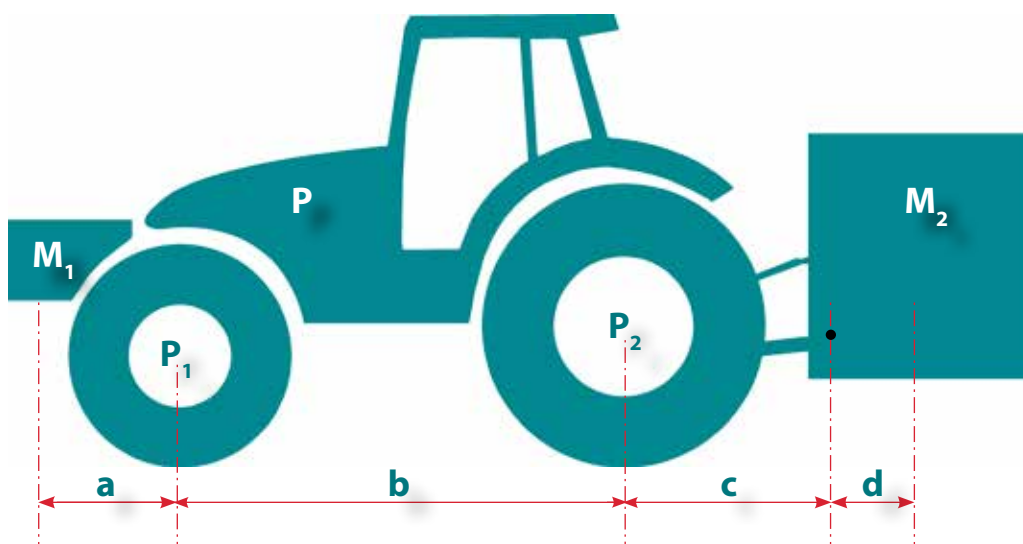
- Les valeurs calculées doivent être $<$ ou $=$ aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
- Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum $>$ ou $=$ à 20% de la charge du tracteur à vide.

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :



- ⇒ La charge totale calculée est $>$ à la valeur autorisée
- ⇒ La charge sur l'essieu avant est $<$ au minimum requis.

X



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots\dots\dots \text{Kg}$$



Il carico sull'assale anteriore del trattore deve essere pari almeno al 20% del peso a vuoto del trattore

D Controllo del trattore

- Controllare :
 - Il peso totale autorizzato.
 - I carichi autorizzati su ogni assale.
 - Il carico d'appoggio autorizzato nella zona di accoppiamento del trattore.
 - Le capacità di carico autorizzate sugli pneumatici montati sul trattore.
 - Il carico di attacco autorizzato è sufficiente?

Tutte queste informazioni si trovano nel libretto di circolazione o sulla targhetta delle caratteristiche e nel manuale d'uso del trattore.

VALORI CHE BISOGNA CONOSCERE

P	Kg	Peso a vuoto del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore.
P1	Kg	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	
P2	Kg	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	
M2	Kg	Peso totale della macchina nella parte posteriore	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").
M1	Kg	Peso totale della zavorra nella parte anteriore	Vedi le caratteristiche tecniche del trattore e della zavorra anteriore, oppure prendere le misure.
a	m	Distanza fra il centro di gravità della zavorra anteriore e il centro dell'assale anteriore	
b	m	Interasse del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
c	m	Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro dell'assale posteriore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
d	m	Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro di gravità della macchina	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").

- ➔ M1 mini = Calcolo dello zavorramento minimo necessario nella parte anteriore
 ➔ Pc = Calcolo del peso totale dell'insieme (trattore + macchina)

- ➔ P1c = Calcolo del carico sull'assale anteriore
 ➔ P2c = Calcolo del carico sull'assale posteriore

		Valori calcolati	Valori autorizzati per il trattore	Valori autorizzati per gli pneumatici montati sul trattore
P1c				
P2c				
Pc				

- Completare la tabella di cui sopra :

- Controllare che :

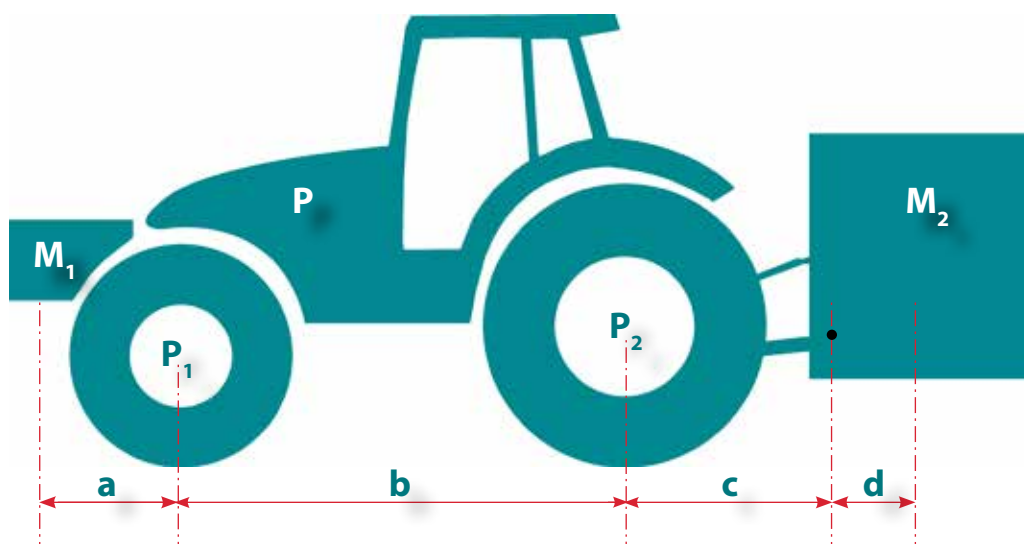
- I valori calcolati siano $\leq$ ai valori autorizzati per il trattore e anche per gli pneumatici montati sul trattore.
- Sull'assale anteriore del trattore bisogna rispettare imperativamente un carico minimo $\geq$ al 20% del carico del trattore a vuoto.

E' vietato attaccare la macchina ad un trattore se :



- ➔ Il carico totale calcolato è $>$ al valore autorizzato.
- ➔ Il carico sull'assale anteriore è $<$ al minimo richiesto.

D



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots\dots\dots \text{Kg}$$



La carga sobre el eje delantero del tractor deberá ser al menos igual al 20% del peso en vacío del tractor.

D Control del tractor

- Debe comprobar :
 - El peso total autorizado.
 - Las cargas por eje autorizadas.
 - La carga máxima autorizada en el punto de acoplamiento del tractor.
 - Las capacidades de carga admisibles de los neumáticos montados en el tractor.
 - ¿Es suficiente la carga de enganche autorizada?

Todas estas indicaciones están en el permiso de circulación, o en la placa de características y en el manual del tractor.

VALORES QUE SE DEBEN SABER

P	Kg	Peso en vacío del tractor	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor.
P1	Kg	Carga sobre el eje delantero del tractor vacío	
P2	Kg	Carga sobre el eje trasero del tractor vacío	
M2	Kg	Peso total de la máquina en la parte trasera	Consultar las características técnicas de la máquina. (ver capítulo 5 "Características").
M1	Kg	Peso total del lastre en la parte delantera	Consultar las características técnicas del tractor y del lastre delantero, o medir.
a	m	Distancia entre el centro de gravedad del lastre delantero y el centro del eje delantero	
b	m	Distancia entre ejes del tractor	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor, o medir.
c	m	Distancia entre el eje de enganche inferior y el centro del eje trasero y el centro del eje trasero	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor, o medir.
d	m	Distancia entre el eje de enganche inferior y el centro de gravedad de la máquina	Consultar las características técnicas de la máquina. (ver capítulo 5 "Características").

- ⇨ M1 mini = Cálculo del lastrado mínimo necesario en la parte delantera. ⇨ P1c = Cálculo de la carga sobre el eje delantero
 ⇨ Pc = Cálculo del peso total del conjunto (tractor + máquina) ⇨ P2c = Cálculo de la carga sobre el eje trasero

		Valores calculados	Valores autorizados por el tractor	Valores autorizados por los neumáticos montados en el tractor
P1c				
P2c				
Pc				

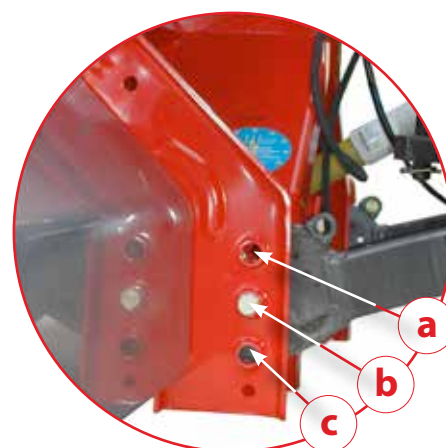
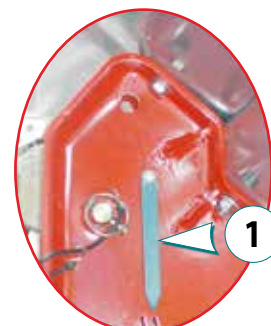
- Complete el cuadro arriba indicado :
- Debe comprobar que :
 - Los valores calculados deberán ser $\leq$ a los valores autorizados para el tractor y también por los neumáticos montados en el tractor
 - Es absolutamente necesario respetar sobre el eje delantero del tractor una carga mínima $\geq$ al 20% de la carga del tractor en vacío.

Está prohibido enganchar la máquina a un tractor si :



- ⇨ La carga total calculada es $>$ al valor autorizado.
- ⇨ La carga sobre el eje delantero es $<$ al mínimo requerido.

E



Charge maximum 4000Kg
*Décrocher la machine
 uniquement si la trémie est
 vide*

Carico massimo 4000 Kg.
*Staccare la macchina
 soltanto quando la
 tramoggia è vuota*

Carga máxima 4000Kg
*Desenganchar la máquina
 solamente si la tolva está
 vacía*

E Attelage

Le X50 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.

- La position du X50 au travail est horizontale et (A) à 70 cm
 - Utiliser la flèche de niveau 1 pour régler l'aplomb.
 - Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.
 - Utiliser la position a ou b ou c la plus adaptée au tracteur et aux conditions de travail (voir chapitre 2 "Epandage tardif").

1

E Attacco

L'X50 possiede un attacco a 3 punti di categoria II, con forcella inferiore.

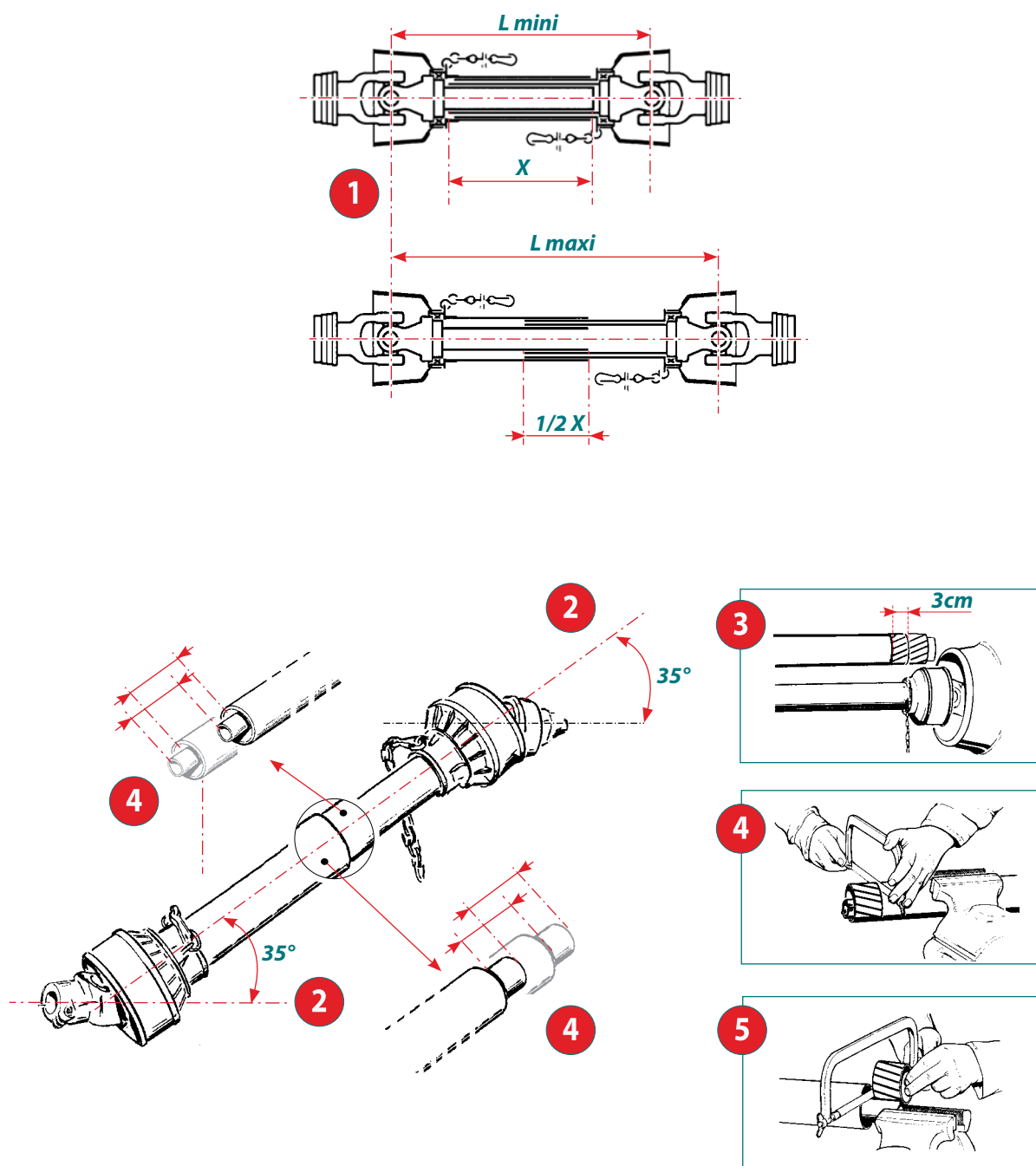
- La posizione dell'X40 durante il funzionamento deve essere orizzontale e (A) a 70 cm
 - Usare la freccia di livello 1 per regolare l'appiombo.
 - Rispettare il carico massimo del distributore e quello del trattore.
 - Usare la posizione a, b o c oppure la più adatta al trattore e alle condizioni di lavoro (vedi il capitolo 2 "Spandimento tardivo")

E Enganche

La X50 está equipada con un enganche de 3 puntos de categoría II con enganche inferior.

- La posición de la X50 en trabajo es horizontal y (A) a 70 cm
 - Utilice la flecha de nivel 1 para regular la verticalidad.
 - Respete la carga máxima tanto del distribuidor como del tractor
 - Utilice la posición a, b o c mejor adaptada al tractor y a las condiciones de trabajo (ver capítulo 2 "Esparcido tardío")

F



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Lavorare con la trasmissione protetta e in buone condizioni, conforme alle norme in vigore. Nessuna garanzia sarà concessa per coprire i danni causati sul gruppo 3 rinvii da una trasmissione la cui lunghezza non è stata adattata al trattore.

Trabaje con una transmisión protegida en buen estado, conforme a la normativa en vigor. La garantía no tendrá validez para daños causados en la caja de cambios de 3 posiciones, por una transmisión cuya longitud no se haya ajustado al tractor.

F Transmission

Le régime standard est de 540 Tr/mn, sauf pour les bordures et certains engrais. (cf. tableaux)

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force et conserver la.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :

- Pour garder votre cardan ¹ en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35° ².

LONGUEUR DU CARDAN :

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

Remarque :

Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ³.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ⁴ de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ⁵ de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.

- Graisser les profils coulissants.

La prise de force est équipée d'une sécurité à friction qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Pour le réglage de la sécurité consulter la notice jointe avec le cardan.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

F Trasmissione

Il regime standard è di 540 giri/min, salvo per i bordi e determinati tipi di concime. (cfr. tabelle)

Leggere attentamente il manuale d'uso allegato alla presa di forza e conservarlo.

ANGOLO DELLA TRASMISSIONE :

- Per conservare il cardano ¹ in buone condizioni, rispettare le posizioni di lavoro entro il limite dell'angolo massimo di 35° ².

LUNGHEZZA DEL CARDANO :

- Controllare che la lunghezza del cardano sia adatta al trattore.

Osservazione :

Attenzione alla lunghezza massima durante il lavoro (L maxi).

- Per determinare la lunghezza, mettere le due mezze trasmissioni una accanto all'altra nella posizione di lavoro più corta, e prendere nota delle misure.

- Lasciare un gioco di 3 cm ad ogni estremità ³.

- Accorciare i tubi protettivi interni ed esterni ⁴ alla stessa lunghezza.

- Accorciare i profili scorrevoli interni ed esterni ⁵ alla stessa lunghezza dei tubi protettivi.

- Arrotondare i bordi ed eliminare accuratamente la limatura.

- Lubrificare i profili scorrevoli.

La presa di forza possiede un dispositivo di sicurezza ad attrito che blocca la trasmissione quando la coppia supera il valore di taratura.

Per regolare il dispositivo di sicurezza, vedi il manuale d'uso allegato al cardano.

Il cardano si reinnesta automaticamente riducendo la velocità o bloccando la PTO.

F Transmisión

El régimen estándar es de 540 r.p.m. salvo para los bordes y ciertos abonos. (ver cuadros)

Lea atentamente el manual adjunto con la toma de fuerza y guárdelo.

ÁNGULO DE TRANSMISIÓN :

- Para conservar su cardán ¹ en buen estado de funcionamiento, respete las posiciones de trabajo en el límite del ángulo máximo de 35° ².

LONGITUD DEL CARDÁN :

- Compruebe que la longitud del cardán está bien adaptada a su tractor.

Observación :

Atención con la longitud máxima de trabajo (L máx.).

- Para establecer la longitud, ponga las dos semitransmisiones una junto a la otra en su posición más corta de trabajo y márquelas.

- Deje una holgura de 3 cm en cada extremo ³.

- Acorte los tubos protectores interiores y exteriores ⁴ a la misma longitud.

- Acorte los perfiles deslizantes interiores y exteriores ⁵ a la misma longitud que los tubos protectores.

- Redondee los bordes y limpie cuidadosamente las limaduras.

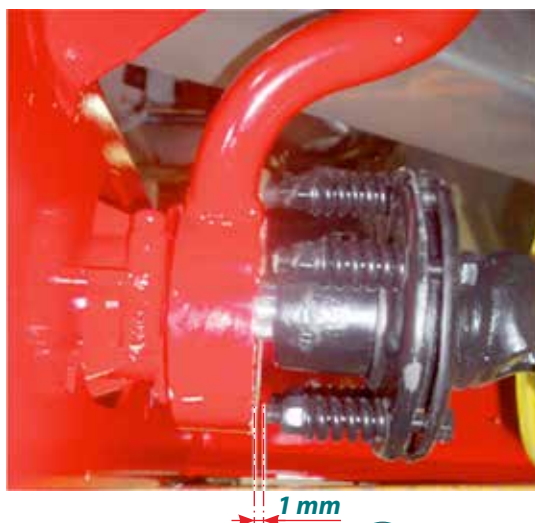
- Engrase los perfiles deslizantes.

La toma de fuerza está equipada con un limitador por fricción que detiene la transmisión cuando el par sobrepasa el valor de calibración.

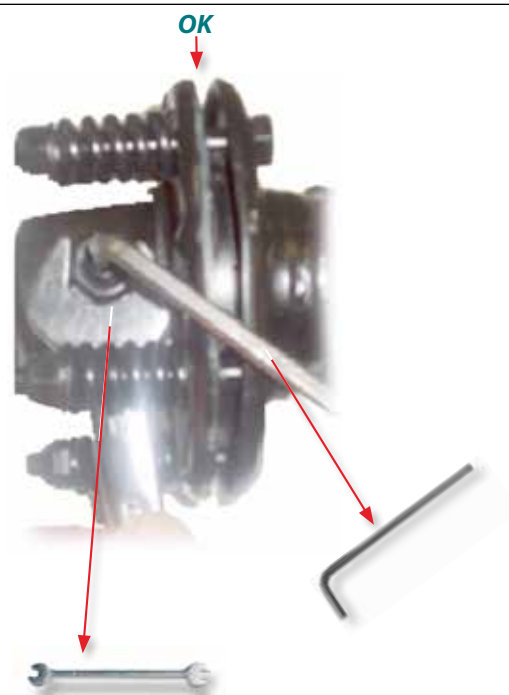
Para la regulación del limitador consulte el manual adjunto con el cardán.

Se conecta automáticamente reduciendo la velocidad o deteniendo la toma de fuerza.

F



1



2



3



*Le montage doit se faire
trémie vide et il faut prévoir
des cales sous la machine
lors du montage*

*Il montaggio deve essere
effettuato con la tramoggia
vuota e bisogna prevedere
delle zeppe sotto la
macchina durante il
montaggio*

*El montaje debe realizarse
con la tolva vacía y con
cuñas bajo la máquina
durante el montaje*

F**MONTAGE :**

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.
- Respecter impérativement la cote de 1 mm ¹.
- Effectuer le blocage de la vis et de l'écrou
- Diminuer la longueur de la chaîne qui maintient le protecteur du cardan ^{2 3}.

1

F**MONTAGGIO :**

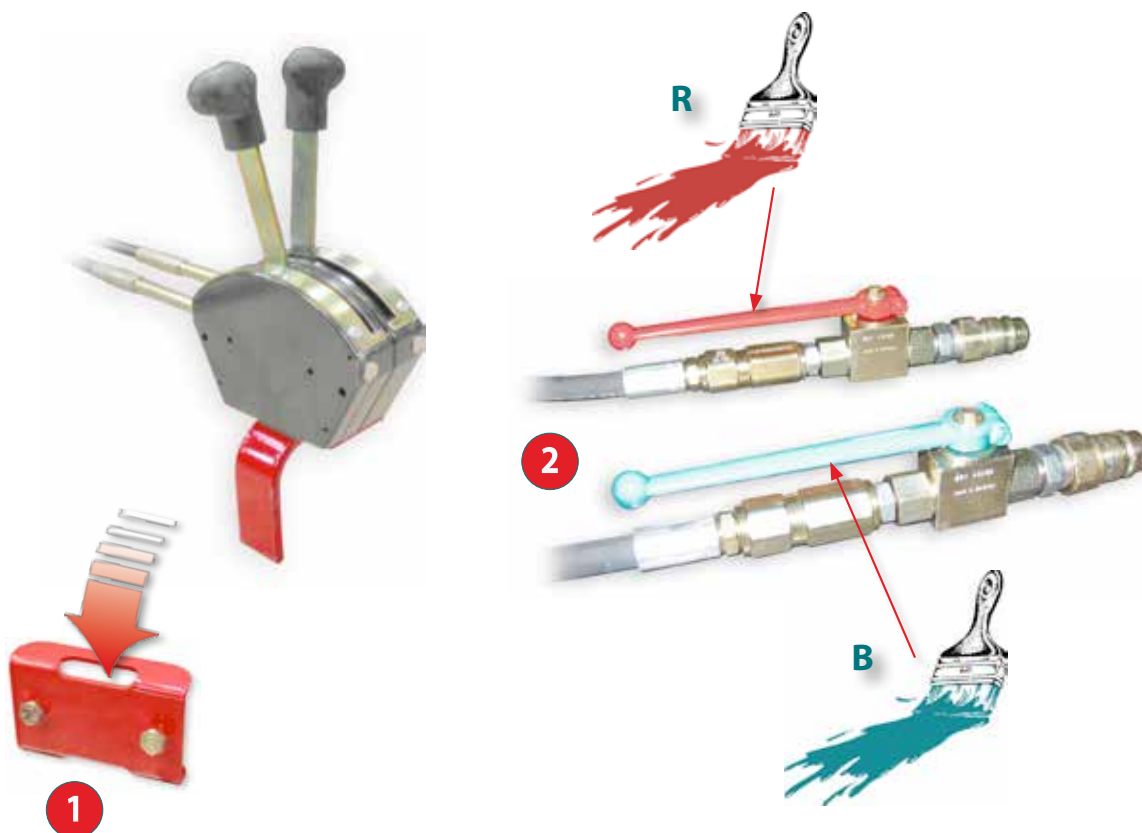
- Lubrificare con del grasso l'albero d'ingresso del dispositivo di rinvio dell'apparecchio prima d'inserire la trasmissione.
- Rispettare imperativamente la distanza di 1 mm ¹.
- Bloccare la vite e il dado
- Ridurre la lunghezza della catena che mantiene il dispositivo di protezione del cardano ^{2 3}.

F**MONTAJE :**

- Engrasar el árbol de entrada del engranaje del aparato antes de encajar la transmisión.
- Respete obligatoriamente la cota de 1 mm ¹.
- Bloquee el tornillo y la tuerca
- Reduzca la longitud de la cadena que sujeta el protector del cardán ^{2 3}.

G

a)



b)



Montage des commandes :
voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montaggio dei comandi :
vedi manuale d'uso allegato.
Attenzione: olio sotto pressione. Riporre i comandi o i tubi flessibili idraulici negli appositi alloggiamenti previsti sulla macchina.

Montaje de los mandos : ver manual adjunto.
Atención aceite a presión. Almacenar los mandos o los flexibles hidráulicos en los lugares previstos para tal efecto en la máquina.

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ¹.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, et selon les recommandations du fabricant du tracteur, fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

MONTAGE AVEC 2 DISTRIBUTEURS SIMPLE EFFET ².

L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.

Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge « R » pour la trappe gauche,

- Robinet bleu « B » pour la trappe droite.

MONTAGE AVEC 1 DISTRIBUTEUR SIMPLE EFFET ³.

L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.

Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les trois montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

- ➔ Si vous voulez épandre côté droit :
 - Fermer les trappes,
 - Tirer sur le levier rouge,
 - Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.
- ➔ Si vous voulez épandre côté gauche :
 - Utiliser le levier bleu.
- ➔ Pour épandre avec les deux côtés :
 - Actionner le distributeur (pression),
 - Pousser le levier rouge ou bleu et ré ouvrir les trappes.

G Collegamento dei comandi

a) Comando teleflessibile

- Montare il supporto di comando sul trattore ¹.
- Abbassare l'apparecchio, posizionare la centralina di comando e il suo supporto sul lato destro della cabina, dopo avere scelto un'ubicazione e rispettando le raccomandazioni

b) Comando idraulico

MONTAGGIO CON 2 DISTRIBUTORI A EFFETTO SEMPLICE ².

L'apertura delle botole si effettua indipendentemente con i 2 distributori a effetto semplice.

Per aprire o chiudere le botole, tirare la leva del distributore del trattore.

Un rubinetto permette d'isolare il circuito per evitare l'apertura improvvisa delle botole durante il trasporto (per esempio, quando manca la tenuta stagna nei distributori).

- Rubinetto rosso « R » per la botola sinistra

- Rubinetto blu « B » per la botola destra

MONTAGGIO CON 1 DISTRIBUTORE A EFFETTO SEMPLICE ³.

L'apertura delle botole viene effettuata con un effetto semplice. I 2 rubinetti montati all'esterno della cabina permettono di comandare indipendentemente una botola rispetto all'altra.

Ciò permette inoltre d'isolare il circuito per evitare l'apertura imprevista delle botole durante il trasporto. I tre tipi di montaggio dispongono di un limitatore del flusso fisso, per evitare le manovre brusche.

UTILIZZO

- ➔ Se si desidera spandere il concime sul lato destro :
 - chiudere le botole,
 - tirare la leva rossa,
 - azionare il distributore idraulico del trattore.
- ➔ Se si desidera spandere il concime sul lato sinistro :
 - Usare la leva blu.
- ➔ Per spandere su ambo i lati :
 - azionare il distributore (pressione),
 - spingere la leva rossa o blu e riaprire le botole.

G Conexión de los mandos

a) Mando teleflexible

- Monte el soporte de mando sobre el tractor ¹.
- Para ello, baje el aparato, presente la caja de mando y su soporte por el lado derecho de la cabina y, después de haber determinado un emplazamiento, fíjelo según las recomendaciones

b) Mando hidráulico

MONTAJE CON 2 DISTRIBUIDORES DE SIMPLE EFECTO ².

La apertura de las trampillas se efectúa independientemente por los dos distribuidores de simple efecto.

Para abrir o cerrar las trampillas, se utiliza la palanca del distribuidor del tractor.

Una válvula permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte (no estanqueidad de los distribuidores, por ejemplo).

- Válvula roja « R » para la trampilla izquierda

- Válvula azul « B » para la trampilla derecha

MONTAJE CON 1 DISTRIBUIDOR DE EFECTO SIMPLE ³.

La apertura de las trampillas se efectúa por un distribuidor de simple efecto. Las 2 llaves montadas en el exterior de la cabina permiten controlar independientemente una trampilla con respecto a la otra.

Esto también permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte. Los tres montajes disponen de un limitador de vertido fijo que evita las maniobras bruscas.

UTILIZACIÓN

- ➔ Si desea esparcir por el lado derecho :
 - cierre las trampillas,
 - tire de la palanca roja,
 - accione el distribuidor hidráulico del tractor.
- ➔ Si desea esparcir por el lado izquierdo :
 - Utilice la palanca azul.
- ➔ Para esparcir por los dos lados :
 - accione el distribuidor (presión),
 - empuje la palanca roja o azul y abra de nuevo las trampillas.

G



Montage des commandes :
voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montaggio dei comandi:
vedi manuale d'uso allegato.
Attenzione: olio sotto pressione. Riporre i comandi o i tubi flessibili idraulici negli appositi alloggiamenti previsti sulla macchina.

Montaje de los mandos: ver manual adjunto.
Atención aceite a presión. Almacenar los mandos o los flexibles hidráulicos en los lugares previstos para tal efecto en la máquina.

G

MONTAGE AVEC 2 DISTRIBUTEURS DOUBLE EFFET 4.

L'ouverture des trappes se fait par deux distributeurs double effet.
Des clapets pilotés évitent l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ➔ Pour épandre des deux côtés :
 - Actionner les deux distributeurs double effet sur le tracteur
- ➔ Pour épandre sur un côté (gauche ou droite) :
 - Actionner un des distributeurs double effet (gauche ou droite)

MONTAGE AVEC 1 DISTRIBUTEUR DOUBLE EFFET 5.

L'ouverture des trappes se fait par un distributeur hydraulique double effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.

Un clapet piloté évite l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ➔ Pour épandre avec les 2 côtés
 - Actionner le distributeur double effet du tracteur
- ➔ Pour épandre sur le côté droit
 - Fermer les trappes
 - Fermer le levier rouge
 - Actionner le distributeur hydraulique du tracteur
- ➔ Pour épandre sur le côté gauche
 - Fermer les trappes
 - Fermer le levier bleu
 - Actionner le distributeur hydraulique du tracteur

1

G

MONTAGGIO CON 2 DISTRIBUTORI A DOPPIO EFFETTO 4.

L'apertura delle botole viene effettuata con due distributori a doppio effetto.
Delle valvole pilotate evitano l'apertura intempestiva delle botole durante il trasporto.

UTILIZZO

- ➔ Per spandere il concime su ambo i lati:
 - azionare i due distributori a doppio effetto sul trattore.
- ➔ Per spandere il concime su un solo lato (sinistro o destro):
 - azionare uno dei distributori a doppio effetto (sinistro o destro)

MONTAGGIO CON 1 DISTRIBUTORE A DOPPIO EFFETTO 5.

L'apertura delle botole viene effettuata con un distributore idraulico a doppio effetto. I 2 rubinetti montati all'esterno della cabina permettono di comandare indipendentemente una botola rispetto all'altra.

Una valvola pilotata evita l'apertura intempestiva delle botole durante il trasporto.

UTILIZZO

- ➔ Per spandere su ambo i lati
 - Azionare il distributore a doppio effetto del trattore
- ➔ Per spandere dal lato destro
 - Chiudere le botole
 - Disinserire la leva rossa
 - Azionare il distributore idraulico del trattore
- ➔ Per spandere dal lato sinistro
 - Chiudere le botole
 - Disinserire la leva blu
 - Azionare il distributore idraulico del trattore

G

MONTAJE CON 2 DISTRIBUIDORES DE DOBLE EFECTO 4.

La apertura de las trampillas se efectúa por dos distribuidores de doble efecto.
Unas válvulas controladas evitan la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte.

UTILIZACIÓN

- ➔ Para esparcir por los dos lado:
 - accione los dos distribuidores de doble efecto en el tractor
- ➔ Para esparcir por un lado (izquierdo o derecho):
 - accione uno de los distribuidores de doble efecto

MONTAJE CON 1 DISTRIBUIDOR DE DOBLE EFECTO 5.

La apertura de las trampillas se realiza por un distribuidor hidráulico de doble efecto. Las 2 llaves montadas en el exterior de la cabina permiten controlar independientemente una trampilla con respecto a la otra.

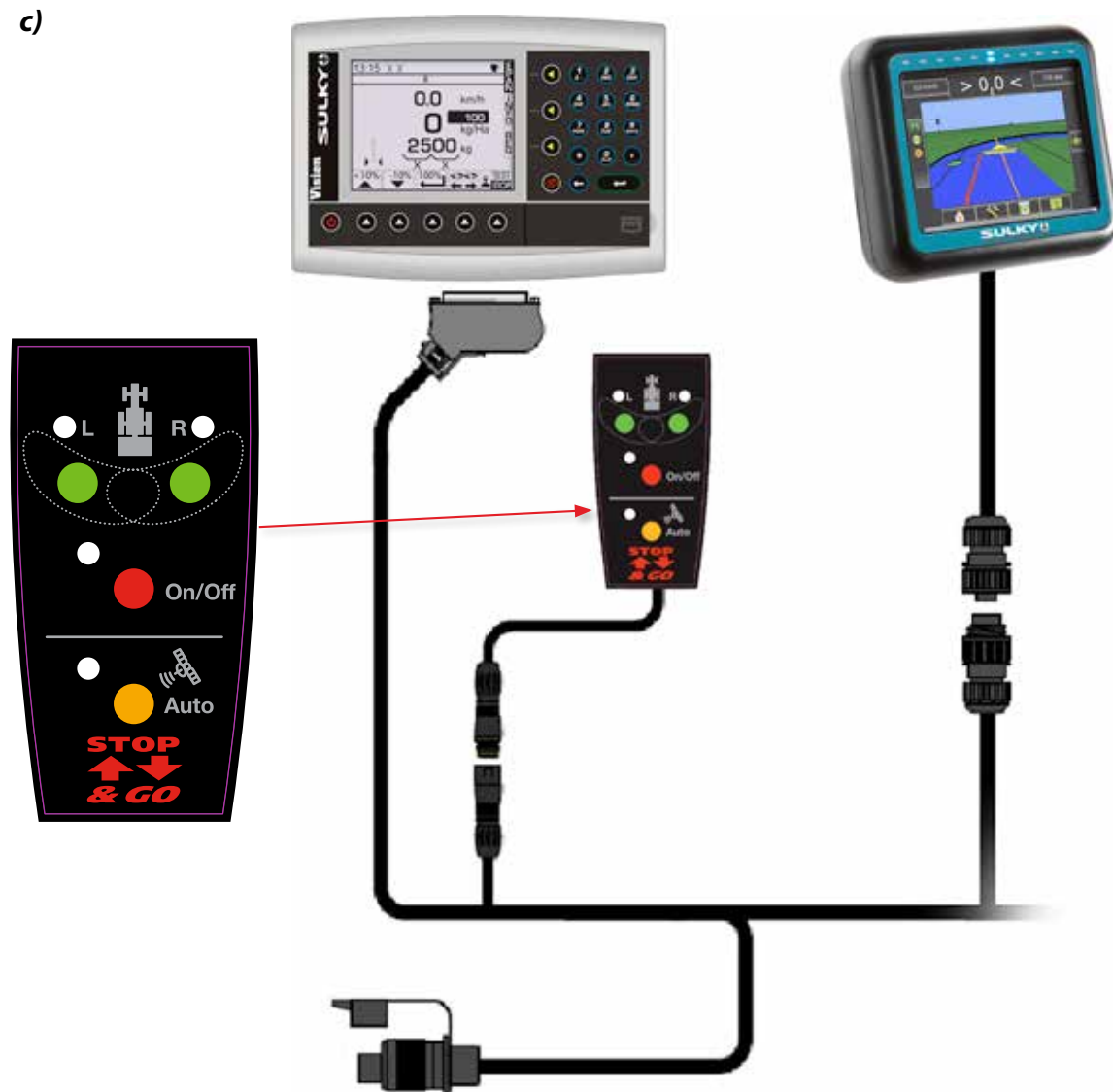
Una válvula controlada por piloto evita la apertura intempestiva de las trampillas durante el transporte.

UTILIZACIÓN

- ➔ Para esparcir con los dos lados
 - Accionar el distribuidor de doble efecto en el tractor
- ➔ Para esparcir por el lado derecho
 - Cerrar las trampillas
 - Cerrar la palanca roja
 - Accionar el distribuidor hidráulico del tractor
- ➔ Para esparcir por el lado izquierdo
 - Cerrar las trampillas
 - Cerrar la palanca azul
 - Accionar el distribuidor hidráulico del tractor

G

c)



G

c) Commande électrique STOP&GO

MONTAGE

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.

UTILISATION

Le système Stop & Go comprend deux modes de fonctionnement :
Le mode automatique et le mode manuel.

Mode automatique

- Appuyer sur le bouton jaune "auto"
La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.

Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.
Ce système GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.



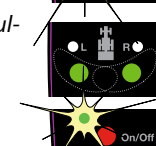
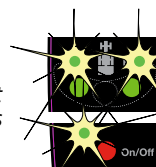
L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages. Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre STOP&GO.

Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :
L'ouverture générale des deux trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés

La fermeture générale des 2 trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton, permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.



G

c) Comando elettrico STOP&GO

MONTAGGIO

Questo comando può essere posizionato sul lato della console VISION WPB; un supporto è fornito con la macchina. Per un utilizzo ottimale, questo comando può essere posto il più vicino possibile al conducente, per esempio: sul bracciolo del sedile.

UTILIZZO

Il sistema Stop & Go comprende due modi di funzionamento:
Il modo automatico e il modo manuale.

Modo automatico

- Premere il pulsante giallo "auto"
Il led giallo acceso segnala che il modo automatico è in funzione.

Questo modo si utilizza quando sia stato realizzato in precedenza un collegamento con un sistema GPS che permette una gestione automatica delle sezioni.
Tale sistema GPS è disponibile come optional presso il vostro rivenditore SULKY.



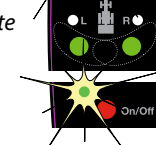
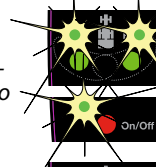
L'utilizzo del sistema richiede alcune regolazioni particolari. Per un corretto utilizzo della macchina, è obbligatorio impostare le corrette regolazioni. Potete trovare le corrette regolazioni consultando il foglio illustrativo WPB CAN, capitolo STOP&GO.

Modo manuale

- Premere il pulsante rosso; si accenderà la spia che conferma il funzionamento in modo manuale.

Il modo manuale permette di realizzare:
L'apertura generale delle due botole allo stesso tempo = premere una volta il pulsante per l'apertura; le due spie si accenderanno

La chiusura generale delle due botole allo stesso tempo = premere una volta il pulsante per la chiusura; le due spie si spegneranno.



G

c) Mando eléctrico STOP&GO

MONTAJE

Este mando se coloca en el lateral de la consola VISION WPB. Se suministra un soporte junto con la máquina. Para una utilización óptima, conviene colocar el mando lo más cerca posible del conductor. Por ejemplo, en el reposabrazos del asiento.

UTILIZACIÓN

El sistema Stop & Go cuenta con dos modos de funcionamiento:
el modo automático y el modo manual.

Modo automático

- Pulse el botón amarillo "auto"
Cuando está encendido el LED está funcionando en modo automático.

Este modo se utiliza cuando se ha realizado previamente una conexión con un sistema GPS que gestiona automáticamente las secciones.
Este sistema GPS lo puede obtener de su distribuidor SULKY como accesorio opcional.



La utilización del sistema requiere una configuración específica.

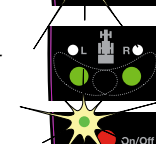
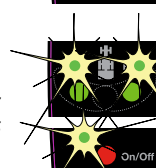
Para una utilización correcta de la máquina, hay que programar una configuración apropiada. Consulte la configuración apropiada en el manual WPB CAN, capítulo STOP&GO.

Modo manual

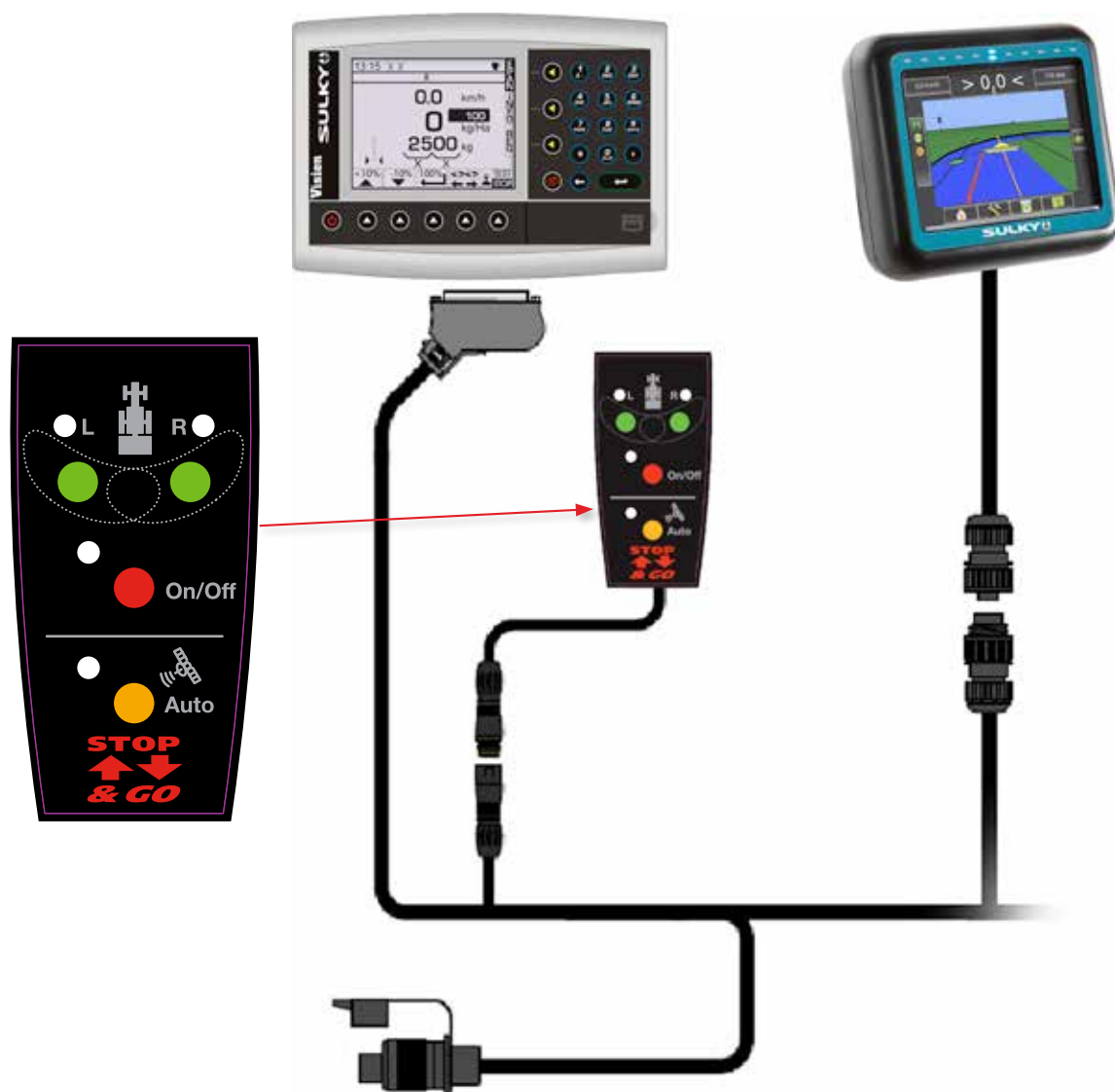
- Pulse el botón rojo. El piloto luminoso se encenderá, confirmando que se encuentra en modo manual.

El modo manual sirve para llevar a cabo:
La apertura general de las dos trampillas simultáneamente. Si se pulsa el botón 1 vez se realiza la apertura y se encienden los dos pilotos.

El cierre general de las dos trampillas simultáneamente. Si se pulsa el botón 1 vez se realiza el cierre y se apagan los dos pilotos.



G

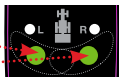


G

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont fermées

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,
- pour la gauche un appui ici
- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé

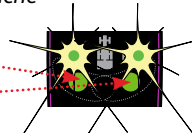
Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).

Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche

- pour la gauche un appui ici,
- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

G

Per aprire solo una botola (quella sinistra o quella destra) si deve semplicemente premere il pulsante corrispondente al lato desiderato.

Esempio: le due botole sono chiuse

Si desidera aprire solo una botola,
- per la sinistra, si preme una volta qui
- per la destra, si preme una volta qui



La spia corrispondente alla botola si accenderà

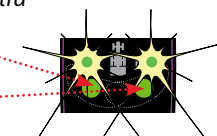
Quando le due botole sono aperte, è possibile chiudere solo una botola (quella sinistra o quella destra).

Basta premere il pulsante corrispondente al lato desiderato.

Esempio: le due botole sono aperte

Si desidera chiudere una sola botola a sinistra

- per la sinistra, si preme una volta qui,
- per la destra, si preme una volta qui



La spia corrispondente alla botola si spegnerà.

G

Para abrir únicamente una trampilla (la izquierda o la derecha) solo hay que pulsar el botón del lado correspondiente.

Ejemplo: las dos trampillas están cerradas

Desea abrir una sola trampilla:
- para la izquierda, pulse una vez aquí
- para la derecha, pulse una vez aquí



Se encenderá el piloto que corresponde a la trampilla en cuestión.

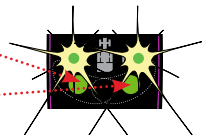
Si están abiertas las dos trampillas es posible cerrar únicamente una trampilla (la izquierda o la derecha).

Pulse el botón que corresponda al lado deseado.

Ejemplo: las dos trampillas están abiertas

Si desea cerrar solamente una trampilla:

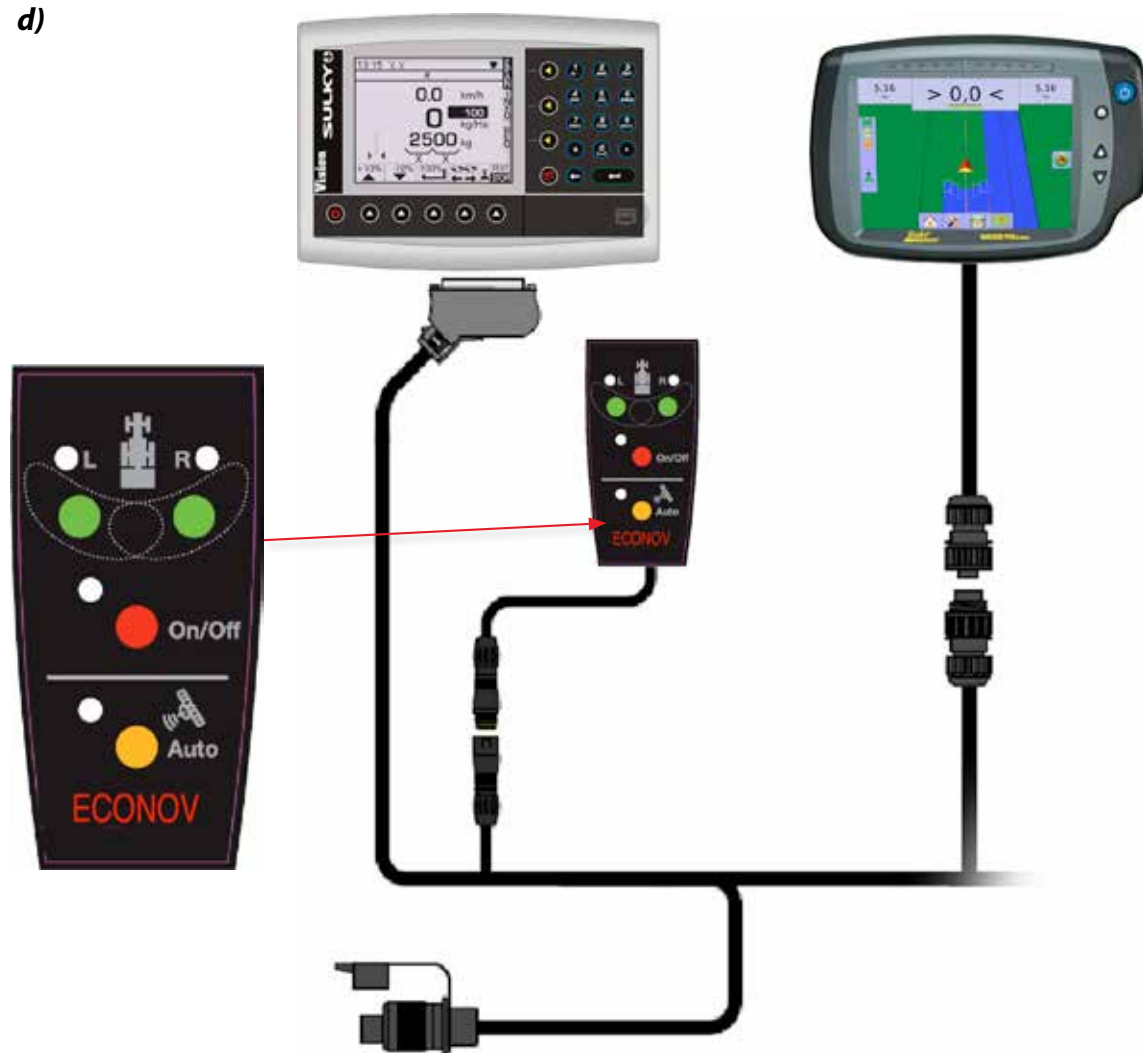
- para la izquierda, pulse una vez aquí
- para la derecha, pulse una vez aquí



Se apagará el piloto que corresponde a cada trampilla.

G

d)



G

d) Commande électrique ECONOV

Montage

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.

Utilisation

Le système Econov comprend deux modes de fonctionnement :

Le mode automatique et le mode manuel.

Mode automatique

- Appuyer sur le bouton jaune "auto"

La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.

Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.

Ce système GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.



L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages. Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre ECONOV.

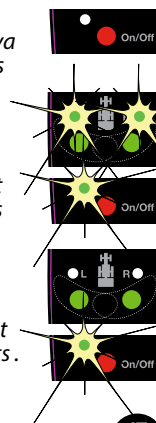
Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :

L'ouverture générale des deux trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés

La fermeture générale des 2 trappes en simultanées = 1 appui sur le bouton, permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.



1

G

d) Comando elettrico ECONOV

Montaggio

Questo comando può essere posizionato sul lato della console VISION WPB; un supporto è fornito con la macchina. Per un utilizzo ottimale, questo comando può essere posto il più vicino possibile al conducente, per esempio: sul bracciolo del sedile.

Utilizzo

Il sistema Econov comprende due modi di funzionamento: Il modo automatico e il modo manuale.

Modo automatico

- Premere il pulsante giallo "auto"

Il led giallo acceso segnala che il modo automatico è in funzione.

Questo modo si utilizza quando sia stato realizzato in precedenza un collegamento con un sistema GPS che permette una gestione automatica delle sezioni. Tale sistema GPS è disponibile come optional presso il vostro rivenditore SULKY.

L'utilizzo del sistema richiede alcune regolazioni particolari.



Per un corretto utilizzo della macchina, è obbligatorio impostare le corrette regolazioni.

Potete trovare le corrette regolazioni consultando il foglio illustrativo WPB CAN, capitolo ECONOV.

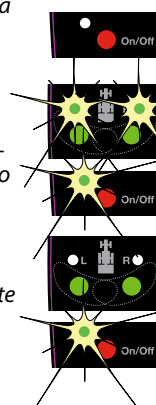
Modo manuale

- Premere il pulsante rosso; si accenderà la spia che conferma il funzionamento in modo manuale.

Il modo manuale permette di realizzare:

L'apertura generale delle due botole allo stesso tempo = premere una volta il pulsante per l'apertura; le due spie si accenderanno

La chiusura generale delle due botole allo stesso tempo = premere una volta il pulsante per la chiusura; le due spie si spegneranno



G

d) Mando eléctrico ECONOV

Montaje

Este mando se coloca en el lateral de la consola VISION WPB. Se suministra un soporte junto con la máquina. Para una utilización óptima, conviene colocar el mando lo más cerca posible del conductor. Por ejemplo, en el reposabrazos del asiento.

Utilización

El sistema ECONOV cuenta con dos modos de funcionamiento: el modo automático y el modo manual.

Modo automático

- Pulse el botón amarillo "auto"

Cuando está encendido el LED amarillo está funcionando en modo automático.

Este modo se utiliza cuando se ha realizado previamente una conexión con un sistema GPS que gestiona automáticamente las secciones.

Este sistema GPS lo puede obtener de su distribuidor SULKY como accesorio opcional.

La utilización del sistema requiere una configuración específica.



Para una utilización correcta de la máquina, hay que programar una configuración apropiada.

Consulte la configuración apropiada en el manual WPB CAN, capítulo ECONOV.

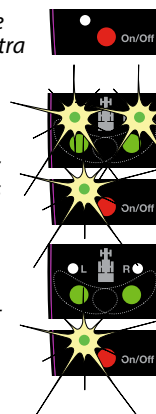
Modo manual

- Pulse el botón rojo. El piloto luminoso se encenderá, confirmando que se encuentra en modo manual.

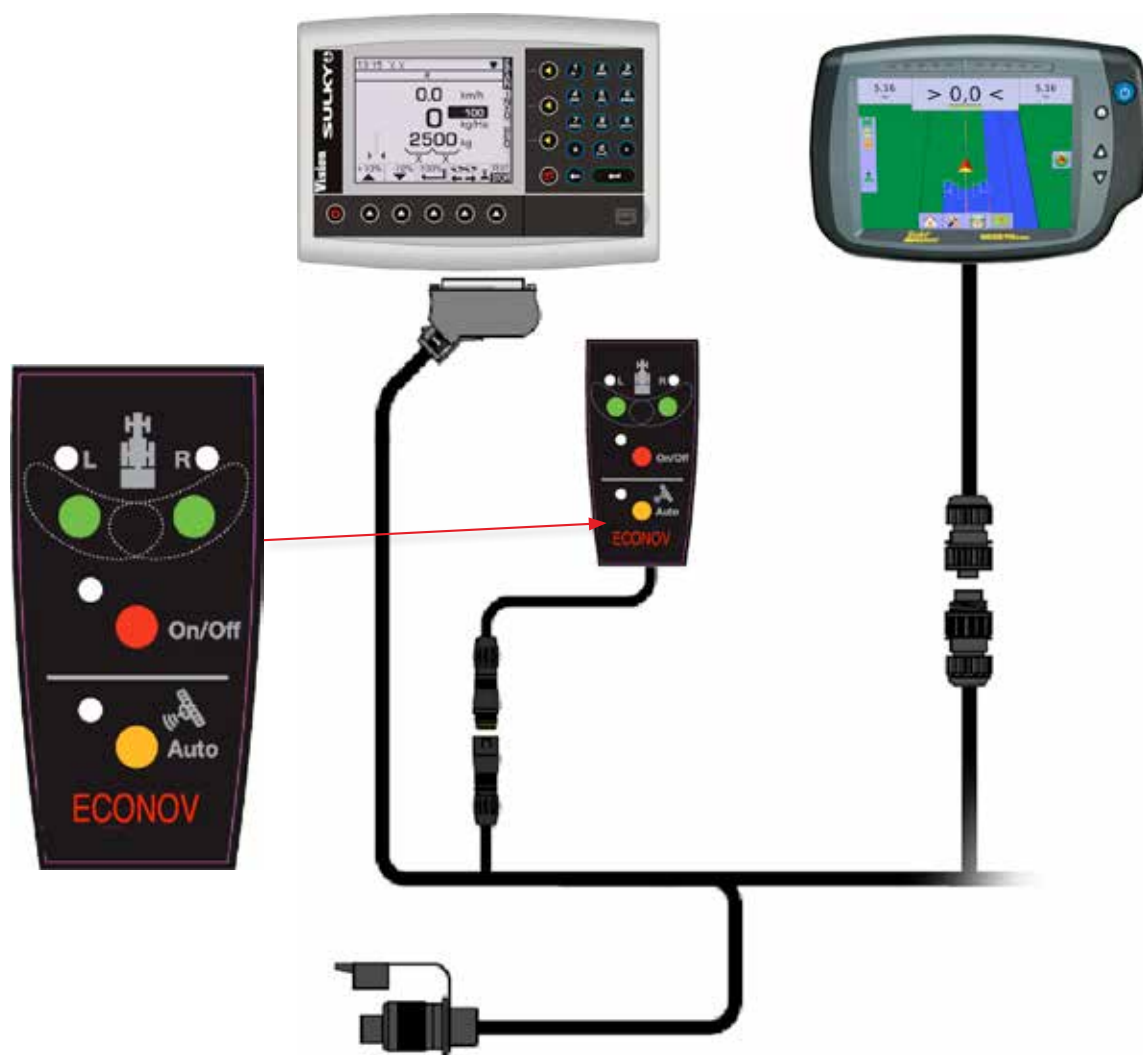
El modo manual sirve para llevar a cabo:

La apertura general de las dos trampillas simultáneamente. Si se pulsa el botón 1 vez se realiza la apertura y se encienden los dos pilotos.

El cierre general de las dos trampillas simultáneamente. Si se pulsa el botón 1 vez se realiza el cierre y se apagan los dos pilotos.



G

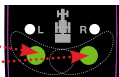


G

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont fermées

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,
- pour la gauche un appui ici
- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé

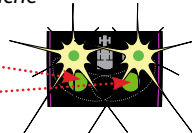
Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).

Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche

- pour la gauche un appui ici,
- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

1

G

Per aprire solo una botola (quella sinistra o quella destra) si deve semplicemente premere il pulsante corrispondente al lato desiderato.

Esempio: le due botole sono chiuse

Si desidera aprire solo una botola,
- per la sinistra, si preme una volta qui
- per la destra, si preme una volta qui



La spia corrispondente alla botola si accenderà

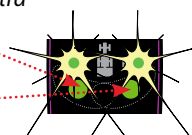
Quando le due botole sono aperte, è possibile chiudere solo una botola (quella sinistra o quella destra).

Si deve semplicemente premere il pulsante corrispondente al lato desiderato.

Esempio: le due botole sono aperte

Si desidera chiudere una sola botola a sinistra

- per la sinistra, si preme una volta qui,
- per la destra, si preme una volta qui



La spia corrispondente alla botola si spegnerà.

G

Para abrir únicamente una trampilla (la izquierda o la derecha) solo hay que pulsar el botón del lado correspondiente.

Ejemplo: las dos trampillas están cerradas

Desea abrir una sola trampilla:
- para la izquierda, pulse una vez aquí
- para la derecha, pulse una vez aquí



Se encenderá el piloto que corresponde a la trampilla en cuestión.

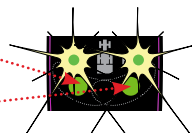
Si están abiertas las dos trampillas, es posible cerrar únicamente una trampilla (la izquierda o la derecha).

Pulse el botón que corresponda al lado deseado.

Ejemplo: las dos trampillas están abiertas

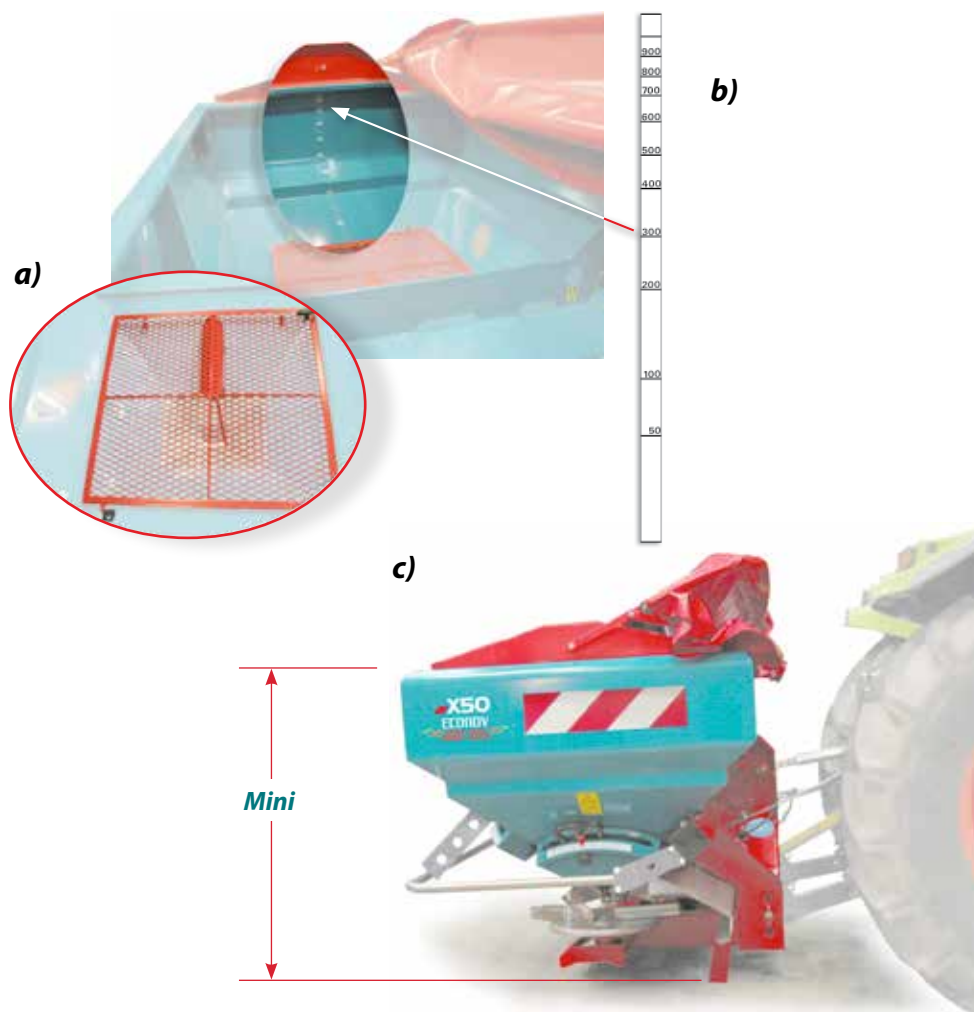
Si desea cerrar solamente una trampilla:

- para la izquierda, pulse una vez aquí
- para la derecha, pulse una vez aquí



Se apagará el piloto que corresponde a cada trampilla.

H



I



Ne pas stationner dans la trémie au travail.

Non sostare con la tramoggia in funzionamento!

¡No permanezca en la tolva durante el trabajo!

H Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Fermer les tamis en position basse.
- Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

La machine doit être à l'arrêt.

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le X50 soit incliné et repose sur ses béquilles.

I Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- Démonter les disques d'épandage
- Prendre la goulotte d'essai **1** de débit sur la tête d'attelage et le seau qui est livré avec la machine.
- Positionner votre X50 le haut de la poutre à 40 cm minimum du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre kit d'essai de débit sous la distribution **d**).
- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.
- Bien resserrer les disques.

H Caricamento

a) Staccio

- Controllare che non vi siano corpi estranei nella tramoggia prima del caricamento.
- Chiudere gli stacci in posizione bassa.
- Non lavorare mai senza gli stacci.

b) L'indicatore di capacità dà il valore in litri di prodotto per ambo i lati.

c) Caricamento

La macchina deve essere ferma.

- Per abbassare l'altezza di caricamento, regolare l'attacco del trattore in modo che l'X50 sia inclinato e poggi sui suoi cunei.

I Spurgo

La macchina deve essere ferma.

- Smontare i dischi di spandimento
- Prendere lo scivolo per il test del flusso **1** sulla testa di attacco e il secchio fornito con la macchina.
- Posizionare l'X50 sulla parte superiore della trave, a 40 cm minimo dal suolo (apparecchio orizzontale) per poter mettere il kit di test del flusso sotto la distribuzione **d**).
- Prendere il concime nel secchio del lato destro, poi in quello del lato sinistro, azionando manualmente la leva di regolazione o i teleflessibili corrispondenti.
- Rimontare i dischi rispettando il senso di montaggio.
- Stringere bene i dischi.

H Carga

a) Criba

- Compruebe que no haya cuerpos extraños en la tolva antes de la carga.
- Cierre las cribas en la posición baja.
- No trabaje nunca sin las cribas.

b) El indicador de capacidad proporciona el valor en litros de producto para ambos lados.

c) Carga

La máquina debe estar parada.

- Para reducir la altura de carga, ajuste el enganche del tractor de forma que la X50 esté inclinada y se apoye en sus soportes.

I Vaciado

La máquina debe estar parada.

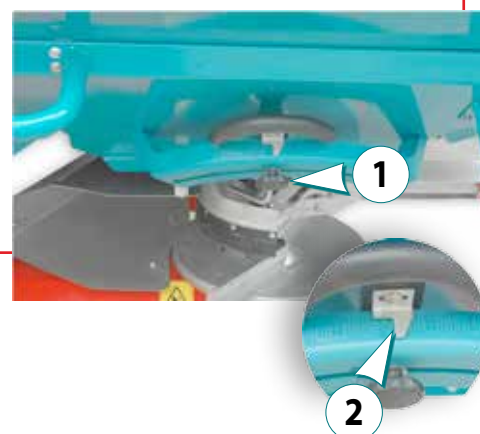
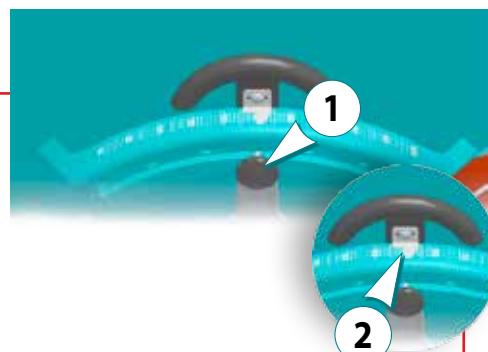
- Desmonte los discos de esparcido
- Coja el conducto de ensayo de vertido **1** por la cabeza de enganche y el cubo que se entrega con la máquina.
- Sitúe la X50 en lo alto de los soportes a 40 cm del suelo como mínimo (aparato en horizontal) para poder colocar el kit de prueba de vertido bajo la distribución **d**).
- Recupere el abono en el recipiente por el lado derecho y después izquierdo, manipulando la palanca de regulación o los teleflexibles correspondientes.
- Vuelva a montar los discos respetando el sentido de montaje.
- Apriete bien los discos.

A

Kg/ha → **K+S KALI 60 ER KALI**



	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000
6	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
8	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
10	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
12	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
14	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
16	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
20	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
22	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
24	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37
26	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
28	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
30	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
32	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41
34	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
36	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43
38	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
40	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la réglette pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Si consiglia di realizzare il test del flusso per ottenere una regolazione precisa. Le tabelle di regolazione sono date a titolo indicativo. Usare il righello per effettuare la regolazione. Questo metodo pratico tiene conto delle diverse condizioni che influiscono sul flusso.

Se aconseja la realización de la prueba de vertido para conseguir la precisión de regulación. Los cuadros de regulación se dan a título indicativo. Utilice la regleta para determinar la regulación. Este método práctico tiene en cuenta las diferentes condiciones que influyen en el vertido.

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué de 0 à 100.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ❶.
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la butée ❷.
- Bien resserrer la poignée.

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE TROIS FAÇONS :

❶ **Utilisation des tableaux de débit** fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.

❷ **Réglages depuis le Fertitest :**
Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique Fertitest :

<http://www.sulky-burel.com>

ou en flashant le QR code ci-contre.

❸ **Utilisation de la réglette de débit** fournie avec la machine.

A Regolazione del flusso

La regolazione del flusso si effettua modificando l'apertura della botola tramite un dispositivo di arresto, su una marcatura di riferimento graduata da 0 a 100.

a) Utilizzo :

- Allentare l'impugnatura del dispositivo di arresto ❶.
- Posizionare la graduazione scelta sulla marcatura di riferimento, di fronte all'indice.
- La lettura deve essere effettuata sul dispositivo di arresto ❷.
- Stringere di nuovo l'impugnatura.

LA SCELTA DEL VALORE DI RIFERIMENTO PIÙ ADATTO AL FLUSSO ALL'ETTARO PUÒ ESSERE EFFETTUATA IN TRE MODI :

❶ **Utilizzando le tabelle del flusso** fornite con il manuale: scegliere il concime che corrisponde di più al modello di macchina, leggere direttamente la regolazione teorica ed effettuare un test di controllo.

❷ **Regolazioni dal Fertitest :**
Regolazioni disponibili nel sito SULKY, sezione Fertitest :

<http://www.sulky-burel.com>

o riprendendo il codice QR qui accanto.

❸ **Utilizzo del righello del flusso** fornito con la macchina.

A Regulación de vertido

La regulación de vertido se realiza modificando la apertura de la trampilla por medio de un tope sobre una marca graduada de 0 a 100.

a) Utilización :

- Afloje la manilla del tope ❶.
- Ponga la marca seleccionada enfrente del índice.
- La lectura se realiza en el tope ❷.
- Apriete bien la manilla.

LA ELECCIÓN DE LA MARCA SEGÚN SU VERTIDO/HA PUEDE HACERSE DE TRES FORMAS :

❶ **Utilización de los cuadros de vertido** suministrados con el manual: elija el abono que mejor corresponda a su producto, lea directamente la regulación teórica y realice un ensayo de control.

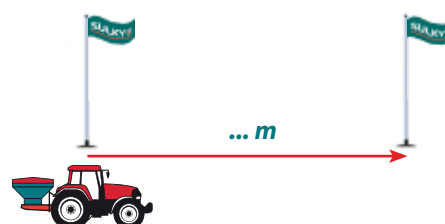
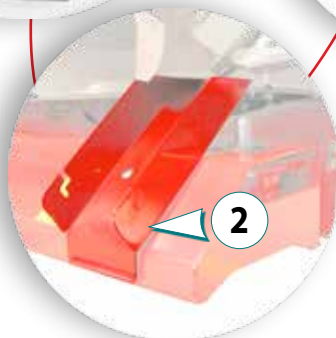
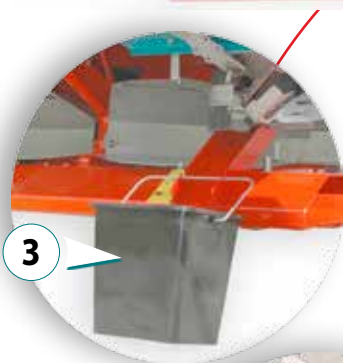
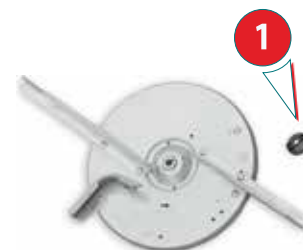
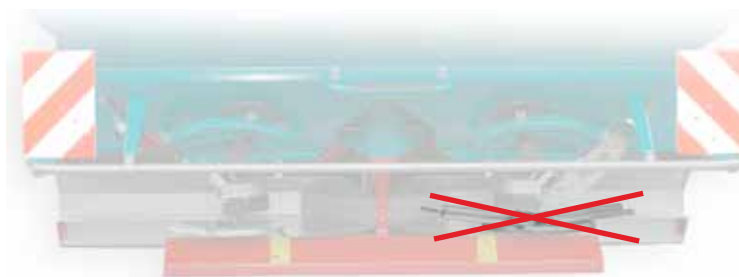
❷ **Ajustes desde Fertitest :**
Ajustes disponibles en el sitio web de SULKY, en el apartado Fertitest

<http://www.sulky-burel.com>

o capturando el código QR que aparece a continuación.

❸ **Utilización de la regleta de vertido** incluida con la máquina.

A



4



12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
20 m	25,0 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m
28 m	17,9 m
32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25,0 m
44 m	22,8 m
48 m	20,8 m
50 m	20 m



$$\frac{\text{Kg}}{2} = \dots \text{ Kg}$$



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la même vitesse d'avancement que celle de l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Attenzione alla precisione della bilancia.
Non dimenticare di sottrarre il peso del recipiente dalla dose sottoposta al test.
Effettuare lo spandimento alla stessa velocità di avanzamento del test.
Si consiglia di controllare la velocità del trattore su 100 m.

Atención a la precisión de la balanza.
No olvide retirar el peso del recipiente en la dosis recuperada de la prueba.
Realice el esparcido a la misma velocidad de avance que la de la prueba.
Se aconseja controlar la velocidad del tractor a los 100 m.

A

Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.

La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

La machine doit être à l'arrêt.
L'essai de débit s'effectue côté droit ou gauche
Positionner la goulotte de largeur au repère 150.

- 1 ➡ Retirer le disque en dévissant la molette
- 2 ➡ Positionner la goulotte.
- 3 ➡ Placer le seau.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.
- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance 4 correspondant à votre largeur de travail.

Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et multiplier par 40.

Pour manipuler le kit d'essai de débit en toute sécurité il est souhaitable de porter des gants.

A

Test del flusso

Il test deve essere realizzato prima di ogni spandimento al fine di utilizzare la dose giusta per ogni ettaro.

Il tipo di concime varia talmente che è d'obbligo effettuare questo test.

PREPARAZIONE DEL TEST :

La macchina deve essere ferma .
Se il test del flusso viene effettuato sul lato sinistro o destro, posizionare lo scivolo di larghezza sul valore 150.

- 1 ➡ Togliere il disco svitando la rotella.
- 2 ➡ Posizionare lo scivolo.
- 3 ➡ Mettere il secchio.

Regolazioni con le tabelle

- Regolare secondo il valore di riferimento corrispondente al concime utilizzato, indicato nelle tabelle allegate.
- Controllare questo valore di riferimento con un test del flusso, percorrendo la distanza 4 corrispondente alla larghezza di lavoro.

Per conoscere il dosaggio all'ettaro, pesare la quantità ottenuta e moltiplicare per 40.

Per manipolare il kit di test del flusso in tutta sicurezza, si consiglia di mettere i guanti.

A

Ensayos de vertido

El ensayo ha de realizarse antes de cada esparcido para utilizar la dosis adecuada por hectárea.

La naturaleza de los abonos es tan variada que es necesario realizarlo.

REALIZACIÓN DEL ENSAYO :

La máquina debe estar parada.
El ensayo de vertido se realiza por el lado izquierdo o derecho; coloque el conducto de anchura en la marca 150.

- 1 ➡ Retire el disco aflojando la moleta.
- 2 ➡ Coloque el conducto.
- 3 ➡ Coloque el cubo.

Regulaciones con cuadros

- Ponga la marca en la regulación correspondiente a su abono leída en los cuadros adjuntos.
- Controle esta marca con un ensayo de vertido recorriendo la distancia 4 correspondiente a su anchura de trabajo.

Para saber la dosis por ha, pese la cantidad obtenida y multiplíquela por 40.

Para manejar el kit de prueba de vertido con toda seguridad, es aconsejable llevar guantes.

A

RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

XI2-50 m

Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force

1 Distance d'essai

Si votre largeur de travail est :	vous distance d'essai à parcourir est :
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
28 m	17,9 m

32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25 m
44 m	22,8 m

Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.

Dans votre champ, marquez la distance à parcourir



2 Mise en place



Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

Trappe de débit sur le repère 35

3 Parcours d'essai



- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

4 Lecture du poids d'engrais recueilli



Lecture du réglage d'ouverture des trappes



Mode d'emploi au dos

5 Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu.

Le débit est maintenant réglé.

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques. Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croisés du kit de contrôle de recroisement SULKY.

BON ÉPANDAGE !



2

1

3

MODE D'EMPLOI :

Alignez la barre rouge sur le poids d'engrais obtenu (zone rouge).

Ensuite, choisissez dans la zone bleue la courbe qui correspond au débit/ha recherché. Suivez cette courbe.

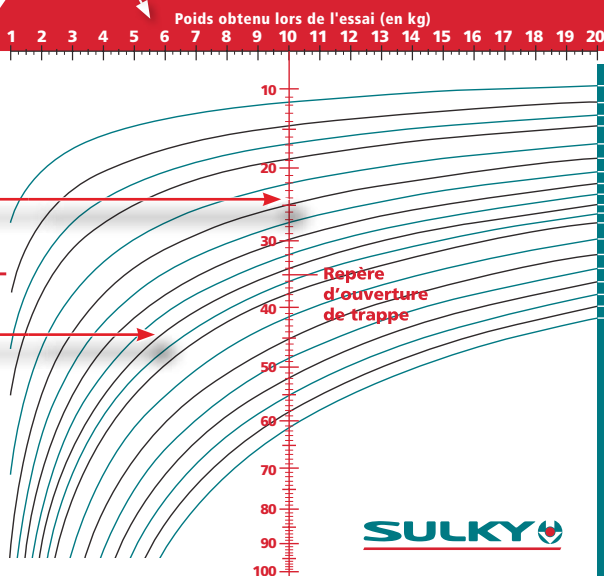
Dès que vous croisez la barre rouge, vous pouvez lire un repère compris entre 10 et 100.

Avec ce repère, revenez au point 5 en recto de cette règlette.

Pour encore plus de précision, faites une pesée de contrôle avec le repère trouvé en respectant les consignes du point 1.

Poids d'engrais obtenu x 40 = débit en kg/ha

F / GX / H.03



Bien suivre les instructions.

Seguire attentamente le istruzioni.

Siga cuidadosamente las instrucciones.

A

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit côté droit.
- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Maintenir la trappe gauche fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.
- Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).

- Au dos de la réglette placer la barre rouge **1** sur la partie haute **2** au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe **3** correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge **1**.
- Reporter sur les deux trappes du X50 le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.
- Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et **multiplier par 40**

A

Regolazione con il righello

Permette di determinare con qualsiasi tipo di concime, la regolazione dell'apertura delle botole per ottenere il flusso desiderato, facendo un solo test, senza usare le tabelle.

PRINCIPIO: (VEDI SUL RIGHELLO)

- Mettere due picchetti a una distanza corrispondente alla larghezza di spandimento, per esempio 20.80 m per 24 m di spandimento.
- Montare il kit di test del flusso sul lato destro.
- Regolare l'arresto del flusso della botola destra sul valore di **riferimento 35** (qualunque sia il flusso).
- Tenere la botola sinistra chiusa.
- Mettere la presa di forza a 540 giri/min e percorrere la distanza di prova alla velocità di lavoro.
- Pesare la quantità ottenuta (sottraendo il peso del

recipiente).

- Dietro il righello posizionare la barra rossa **1** sulla parte superiore **2**, secondo il peso ottenuto.
- Scegliere la curva **3** corrispondente alla dose all'ettaro.
- Leggere il valore di riferimento della regolazione nel punto in cui questa curva taglia la linea rossa **1**.
- Riportare sulle due botole dell'X50 il valore di riferimento della regolazione ottenuto.
- Per maggiore precisione, è possibile fare un altro test con il valore di riferimento determinato nel primo test.
- Per conoscere il dosaggio all'ettaro, pesare la quantità ottenuta e **moltiplicare per 40**.

A

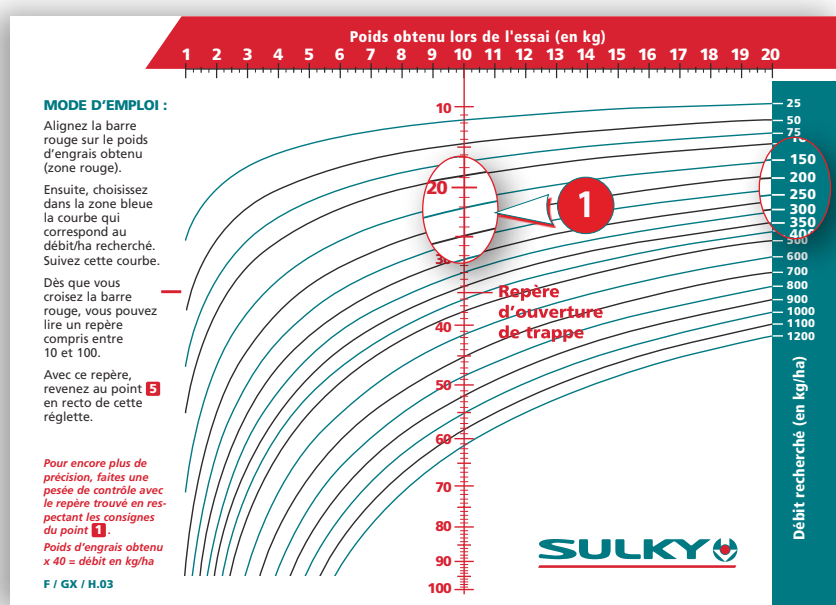
Regulación con la regleta

Sea cual sea el abono, permite determinar la regulación de la apertura de las trampillas para el vertido deseado, con un solo ensayo sin utilizar los cuadros.

- Principio: (ver en la regleta).
- Ponga dos jalones espaciados a la distancia correspondiente a su anchura de esparcido, por ejemplo, 20,80 m para 24 m de esparcido.
- Monte el kit de ensayo de vertido por el lado derecho.
- Regule el tope de vertido de la trampilla derecha en la marca 35 (sea cual sea su vertido).
- Mantenga la trampilla izquierda cerrada.
- Ponga la toma de fuerza a 540 r.p.m. y recorra la distancia de ensayo a su velocidad de trabajo.
- Pese la cantidad obtenida (retirando el peso del recipiente).

- Al dorso de la regleta, ponga la barra roja **1** en la parte alta **2** con el peso que haya obtenido.
- Elija la curva **3** correspondiente a su dosis por hectárea.
- Lea la marca de regulación en el lugar donde esta curva corta la línea roja **1**.
- Ponga la marca de regulación obtenida en las dos trampillas de la X50.
- Para mayor precisión, es posible realizar una segunda prueba con la marca determinada en el primer ensayo.
- Para saber la dosis por hectárea, pesar la cantidad obtenida y **multiplicar por 40**.

A



Bien suivre les instructions.

Seguire attentamente le istruzioni.

Siga cuidadosamente las instrucciones.

A
**Modulation de dose
(exemple -10% à 200Kg/ha)**

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 25 ¹.

- Multiplier cette dose par 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).
- Reporter cette valeur sur le débit recherché.

Dans le cas présent :
repère 22 $\leftrightarrow$ 150 kg
repère 25 $\leftrightarrow$ 200 kg

Pour 180 kg/ha on met Rep 23,5

A
**Regolazione della dose
(per esempio -10% a 200 Kg/ha)**

La macchina è stata regolata per 200 Kg/ha sul valore di riferimento 25 ¹.

- Moltiplicare questa dose per 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).
- Riportare questo valore sul flusso desiderato.

In questo caso:
valore di riferimento 22 $\leftrightarrow$ 150 kg
valore di riferimento 25 $\leftrightarrow$ 200 kg

Per 180 kg/ha bisogna mettere il valore di rif. 23,5

A
**Modulación de dosis
(ejemplo -10% a 200Kg/ha)**

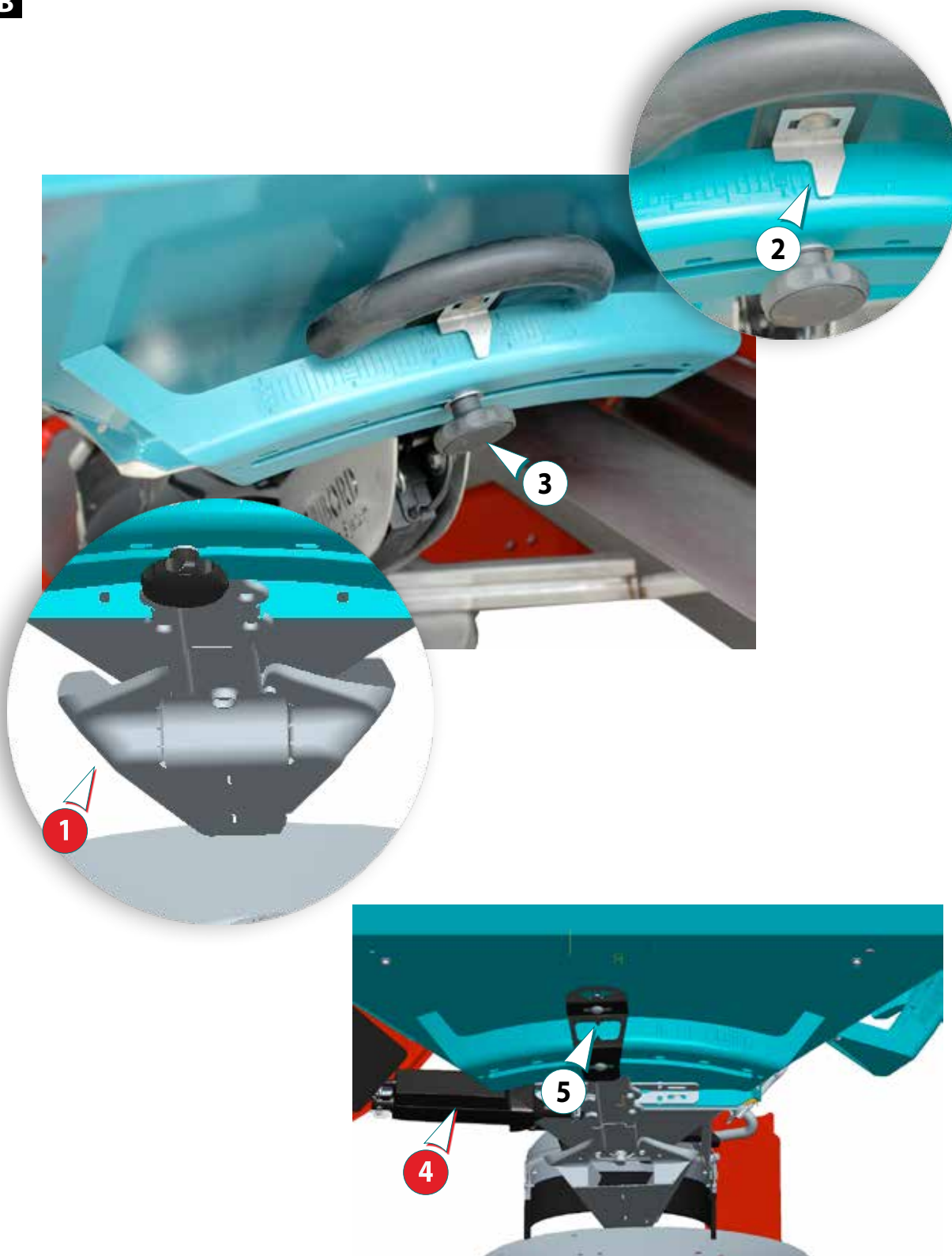
Su máquina está regulada para 200 kg/ha en la marca 25 ¹.

- Multiplique esta dosis por 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ kg/ha}$).
- Ponga este valor en el vertido buscado.

En el presente caso:
marca 22 $\leftrightarrow$ 150 kg
marca 25 $\leftrightarrow$ 200 kg

Para 180 kg/ha se pone la marca 23,5

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Per effettuare uno spandimento corretto, è indispensabile mantenere le piattaforme e le pale di espulsione in buone condizioni.

Para un buen esparcido, es indispensable mantener los platillos y las palas de expulsión en buen estado.

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage ¹ permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé à condition qu'il ait une bonne aptitude balistique de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait à l'aide du repère ², le secteur est gradué de 100 à 160.

Le blocage se fait avec la poignée ³.

Pour une machine ECONOV le pilotage des goulottes se fait avec des vérins électriques ⁴ qui sont pilotés depuis la console VISION CAN.

On peut lire la position à l'aide du repère ⁵.

B Regolazione della larghezza

a) Utilizzo

Lo scivolo di regolazione ¹ permette di cambiare il punto di caduta del concime sul disco e quindi di modificare la larghezza di lavoro.

Questa regolazione è continua e permette, con qualsiasi concime in granuli (a patto che quest'ultimo abbia un buon movimento balistico), di trovare la regolazione ottenendo al tempo stesso una copertura ottimale.

La lettura viene effettuata sulla marcatura di riferimento ², il settore è graduato da 100 a 160.

Il bloccaggio si effettua con l'impugnatura ³.

Per una macchina ECONOV, il pilotaggio degli scivoli si effettua con i martinetti elettrici ⁴ pilotati dalla console VISION CAN.

La posizione si può leggere sull'indice di riferimento ⁵.

B Regulación de anchura

a) Utilización

El conducto de regulación ¹ permite cambiar el punto de caída del abono sobre el disco y, por tanto, modificar la anchura de trabajo.

Esta regulación es continua y, sea cual sea el abono granulado, a condición de que la granulometría sea de alta calidad, le permite encontrar la regulación con un recubrimiento óptimo.

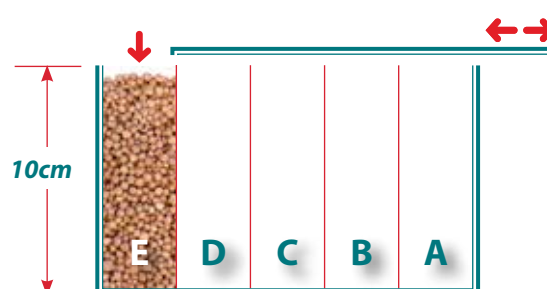
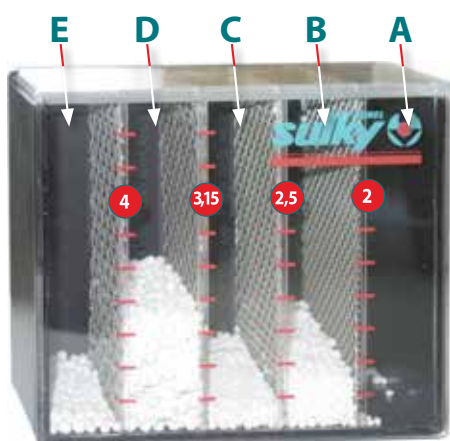
La lectura se realiza con ayuda de la marca ², el sector está graduado de 100 a 160.

El bloqueo se hace con la manilla ³.

En una máquina ECONOV, el control de los conductos se realiza mediante cilindros eléctricos ⁴ que se controlan desde la consola VISION CAN.

Se puede leer la posición mediante la marca ⁵!

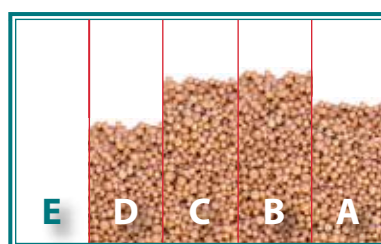
B



1



2



3

B

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- 1 ➔ Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- 2 ➔ Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- 3 ➔ L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes graduées de produits séparés par les tamis.

B

b) Caratteristiche del concime

Per ottenere una larghezza di lavoro ampia, la struttura e la forma del concime sono importanti ed è preferibile scegliere il prodotto più adatto.

Utilizzo del granulometro

- 1 ➔ Aprire il coperchio. Riempire di concime lo scomparto sinistro del granulometro, poi richiudere il coperchio.
- 2 ➔ Agitare l'apparecchio per almeno 10 secondi.
- 3 ➔ Quando l'apparecchio è a riposo, leggere direttamente l'istogramma formato dalle cinque colonne graduate di prodotti separati dagli stacci.

B

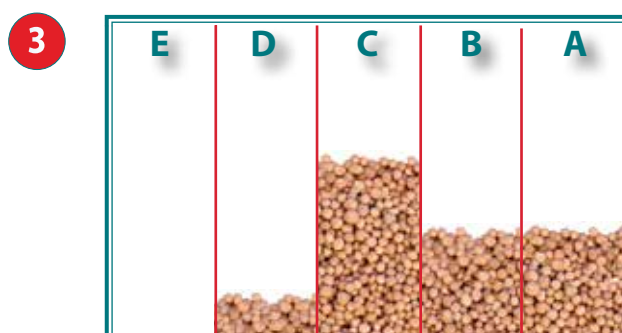
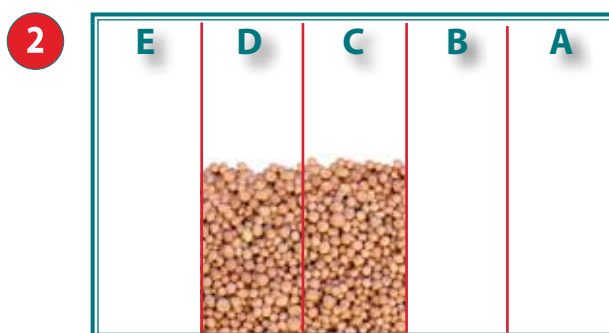
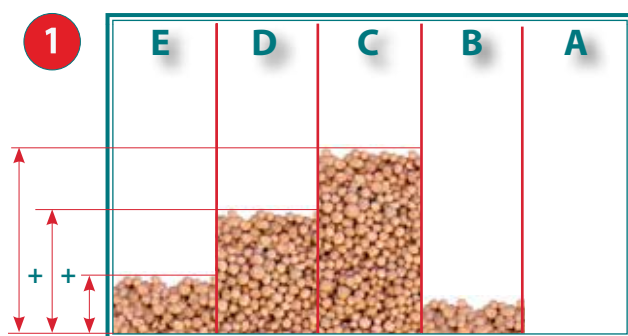
b) Características del abono

Para conseguir una gran anchura de trabajo, son importantes la estructura y la forma del abono y es preferible elegir el producto más adecuado.

Utilización del granulómetro

- 1 ➔ Abra la tapa. Llène de abono el compartimento izquierdo del granulómetro y vuelva a cerrar la tapa.
- 2 ➔ Agite el aparato durante al menos 10 segundos.
- 3 ➔ Cuando el aparato esté parado, lea directamente el histograma formado por las cinco columnas graduadas de productos separados por las cribas.

B



B

Les compartiments sont les suivants:

- A : - de 2mm
- B : de 2,5 à 2mm
- C : de 3,15 à 2,5mm
- D : de 4 à 3,15mm
- E : + de 4mm

LECTURE DU RÉSULTAT

- Pour atteindre les performances maximales du distributeur (28m avec jeu de pales 12-28m par exemple) : 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre

$$\rightarrow \textcircled{1} C + D + E \geq 8\text{cm.}$$

Remarque :

Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

- Pale EV 12-28m $\rightarrow$ Largeur maxi 24m
- Pale EV 24-36m $\rightarrow$ Largeur maxi 28m
- Pale EV 32-44m $\rightarrow$ Largeur maxi 36m
- Pale EV 40-50m $\rightarrow$ Largeur maxi 40m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(24m avec jeu de pale 24-36m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• Engrais homogène $\rightarrow \textcircled{2}$

Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

• Engrais hétérogène $\rightarrow \textcircled{3}$

Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments. Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

Pour une utilisation optimum de votre granulomètre consulter le service d'analyse des engrais « FERTI-TEST »

www.sulky-burel.com

Et valider votre engrais en utilisant la recherche approchante.



B

Gli scomparti sono i seguenti:

- A = di 2 mm
- B = tra 2,5 e 2 mm
- C = tra 3.15 e 2.5 mm
- D = tra 4 e 3.15 mm
- E = oltre 4 mm

LETTURA DEL RISULTATO

- Per raggiungere le performance massime del distributore (per esempio, 28 m con un set di pale di 12-28 m): l'80% del concime deve avere una granulometria superiore a 2,5 mm con una densità superiore o pari a 0,9.

Cioè, con il granulometro

$$\rightarrow \textcircled{1} C + D + E \geq 8\text{ cm}$$

Osservazione :

Per l'urea, il cloruro di potassio e in genere tutti i prodotti compatti:

- Pala EV 12-28 m $\rightarrow$ Larghezza massima 24 m
- Pala EV 24-36 m $\rightarrow$ Larghezza massima 28 m
- Pala EV 32-44 m $\rightarrow$ Larghezza massima 36 m
- Pala EV 40-50 m $\rightarrow$ Larghezza massima 40 m

Se il distributore non è utilizzato al massimo delle sue capacità (per esempio, 24 m con un set di pale di 24-36 m), la percentuale di concime superiore a 2,5 mm può essere ridotta.

• Concime omogeneo $\rightarrow \textcircled{2}$

I granulati si suddividono in 2 scomparti centrali del Granulometro e nessuna particella è presente nei casi estremi.

Lo 0% dei granulati ha un diametro inferiore a 2 mm.

• Concime eterogeneo $\rightarrow \textcircled{3}$

I granulati si suddividono in 3 o 4 scomparti. Ci sono molte particelle con diametro inferiore a 2 mm.

Per un utilizzo ottimale del granulometro, consultare il servizio di analisi del concime "FERTI-TEST"

www.sulky-burel.com

E convalidare il concime utilizzando la ricerca approssimata.



B

Los compartimentos son los siguientes:

- A : - de 2mm
- B : de 2,5 a 2mm
- C : de 3,15 a 2,5mm
- D : de 4 a 3,15mm
- E : + de 4mm

LECTURA DEL RESULTADO

- Para lograr los mejores resultados de la abonadora (28m con juego de palas de 12-28m por ejemplo) : el 80% del abono debe tener una granulometría superior a 2,5mm con una densidad superior o igual a 0,9.

Es decir, con el granulómetro

$$\rightarrow \textcircled{1} C + D + E \geq 8\text{ cm}$$

Observación :

Para la urea, el cloruro de potasio y todos los compactados en general:

- Pala EV -12-28 m $\Rightarrow$ Anchura máx. 24 m
- Pala EV -24-36 m $\Rightarrow$ Anchura máx. 28 m
- Pala EV -32-44 m $\Rightarrow$ Anchura máx. 36 m
- Pala EV -40-50 m $\Rightarrow$ Anchura máx. 40 m

Si no se usa la abonadora al máximo de su capacidad (24m con juego de palas 24-36m por ejemplo) el porcentaje de abono superior a 2,5mm puede ser menos importante.

• Abono homogéneo $\rightarrow \textcircled{2}$

Los granulados se reparten en los 2 compartimentos centrales del Granulómetro. No hay ninguna partícula presente en los casos extremos.

Hay un 0% de granulados de diámetro inferior a 2mm.

• Abono heterogéneo $\rightarrow \textcircled{3}$

Los granulados se reparten en 3 o 4 compartimentos. Hay una gran cantidad de partículas de diámetro inferior a 2mm.

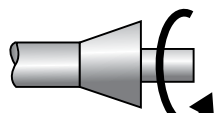
Para una utilización óptima del granulómetro, consulte con el departamento de análisis de abonos «FERTI-TEST»

www.sulky-burel.com

Y valide su abono mediante la búsqueda por aproximación.

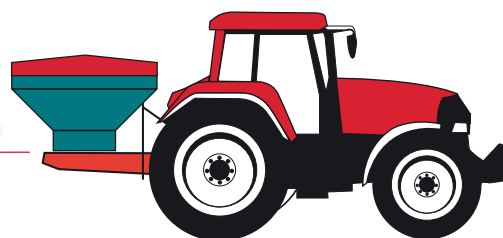


X



540 tr/mn

70 cm



Km/h



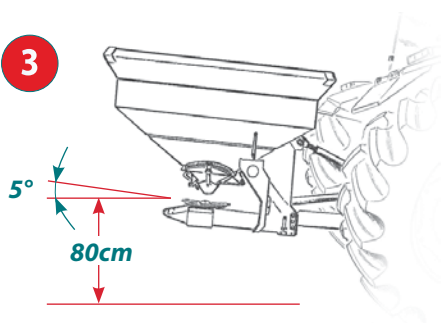
1

X50 ECONOV			
	←	→	↔
21	127		
24	129		
28	130	128	
32		130	122
36		132	124
38		132	125
40			127

D= 1.1



3



5°

80cm



+ ↔ + 15%

2



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Per effettuare uno spandimento corretto, è indispensabile mantenere le piattaforme e le pale di espulsione in buone condizioni.

Para un buen esparcido, es indispensable mantener los platillos y las palas de expulsión en buen estado.

B

c) Réglage

RÉGLAGE AVEC TABLEAUX

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

Ex: K + S KALI avec des pales
Pour 28m ➔ repère 128



- Mettre la goulotte au repère lu **1** et serrer la poignée.

- Pour la machine ECONOV depuis la console VISION menu **1** l'icône **2** et **CAL** ajuster la position des goulottes à la valeur lu.

Ou utiliser l'import FERTI-TEST avec la carte SD.

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

2 ➔ Le signe + indique qu'il faut augmenter le régime PDF de 15%. 540 ➔ 620 Tr/mn

➔ Le signe - indique qu'il faut diminuer le régime PDF de 15%. 540 ➔ 460 Tr/mn

3 ➔ 0 cm + 5°, indique qu'il faut mettre les disques d'épandage à une hauteur de 80 cm par rapport au sol et incliner la machine de 5° en raccourcissant le point d'attelage supérieur.
(réglage identique chapitre 6 "Épandage tardif")

RÉGLAGES DEPUIS LE FERTITEST :

Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique Fertitest :

<http://www.sulky-burel.com>

ou en flashant le QR code ci-contre.



B

c) Regolazione

REGOLAZIONE CON LE TABELLE

Consultando le tabelle, cercare il concime che somiglia di più al prodotto da spandere, basandosi sulle sue principali caratteristiche, cioè: la grandezza, la densità, la forma.

Per esempio: K+S KALI con pale

Per 28m ➔ valore di riferimento 128



- Mettere lo scivolo sulla marcatura di riferimento letta **1** e stringere l'impugnatura.

- Per la macchina ECONOV dalla console VISION menu **1** icona **2** e **CAL** regolare la posizione degli scivoli sul valore letto.

O utilizzare l'importazione FERTI-TEST con la scheda SD.

Per ottenere una larghezza di lavoro ampia, la struttura e la forma del concime sono importanti ed è preferibile scegliere il prodotto più adatto.

2 ➔ Il segno + indica che bisogna aumentare il regime PDF del 15%. 540 ➔ 620 giri/min

➔ Il segno - indica che bisogna ridurre il regime PDF del 15%. 540 ➔ 460 giri/min

3 ➔ 80 cm + 5° indica che bisogna mettere i dischi di spandimento a un'altezza di 80 cm rispetto al suolo e inclinare la macchina di 5° accorciando il punto di attacco superiore.
(regolazione identica capitolo 6 "Spandimento tardivo")

REGOLAZIONI DAL FERTITEST :

Regolazioni disponibili nel sito SULKY, sezione Fertitest:

<http://www.sulky-burel.com>

o riprendendo il codice QR qui accanto.



B

c) Regulación

REGULACIÓN CON CUADROS

Consulte los cuadros y busque el abono que se asemeja más al producto que va a esparcir según sus principales características, a saber: su grosor, su densidad y su forma.

Ej: K+S KALI con palas de
Para 28 m ➔ marca 128



- Ponga el conducto en la marca **1** leída y apriete la manilla.

- Para la máquina ECONOV, desde la consola VISION, menú **1**, icona **2**, y **CAL** regular la posición de los conductos al valor leído.

O utilizar la importación FERTI-TEST con la tarjeta SD.

Para conseguir una gran anchura de trabajo, son importantes la estructura y la forma del abono, y es preferible elegir el producto más adecuado.

2 ➔ El signo + indica que hay que aumentar el régimen PDF un 15%. 540 ➔ 620 r.p.m

➔ El signo - indica que hay que reducir el régimen PDF un 15%. 540 ➔ 460 r.p.m

3 ➔ 80 cm + 5°, indica que hay que poner los discos de esparcido a una altura de 80 cm con relación al suelo, e inclinar la máquina 5° acortando el punto de enganche superior. (regulación idéntica en el capítulo 6 "Esparcido tardío")

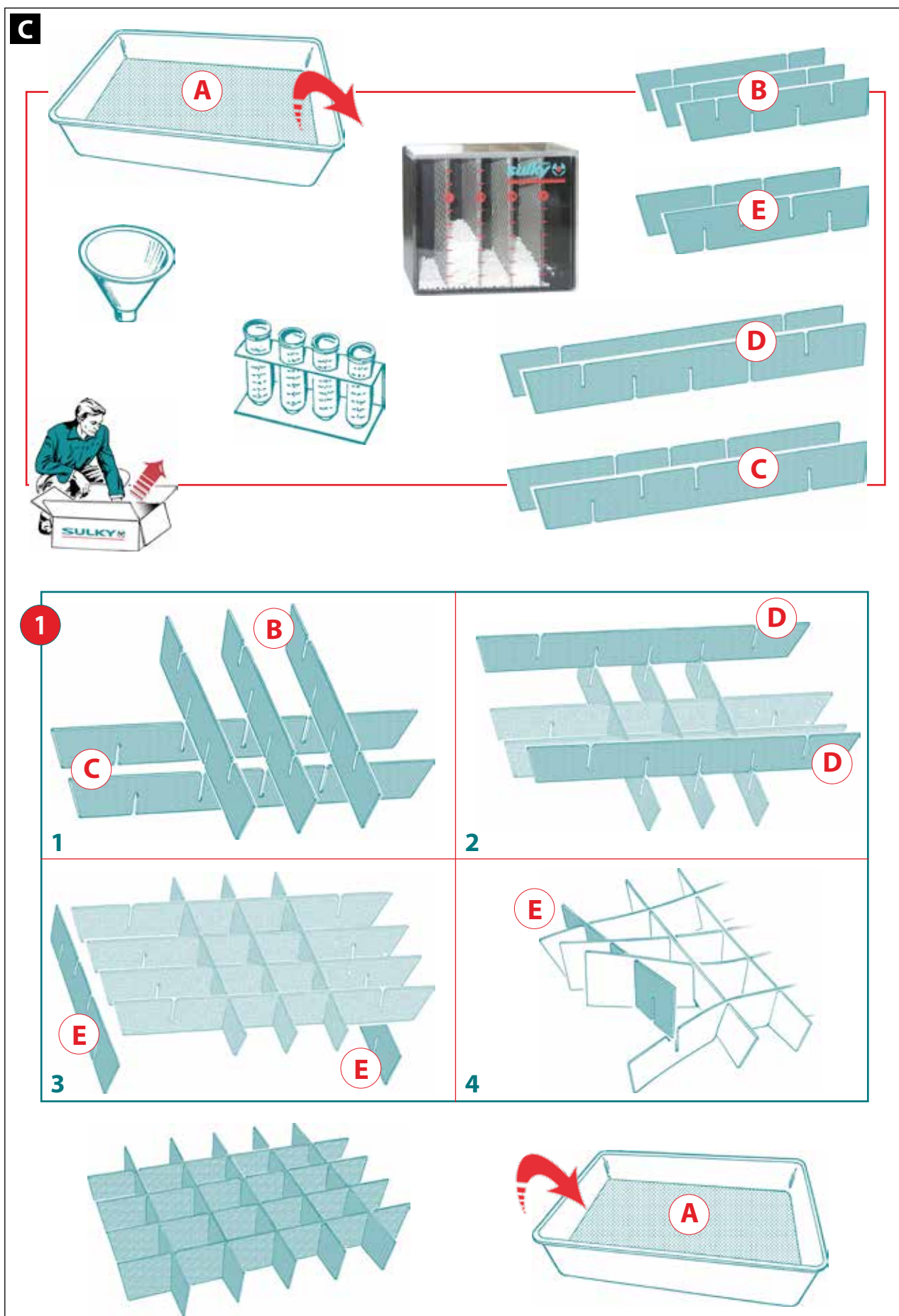
AJUSTES DESDE FERTITEST :

Ajustes disponibles en el sitio web de SULKY, en el apartado Fertitest

<http://www.sulky-burel.com>

o capturando el código QR que aparece a continuación.





C Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur.
Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

- ➡ Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.

C Controllo della larghezza

Regolazione con i test di reincrocio

La zona critica di spandimento corrisponde alla copertura tra un viaggio di andata e un viaggio di ritorno del distributore.
Il kit permette di controllare questa zona e di adattare in tal modo la regolazione.

PREPARAZIONE DEL TEST :

- ➡ Preparare i recipienti, montare le paratie e posizionarle in ogni recipiente.

C Control de anchura

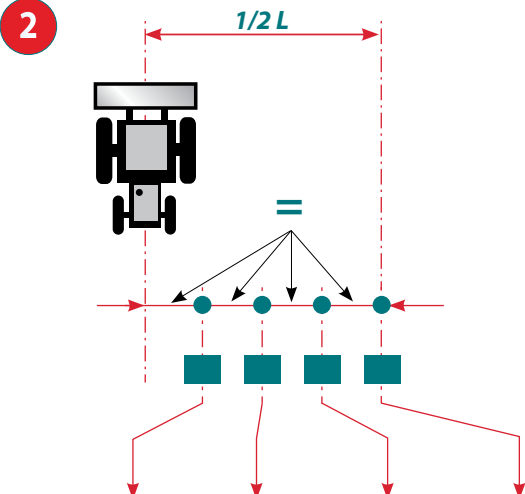
Regulación con pruebas de solapamiento

La zona crítica de abonado corresponde al recubrimiento entre dos pasadas consecutivas (ida y vuelta) de la abonadora.
El kit permite controlar esta zona permitiendo ajustar la regulación.

REALIZACIÓN DEL ENSAYO :

- ➡ Prepare los recipientes, monte los tabiques y colóquelos en cada recipiente.

C



L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m
48m	4,50m	12,00m	18,00m	24,00m
50m	5,00m	12,50m	18,50m	25,00m



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Per effettuare uno spandimento corretto, è indispensabile mantenere le piattaforme e le pale di espulsione in buone condizioni.

Para un buen esparcido, es indispensable mantener los platillos y las palas de expulsión en buen estado.

C**PLACEMENT DES BACS :**

- 2 ➔ *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre X50 (suivant le tableau 2)*

- *Les placer sur un sol plat.*

C**POSIZIONAMENTO DEI RECIPIENTI :**

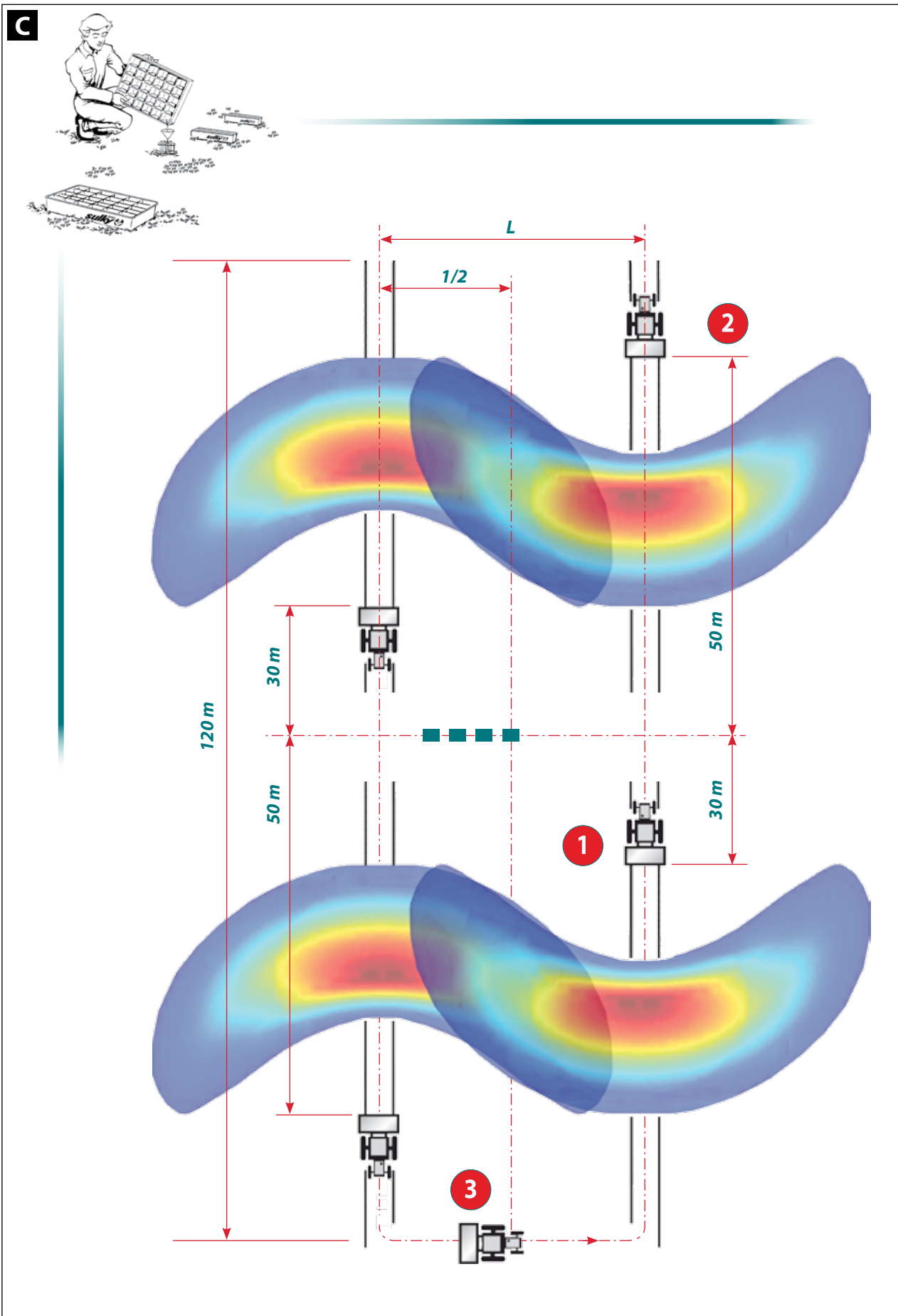
- 2 ➔ *Rispettare le loro posizioni in funzione della larghezza di lavoro (L) e dell'X50 (secondo la tabella 2).*

- *Metterli su un suolo in piano.*

C**Colocación de los recipientes :**

- 2 ➔ *Respete escrupulosamente sus posiciones en función de su anchura de trabajo (L) y de su X50 (según el cuadro 2).*

- *Colóquelos sobre un suelo plano.*



C**RÉALISATION DE L'ESSAI :**

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- ➔ 1 Mettre en route l'épandeur 30 m avant les bacs.
- ➔ 2 Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ➔ 3 Reprendre le passage retour correspondant à votre largeur de travail.

C**REALIZZAZIONE DEL TEST :**

La distanza necessaria per effettuare il test è di circa 120 m.

- ➔ 1 Mettere in moto lo spandiconcime una trentina di metri prima dei recipienti.
- ➔ 2 Interrompere la distribuzione soltanto 50 m (minimo) dopo avere oltrepassato i recipienti.
- ➔ 3 Riprendere il passaggio di ritorno corrispondente alla larghezza di lavoro.

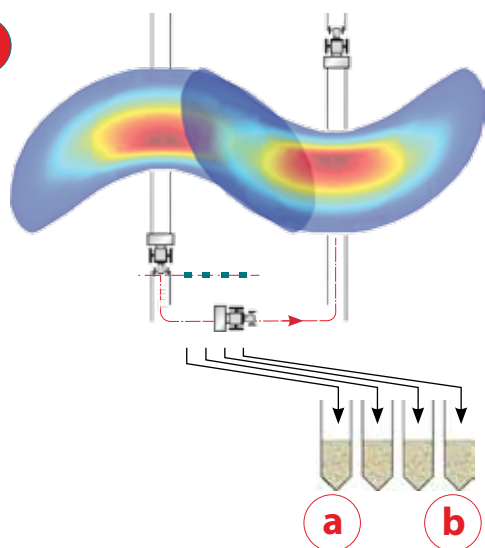
C**REALIZACIÓN DEL ENSAYO :**

La distancia de ensayo necesaria es de 120 m aproximadamente.

- ➔ 1 Ponga en marcha la abonadora unos treinta metros antes de los recipientes.
- ➔ 2 La distribución sólo deberá pararse a 50 m como mínimo después de haber pasado los recipientes.
- ➔ 3 Repita el recorrido correspondiente a su anchura de trabajo.

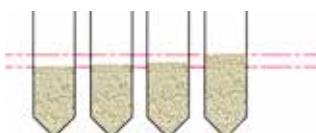
C

1



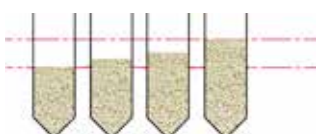
2

+ 10%



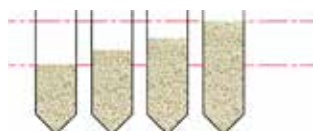
-1

+ 25%

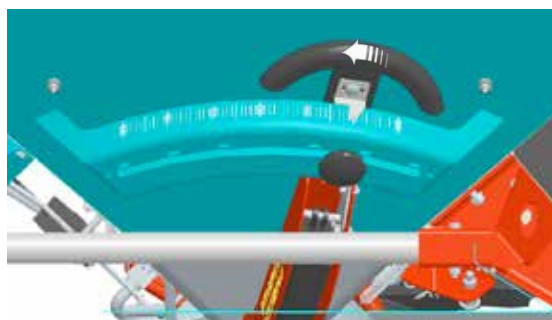


-2,5

+ 50%

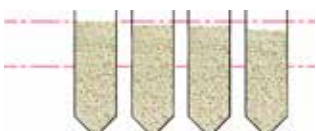


-5



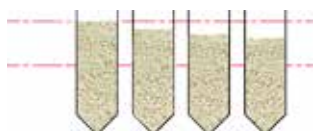
3

+ 10%



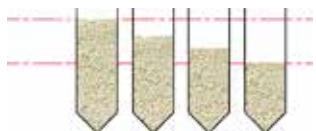
+1

+ 25%



+2,5

+ 50%



+5



C

ANALYSE DE L'ESSAI

1 → Quantité identique dans les 4 éprouvettes :

☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

2 → Trop d'engrais au recroisement :

☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement, en suivant les exemples ou la formule suivante :

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(\frac{\text{quantité éprouvette A}}{\text{quantité éprouvette B}} - 1 \right) \times 10$$

Exemple :

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour 30% de sur-dosage au recroisement diminuer le réglage de la goulotte de 3.

3 → Pas assez d'engrais au recroisement :

- Augmenter le réglage de la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement en suivant les exemples ou la formule suivante :

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(1 - \frac{\text{quantité éprouvette B}}{\text{quantité éprouvette A}} \right) \times 10$$

Exemple :

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour un sous-dosage de 30% au recroisement augmenter le réglage de la goulotte de 3.

Remarque :

Dans tous les cas, le déplacement de la goulotte doit être au maximum + 15 ou - 15.

C

ANALISI DEL TEST

1 → Quantità identica nelle 4 provette :

☞ Un buon reincrocio che corrisponde ad uno spandimento corretto.

2 → Troppo concime al reincrocio :

☞ Lo scivolo è stato regolato troppo largo.

- Ridurre la regolazione dello scivolo in funzione della sovradosa constatata al reincrocio, seguendo gli esempi o la seguente formula:

$$\text{Spostamento dello scivolo} = \left(\frac{\text{quantità provetta A}}{\text{quantità provetta B}} - 1 \right) \times 10$$

Esempio :

- Per una sovradosa al reincrocio di circa 25%, ridurre la regolazione dello scivolo di 2,5.

- Per una sovradosa al reincrocio del 30%, ridurre la regolazione dello scivolo di 3.

3 → Quantità di concime insufficiente al reincrocio :

- Aumentare la regolazione dello scivolo in funzione della sottodoso calcolata al reincrocio, seguendo gli esempi o la seguente formula:

$$\text{Spostamento dello scivolo} = \left(1 - \frac{\text{quantità provetta B}}{\text{quantità provetta A}} \right) \times 10$$

Esempio :

- Per una sottodoso al reincrocio di circa 25%, aumentare la regolazione dello scivolo di 2,5.

- Per una sottodoso al reincrocio del 30%, aumentare la regolazione dello scivolo di 3.

Osservazione :

In ogni caso, lo spostamento dello scivolo deve essere al massimo di + 15 o - 15.

C

ANÁLISIS DEL ENSAYO

1 → Cantidad idéntica en las 4 muestras

☞ Buen solapamiento que corresponde a un buen esparcido.

2 → Demasiado abono en el solapamiento :

☞ Regulación del conducto demasiado importante:

- Reduzca la regulación del conducto en función de la sobredosis medida en el solapamiento, siguiendo los ejemplos o la fórmula siguiente :

$$\text{Desplazamiento del conducto} = \left(\frac{\text{cantidad muestra A}}{\text{cantidad muestra B}} - 1 \right) \times 10$$

Ejemplo :

- Para una sobredosis en el solapamiento del orden del 25%, reduzca la regulación del conducto 2,5.

- Para el 30% de sobredosis en el solapamiento, reduzca la regulación del conducto 3.

3 → Escasez de abono en el solapamiento :

- Aumente la regulación del conducto en función de la escasez de dosis medida en el solapamiento, siguiendo los ejemplos o la fórmula siguiente:

$$\text{Desplazamiento del conducto} = \left(1 - \frac{\text{cantidad muestra B}}{\text{cantidad muestra A}} \right) \times 10$$

Ejemplo :

- Para una escasez de abono en el solapamiento del orden del 25%, aumente la regulación del conducto 2,5.

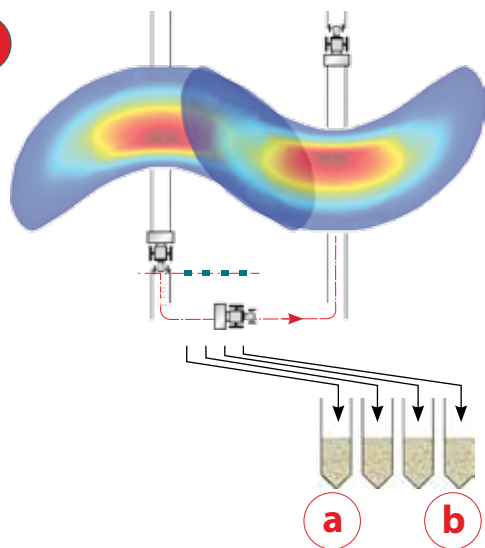
- Para una escasez de abono en el solapamiento del orden del 30%, aumente la regulación del conducto 3.

Nota :

En todos los casos, el desplazamiento del conducto deberá ser como máximo +15 o - 15.

C

1

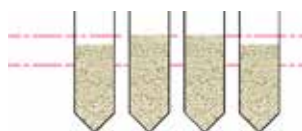


OK



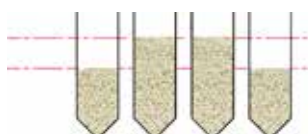
4

OK



OK

- 30%



OK



C

4 ➔ Cas particuliers :

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME :

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.

- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ➔ ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.

- Si l'écart est $\geq 30\%$, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule préconisée dans le cas 2 ou le cas 3.

C

4 ➔ Casi particolari :

LE PROVETTE FORMANO UNA CUPOLA :

- Bisogna cercare di ottenere la stessa quantità nelle 2 provette, alle estremità.

- A tale scopo, procedere come indicato nei paragrafi precedenti, cioè: ➔ regolare lo scivolo in funzione della differenza di quantità osservata.

- Se la differenza è $\geq 30\%$, bisogna ridurre la larghezza di lavoro in quanto i limiti fisici del concime sono stati raggiunti.

Ottimizzazione :

- Se si desidera ottenere una regolazione molto precisa al reincrocio, pesare la quantità raccolta nelle provette a e b (in grammi) e usare la formula consigliata nel caso 2 o nel caso 3.

C

4 ➔ Casos particulares :

LAS MUESTRAS FORMAN UNA CÚPULA

- Hay que intentar obtener la misma cantidad en las extremidades de las 2 muestras.

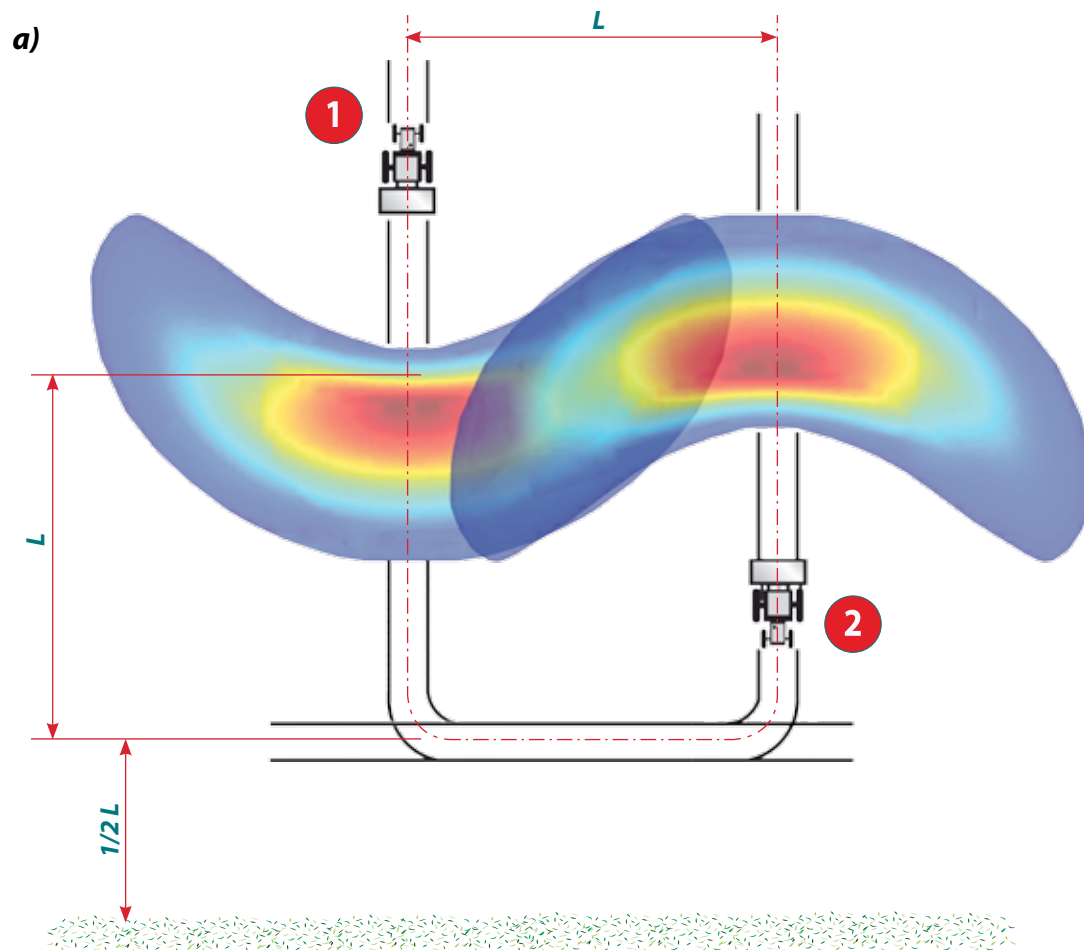
- Para ello, proceda como en los puntos anteriores, a saber : ➔ ajuste el conducto en función de la diferencia de cantidad observada.

- Si la diferencia es $\geq 30\%$, debe reducir la anchura de trabajo ya que se han alcanzado los límites físicos del abono.

Optimización :

- Si desea una gran precisión de regulación en el solapamiento, pese la cantidad recogida en las muestras a y b (gramos) y utilice la fórmula recomendada en el caso 2 o el caso 3.

C



*Effectuer les réglages prise
de force à l'arrêt.*

*Effettuare le regolazioni con
la presa di forza ferma.*

*Detenga la toma de fuerza
antes de realizar las
regulaciones*

C

a) Épandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disques épand suivant une forme en croissant. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple : **L = 24m**

➤ 1 ➤ Mise en route = correspond à une largeur de travail.

➤ 2 ➤ Arrêt = juste avant de commencer le virage.

Avec une machine Stop&Go ou ECONOV, et avec une utilisation en mode AUTOMATIQUE par GPS, le système gère à partir des paramètres mémorisés et des réglages effectués, précisément le moment pour ouvrir et aussi pour fermer.

C

a) Spandimento su tutta la larghezza

A priori, un distributore con due dischi spande a forma di falce di luna. Il concime viene proiettato dietro la macchina. Bisogna quindi spostare l'avviamento e l'arresto dello spandimento tra l'andata e il ritorno, secondo lo schema.

Per esempio : **L = 24m**

➤ 1 ➤ Avviamento = corrisponde a una larghezza di lavoro.

➤ 2 ➤ Arresto = poco prima d'iniziare la curva.

Con una macchina Stop&Go o ECONOV, e con un utilizzo in modo AUTOMATICO con GPS, il sistema gestisce, partendo dai parametri memorizzati e dalle regolazioni effettuate, esattamente il momento per aprire e anche per chiudere.

C

a) Esparcido anchura total

Por principio, un distribuidor de doble disco esparce en forma de media luna. El abono es proyectado detrás de la máquina. Es conveniente escalonar la puesta en marcha y la parada del esparcido entre cada ida y vuelta según el esquema:

Ejemplo : **L = 24m**

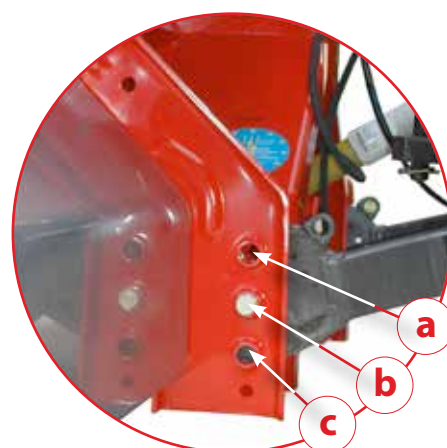
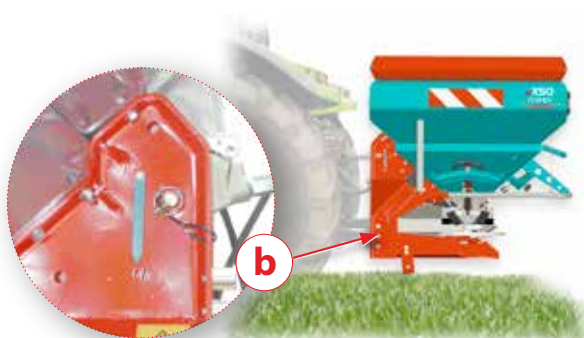
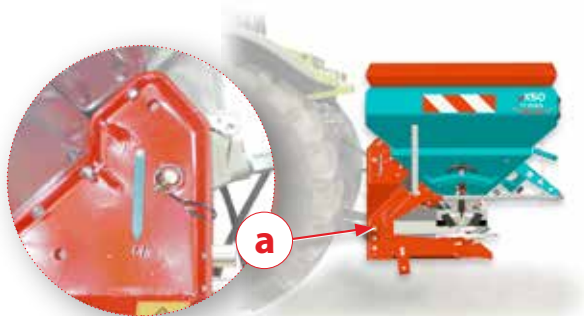
➤ 1 ➤ Puesta en marcha = corresponde a una anchura de trabajo

➤ 2 ➤ Parada = justo antes de comenzar la curva.

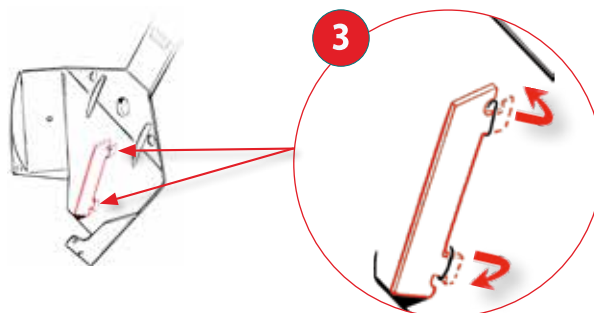
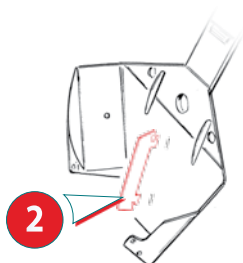
Con una máquina Stop&Go o ECONOV, y utilizando el modo AUTOMÁTICO con GPS, el sistema realiza la gestión de los momentos precisos para abrir y cerrar a partir de los parámetros que tiene memorizados y de la configuración.

C

b)



c)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Effettuare le regolazioni con la presa di forza ferma.

Detenga la toma de fuerza antes de realizar las regulaciones.

C

b) Epandage tardif

- Mettre la chape d'attelage inférieure à la position la plus favorable.

- a) Position horizontale pour un épandage sur sol nu.
- b) Position intermédiaire
- c) Position pour une culture haute

- Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur, utiliser la flèche de niveau 1 comme repère.

- Régler avant de charger le distributeur.

c) Epandage en forte pente

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- Récupérer le déflecteur livré avec le kit d'essai de débit.

- 2 → Mettre le déflecteur.
(il est positionné dans le seau du kit d'essai de débit)
- 3 → Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

C

b) Spandimento tardivo

- Mettere la forcella di attacco inferiore nella posizione più favorevole.

- a) Posizione orizzontale per uno spandimento sul suolo nudo.
- b) Posizione intermedia
- c) Posizione per una piantagione alta

- Per effettuare uno spandimento corretto su una piantagione alta, inclinare il distributore in avanti utilizzando il terzo punto del trattore, usare la freccia di livello 1 come punto di riferimento.

- Regolare prima di caricare il distributore.

c) Spandimento su un pendio scosceso

- Se si desidera utilizzare il distributore di concime in parcella su un pendio scosceso, mettere il deflettore al centro dello scivolo.

- Prendere il deflettore venduto con il kit di test del flusso.

- 2 → Mettere il deflettore.
(si trova nel secchio del kit di test del flusso)
- 3 → Bloccare il deflettore succhiellando i piccoli angolari.

C

b) Esparcido tardío

- Coloque la horquilla inferior en la posición más favorable.

- a) Posición horizontal para un esparcido en suelo desnudo.
- b) Posición intermedia
- c) Posición para cultivo alto

Para realizar un buen esparcido sobre cultivo alto, incline el distribuidor hacia delante manipulando el tercer punto del tractor, utilice la flecha de nivel 1 como marca.

- Ajuste antes de cargar el distribuidor.

c) Esparcido en fuerte pendiente

- Si desea utilizar su distribuidor de abono en parcelas con una fuerte pendiente, ponga el deflector en el centro del conducto.

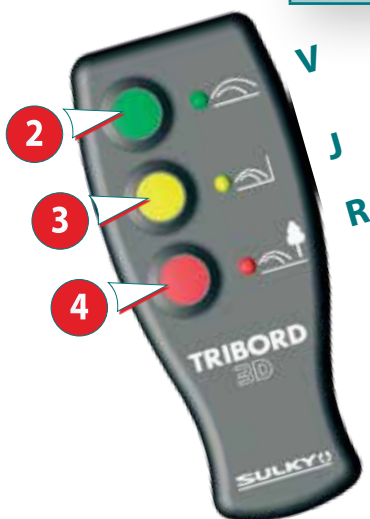
- Recupere el deflector suministrado con el kit de ensayo de vertido.

- 2 → Coloque el deflector.
(está colocado en el cubo del kit de ensayo de vertido)
- 3 → Bloquee el deflector retorciendo las pequeñas escuadras.

D



JEU DE PALE SET DI PALE JUEGO DE PALAS	PALE TRIBORD PALA TRIBORD PALA TRIBORD	LARGEUR DE TRAVAIL RÉALISÉE LARGHEZZA DI LAVORO REALIZZATA ANCHURA DE TRABAJO REALIZADA
EV 12 – 28	EVT 12	12 m
	EVT 28	de 13 à 28 m
EV 24 – 36	EVT 24	24 m
	EVT 36	de 25 à 36 m
EV 32 – 44	EVT 32	32 m
	EVT 44	de 33 à 44 m
EV 40 – 50	EVT 40	40 m
	EVT 50	de 42 à 50 m



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.

Remarque :

Position bordure:
vérin sorti

Position épandage:
vérin rentré

E' indispensabile controllare, prima dello spandimento, quali diodi sono accesi per accertarsi che si tratti di uno spandimento normale oppure di uno spandimento sui bordi.

Osservazione:

Posizione spandimento sui bordi: martinetto fuori
Posizione spandimento normale: martinetto dentro

Es necesario comprobar los diodos que están encendidos antes del esparcido, para asegurarse de que se trata del esparcido normal o en borde.

Observación:

Posición de borde: actuador sacado
Posición esparcido: actuador metido

D Réglage bordure avec le tribord

- Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

EPANDAGE DE BORDURE AVEC TRIBORD

Avant la première utilisation il faut choisir la pale tribord 1 la mieux adaptée à votre largeur de travail consulter le tableau page gauche.

Présentation :

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épannage en bordure.

Soit : - bordure optimisée pour l'environnement. respecte la norme EN 13739
- bordure optimisée pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)
Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

2 ➔ Epannage normal, diode verte

3 ➔ Epannage en bordure droite, optimisé pour le rendement, la diode jaune clignote très lentement.

4 ➔ Epannage en bordure droite, optimisé pour l'environnement, diode rouge allumée clignote.

Remarque :

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des trois diodes clignote. En cas de problème, les trois clignent ensemble et rapidement.

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter le vérin de la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

Avec la console VISION ECONOV, la course du vérin TRIBORD est variable en fonction du type d'engrais.

Par exemple avec un engrais de type compacté comme le « Chlorure », la sortie de la tige du vérin TRIBORD est plus faible ceci en comparaison avec un engrais de type granulé rond et gros comme un « ammonitrate 33.5 HD ».

D Regolazione dei bordi con il tribord

- Regolare correttamente la larghezza di lavoro con i recipienti di reincrocio SULKY.

SPANDIMENTO SUI BORDI CON TRIBORD

Prima del primo utilizzo, bisogna scegliere la pala tribord 1 più adatta alla larghezza di lavoro desiderata. Consultare la tabella della pagina di sinistra.

Presentazione :

Con il Tribord, è possibile effettuare due tipi di spandimento sui bordi.

Ossia : - spandimento sui bordi ottimizzato per l'ambiente. Conforme alla norma EN 13739
- spandimento sui bordi ottimizzato per il rendimento

Il sistema di spandimento sui bordi richiede un'alimentazione di 12 V continua (presa di tipo Cobo).

Un fusibile di 7,5 A è posizionato sulla presa di alimentazione.

2 ➔ Spandimento normale: diodo verde

3 ➔ Spandimento su bordi dritti, ottimizzato per il rendimento: il diodo giallo lampeggia molto lentamente.

mento: il diodo giallo lampeggia molto lentamente.

4 ➔ Spandimento su bordi dritti, ottimizzato per l'ambiente: diodo rosso acceso lampeggiante.

Osservazione :

Quando viene cambiata la posizione dello scivolo (spostamento del martinetto elettrico), uno dei tre diodi lampeggia. Se c'è un problema, i tre diodi lampeggiano insieme e velocemente.

Il dispositivo permette di ritornare a una regolazione "spandimento sui bordi" manuale.

In effetti, se un'anomalia del martinetto o del sistema elettrico sopraggiunge sulla macchina o sul trattore, è possibile continuare a lavorare nel modo manuale.

In questo caso bisogna smontare il martinetto dallo scivolo e immobilizzare quest'ultimo nella posizione desiderata, mediante una coppiglia beta con Ø 4.

Con la console VISION ECONOV, la corsa del martinetto TRIBORD varia in funzione del tipo di concime.

Per esempio, con un concime di tipo compatto come il "Cloruro", l'uscita dell'asta del martinetto TRIBORD è ridotta rispetto a un concime di tipo granulare rotondo e grosso come un "ammonitrato 33,5 HD".

D Regulación del borde con el tribord

- Regule bien su anchura de trabajo con los recipientes de solapamiento SULKY.

ESPARCIDO DE BORDE CON TRIBORD

Antes de la primera utilización, es necesario elegir la pala tribord 1 mejor adaptada a su anchura de trabajo. Consulte el cuadro de la página izquierda.

Presentación :

Con el tribord, se pueden realizar dos tipos de abonado en borde.

Ya sea : - borde optimizado para el entorno. Respeta la norma EN 13739
- borde optimizado para el entorno ambiental.

El sistema de borde requiere una alimentación de 12V continua (toma tipo cobo).

Se coloca un fusible de 7,5A a la altura de la toma de alimentación.

2 ➔ Esparcido normal, diodo verde

3 ➔ Esparcido en borde derecho, optimizado para el rendimiento, el diodo amarillo parpadea muy lentamente

4 ➔ Esparcido en borde derecho, optimizado para el entorno, el diodo rojo encendido parpadea.

Observación :

Cuando se cambia la posición del conducto (desplazamiento del actuador eléctrico), uno de los tres diodos parpadea. En caso de problema, los tres parpadean a la vez y muy deprisa.

El dispositivo permite volver a una regulación "de borde" manualmente.

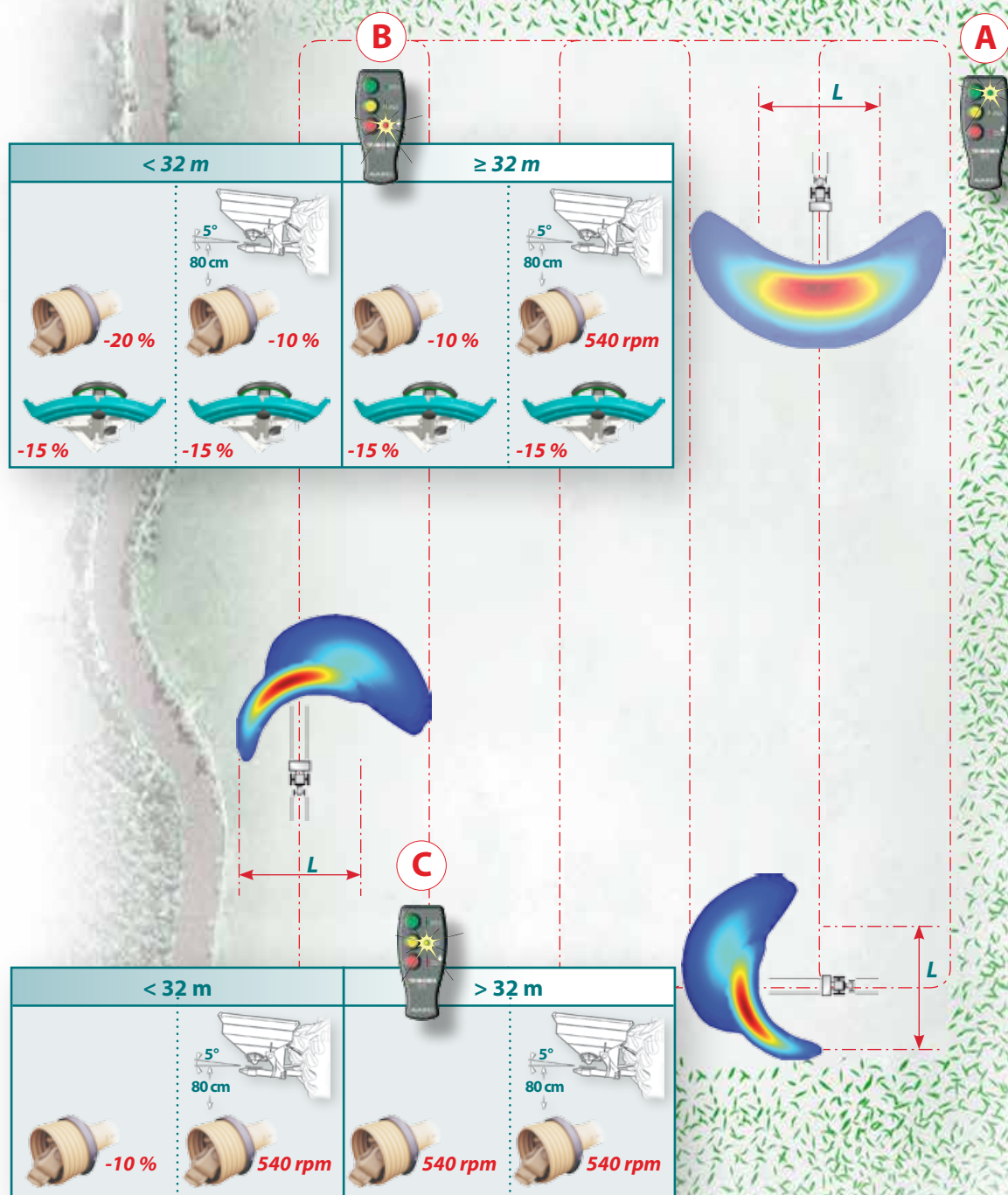
En efecto, si ocurre un imprevisto con el actuador o el sistema eléctrico en la máquina o en el tractor, se puede continuar trabajando de forma manual.

Para esto, hay que desmontar el actuador del conducto e inmovilizar el conducto en la posición deseada con la ayuda de una clavija beta de Ø 4.

Con la consola VISION ECONOV, la carrera del cilindro TRIBORD varía en función de los tipos de abono.

Por ejemplo, con un abono de tipo compactado, como el «Cloruro», la salida de la varilla del cilindro TRIBORD es más corta en comparación con el caso de un abono de tipo granulado redondo y grueso, como el «amonitrato 33.5 HD».

D



D

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

- A** Épandage pleine largeur: (diode verte allumée)
Régime PDF à 540 Tr/mn et votre dose à 100%.
- B** Bordure environnement: (diode rouge allumée)
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baisser votre dose de 15 % côté bordure et :

Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m** :

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 20 % (430 tr/mn).

Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m** :

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.

D

REGOLAZIONE DELLO SPANDIMENTO SUI BORDI

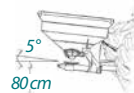
Il distributore di concime permette di spandere sui bordi con diversi metodi e di ottimizzare questo tipo di spandimento.

- A** Spandimento su tutta la larghezza: (diodo verde acceso)
Regime PDF a 540 giri/min e dose al 100%.
- B** Spandimento sui bordi "tutela ambiente": (diodo rosso acceso)
Durante lo spandimento sul ciglio della strada o sulla sponda di un fiume, per esempio, ridurre la dose del 15 % dalla parte del bordo e :

se la larghezza di lavoro è **inferiore a 32 m**:

- azionare il sistema Tribord e ridurre il regime PDF del 20 % (430 giri/min).

Eccetto se la tabella di regolazione del concime usato indica:



in tal caso, ridurre la PDF del 10% (485 giri/min).

Se la larghezza di lavoro è **superiore o pari a 32 m**:

- azionare il sistema Tribord e ridurre il regime PDF del 10 % (485 giri/min).

Eccetto se la tabella di regolazione del concime utilizzato indica



In tal caso, mantenere anche la PDF a 540 giri/min.

D

REGULACIÓN DE ESPARCIDO EN BORDE

Su distribuidor de abono permite esparcir en bordes de diferentes modos y optimizar estos esparcidos:

- A** Esparcido en anchura total: (diodo verde encendido)
Marcha PDF a 540 Tr/mn y dosis al 100%.
- B** Entorno del borde: (diodo rojo encendido)
Durante el esparcido al borde de carretera o de río, por ejemplo, disminuya la dosis en un 15% en el borde y:

si la longitud del trabajo es **inferior a 32 m**:

- se debe activar el sistema Tribord y disminuir la marcha PDF en un 20% (430 tr/mn)

Excepto si el cuadro de regulación del abono utilizado indica:



en este caso, reducir la toma de fuerza un 10% (485 r.p.m).

si la longitud del trabajo es **superior o igual a 32 m**:

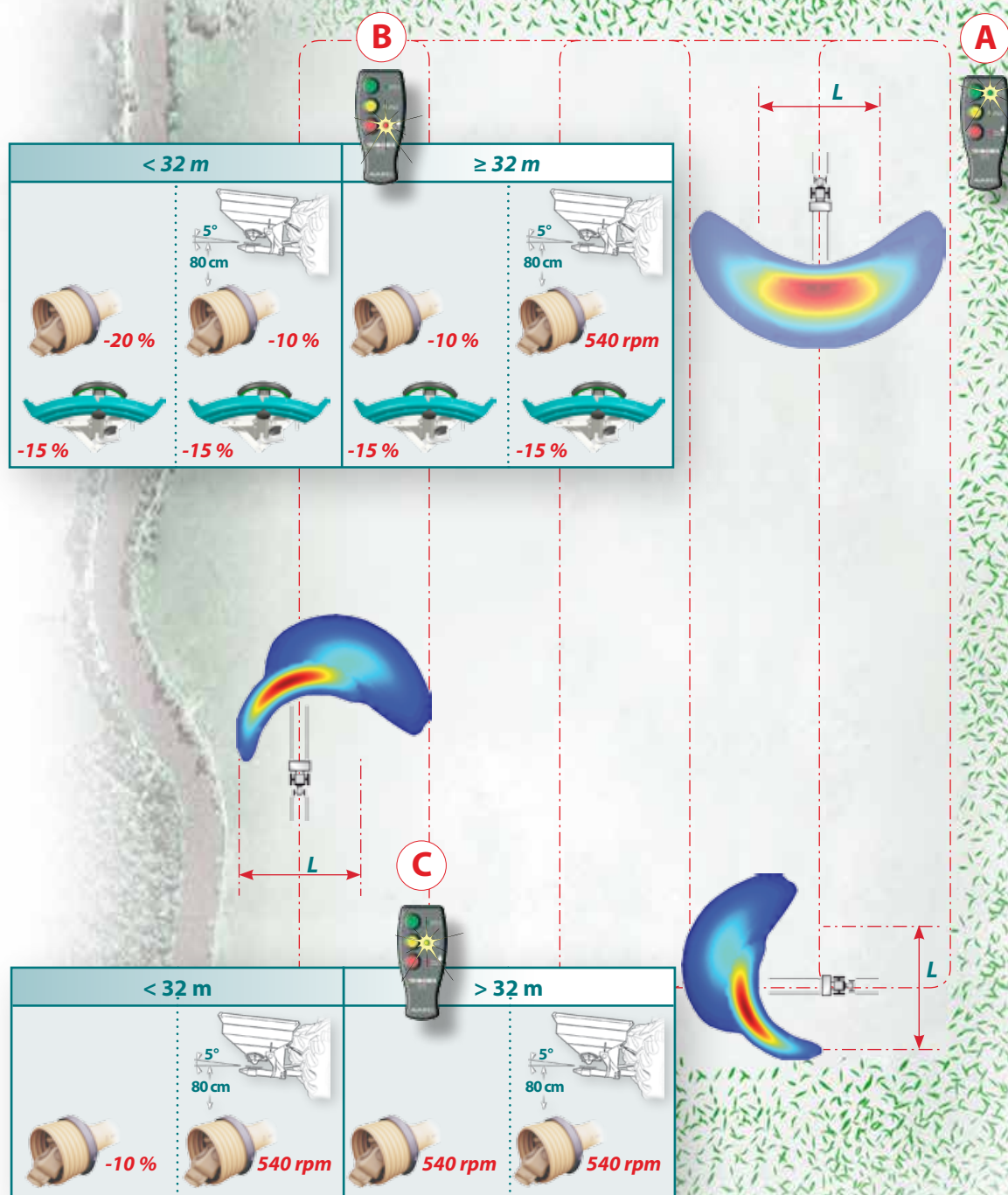
- se debe activar el sistema Tribord y disminuir la marcha PDF en un 10% (485 tr/mn)

Excepto si el cuadro de regulación del abono utilizado indica:



en tal caso, mantenga la PDF a 540 tr/mn.

D



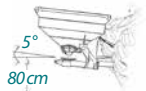
D

Ⓢ Bordure rendement: (diode jaune allumée)

Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m**:

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver la PDF à 540 tr/mn.

Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m**:

- Il faut actionner le système Tribord, la PDF reste à 540 tr/mn.

Et si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.

Nota :

Aidez-vous de la règle Sully.
(voir chapitre 4 "Modulation de dose").

La bordure rendement est une bordure adjacente à une parcelle voisine cultivée.

D

Ⓢ Spandimento sui bordi per il rendimento: (diodo giallo acceso)

Se la larghezza di lavoro è **inferiore a 32 m**:

- azionare il sistema Tribord e ridurre il regime PDF del 10 % (485 giri/min).

Eccetto se la tabella di regolazione del concime utilizzato indica



In tal caso, mantenere anche la PDF a 540 giri/min.

Se la larghezza di lavoro è **superiore o pari a 32 m**:

- azionare il sistema Tribord; la PDF resta a 540 giri/min.

E se la tabella di regolazione del concime utilizzato indica



mantenere anche la PDF a 540 giri/min.

Nota :

Aiutatevi con il righello Sully
(vedi il capitolo 4 "Regolazione della dose").

Lo spandimento sui bordi per il rendimento si effettua su bordi adiacenti ad una parcella vicina coltivata.

D

Ⓢ Rendimiento en bordes: (diodo amarillo encendido)

Si la longitud del trabajo es **inferior a 32 m**:

- se debe activar el sistema Tribord y disminuir la marcha PDF en un 10% (485 r.p.m.)

Excepto si el cuadro de regulación del abono utilizado indica:



en tal caso, mantenga la PDF a 540 r.p.m.

Si la longitud del trabajo es **superior o igual a 32 m**:

- deberá activar el sistema Tribord y mantener la PDF en 540 r.p.m.

Excepto si el cuadro de regulación del abono utilizado indica :



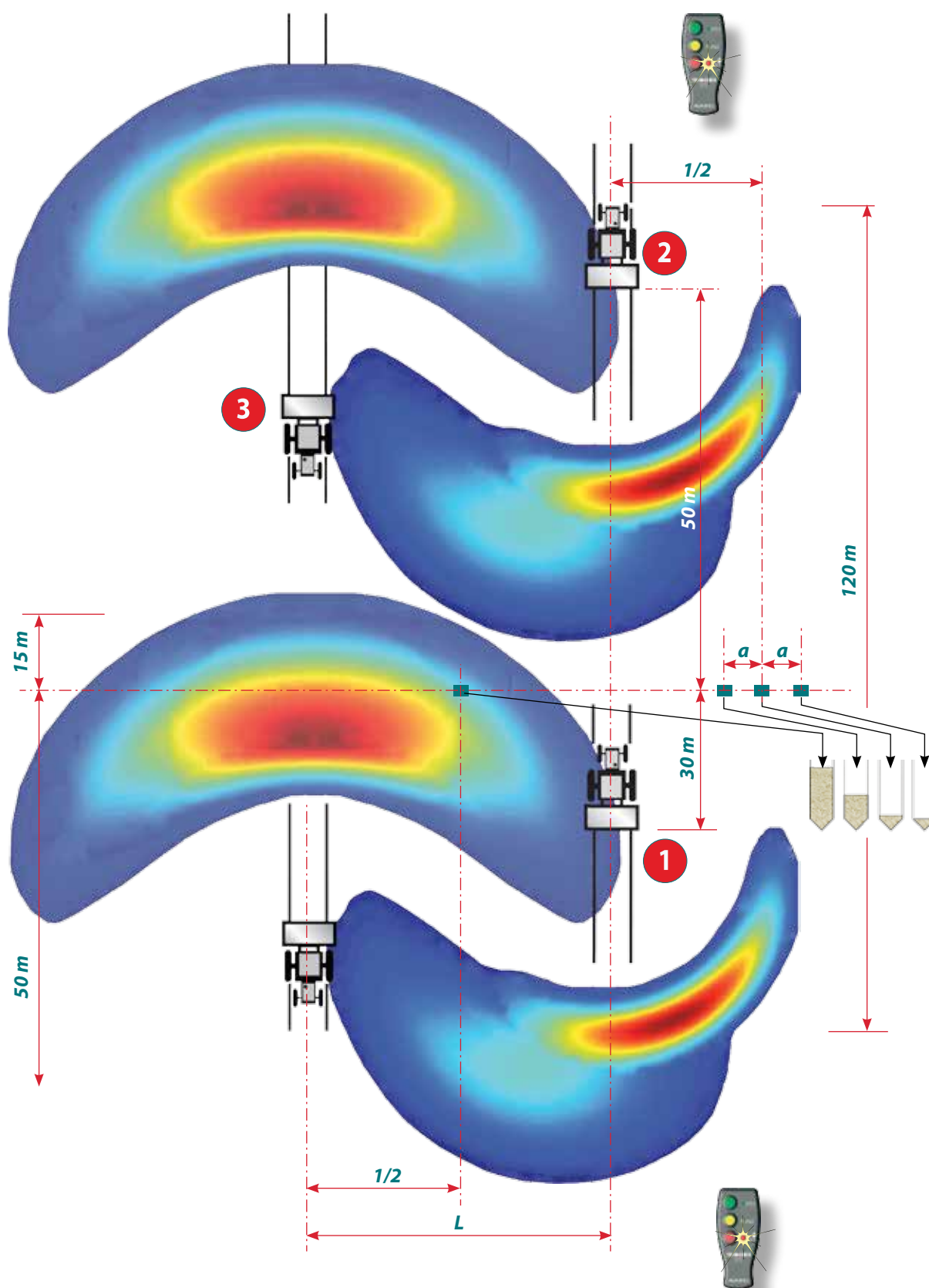
en tal caso, mantenga la PDF a 540 r.p.m.

Nota :

Ayúdese con la regla Sully.
(ver capítulo 4 "Modulación de dosis").

El borde de rendimiento es un borde adyacente a una parcela vecina cultivada.

E



E Optimisation bordure environnement avec le tribord

RÉALISATION DE L'ESSAI :

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

- 1 ➡ Mettre en route l'épandeur 30 mètres avant les bacs.
- 2 ➡ Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- 3 ➡ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

LARGEUR DE TRAVAIL	a
9m → 18m	2m
21m → 50m	3m

E Ottimizzazione dei bordi con il tribord, nel modo "ambiente"

REALIZZAZIONE DEL TEST :

Disporre i recipienti come illustrato nella figura e riportarsi alla tabella per la distanza tra i recipienti.

- 1 ➡ Mettere in moto lo spandiconcime una decina di metri prima dei recipienti.
- 2 ➡ Interrompere la distribuzione soltanto 50 m minimo dopo avere oltrepassato i recipienti.
- 3 ➡ Riprendere il passaggio corrispondente alla larghezza di lavoro.

LARGHEZZA DI LAVORO	a
9m → 18m	2m
21m → 50m	3m

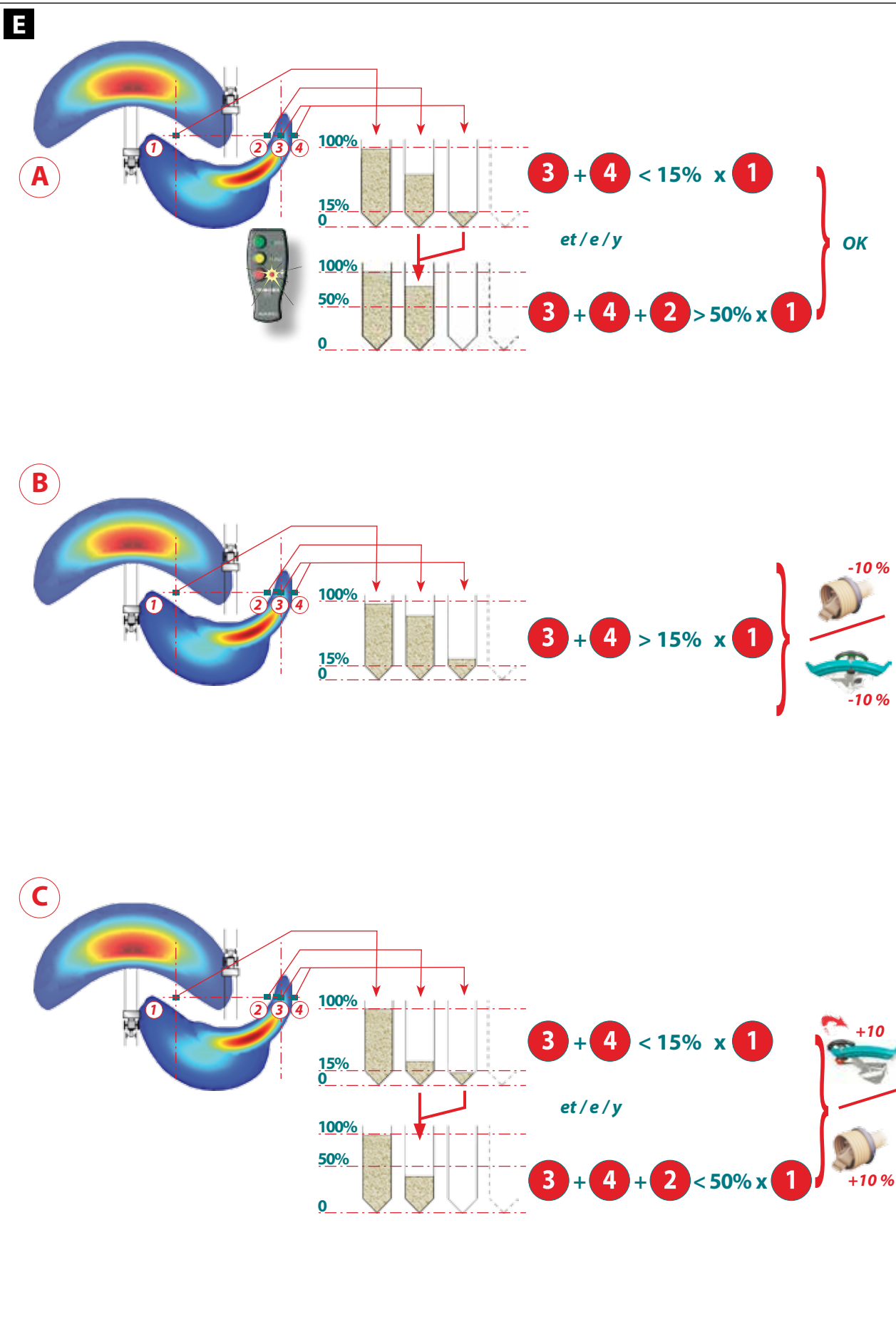
E Optimización entorno del borde con el tribord

REALIZACIÓN DEL ENSAYO :

Coloque los recipientes según la figura y siga las indicaciones del cuadro para la distancia entre los recipientes:

- 1 ➡ Ponga en marcha la abonadora unos diez metros antes de los recipientes.
- 2 ➡ La distribución sólo deberá pararse a 50 m como mínimo después de haber pasado los recipientes.
- 3 ➡ Repita el recorrido correspondiente a su anchura de trabajo.

ANCHURA DE TRABAJO	a
9m → 18m	2m
21m → 50m	3m



E

ANALYSE DE L'ESSAI :

Remarque :

l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A Bon épandage en mode environnement :

La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac 1)

B Trop d'engrais en bordure :

La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- Réduire la vitesse de la PDF de 10% supplémentaire, puis reconstruire.

- Si la dose est toujours trop importante, réduire la dose côté bordure de 10%.
(voir chapitre 4 "Modulation de dose")

C Pas assez d'engrais en bordure :

La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

Pour une largeur de travail **inférieure à 32 m :**

Si la dose n'est pas assez importante,

- Augmenter le réglage de la goulotte côté droit de 10 points

Pour une largeur de travail **supérieure ou égale à 32 m :**

Si la dose n'est pas assez importante,

- Augmenter le régime de la PDF de 10%.

E

ANALISI DEL TEST :

Osservazione :

lo spandimento sui bordi può essere regolato soltanto se in precedenza è stato regolato lo spandimento normale.

A Spandimento corretto nel modo "ambiente":

La somma dei recipienti 3 e 4 non deve comprendere più del 15% della dose normale (recipiente 1) e la somma dei recipienti 2, 3 e 4 deve comprendere oltre la metà della dose normale (recipiente 1).

B Troppo concime sui bordi :

La somma dei recipienti 3 e 4 rappresenta più del 15% della dose normale (recipiente 1).

- Ridurre del 10% la dose sul lato destro, poi controllare di nuovo.

- Se la dose è ancora elevata, ridurla del 10% sul lato del bordo.
(vedi il capitolo 4 "Regolazione della dose")

C Concime insufficiente sui bordi :

La somma dei recipienti 2, 3 e 4 rappresenta meno del 50% della dose normale (recipiente 1).

Per una larghezza di lavoro **inferiore a 32 m :**

Se la dose non è sufficiente,

- aumentare la regolazione dello scivolo del lato destro di 10 punti

Per una larghezza di lavoro **superiore o pari a 32 m :**

Se la dose non è sufficiente,

- aumentare il regime della PDF del 10%.

E

ANÁLISIS DEL ENSAYO

Observación :

El esparcido en borde sólo se puede regular si se ha regulado previamente el esparcido normal.

A Buen esparcido en el modo del entorno :

La suma de los recipientes 3 y 4 no deberá sobrepasar el 15% de la dosis normal (recipiente 1), y la suma de los recipientes 2, 3 y 4 deberá ser más de la mitad de la dosis normal (recipiente 1).

B Demasiado abono en el borde :

La suma de los recipientes 3 y 4 representa más del 15% de la dosis normal (recipiente 1)

- Reducir la velocidad de la PDF en un 10% más y volver a comprobar.

- Si la dosis sigue siendo demasiada, reduzca la dosis por el lado derecho un 10%.
(ver capítulo 4 "Modulación de dosis")

C Escasez de abono en el borde

La suma de los recipientes 2, 3 y 4 representa menos del 50% de la dosis normal (recipiente 1).

Para una anchura de trabajo **inferior a 32 m :**

Si la dosis no es importante,

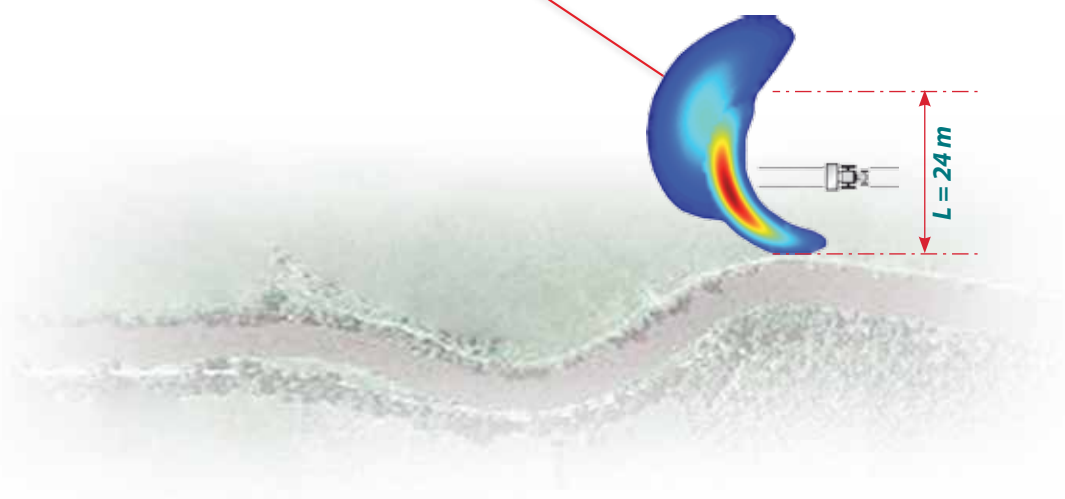
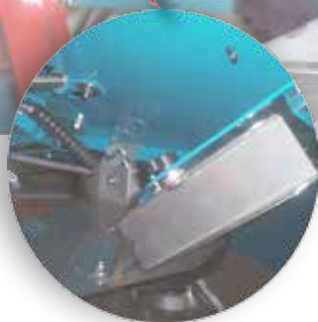
- aumente el ajuste de la reguera del lado derecho en 10 puntos

Para una anchura de trabajo **superior o igual a 32 m :**

Si la dosis no es importante,

- aumente el régimen de la PDF en un 10%.

F



F Réglage bordure avec la pale Ecobord

POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD .

Epandage de bordure avec écobord optimisation de l'environnement.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramline côté droit.

- Monter l'écobord **1** sur la pale longue d'épandage.
- Diminuer le débit de 20% **2**.
- PDF: -10% **3** baisse du régime moteur environ -10%.
- Epandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.

F Regolazione dei bordi con la pala Ecobord

PER LE MACCHINE CHE NON SONO EQUIPAGGATE DI TRIBORD.

Spandimento sui bordi con Ecobord per ottimizzare il lavoro nel modo "ambiente".

Sistema di spandimento sui bordi seguendo il passaggio del tramline sul lato destro.

- Montare l'Ecobord **1** sulla pala di spandimento lunga.
- Ridurre il flusso del 20% **2**.
- PDF: -10% **3** riduzione del regime motore: - 10% circa
- Spandere sul bordo dal lato destro.
- Non dimenticare di rimuovere l'Ecobord dopo l'uso e di ripristinare le regolazioni di base.

F Regulación del borde con pala Ecobord

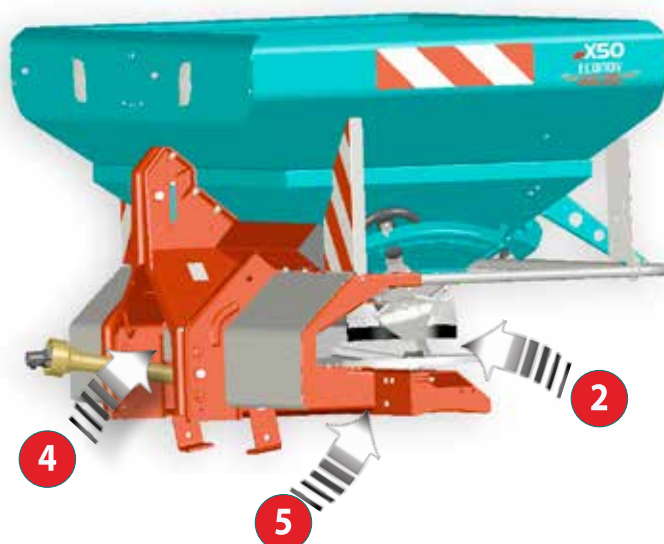
PARA LAS MÁQUINAS QUE NO ESTÁN EQUIPADAS CON TRIBORD.

Esparcido en borde con ecobord, optimización del entorno.

Sistema de esparcido en borde siguiendo el paso del tramline por el lado derecho.

- Montar el ecobord **1** en la pala larga de esparcido.
- Reduzca el caudal un 20% **2**.
- Toma de fuerza: -10% **3** reducción del régimen del motor aproximadamente -10%
- Esparcir por el borde del lado derecho
- No olvide retirar el ecobord después de su uso y volver a poner las regulaciones de base.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

La durata e il corretto funzionamento della macchina dipendono soprattutto dal modo in cui sarà effettuata la manutenzione. Realizzare l'operazione di nebulizzazione in un locale aereato o addirittura all'esterno.

La duración y el buen funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de sus cuidados. Realice la operación de pulverización en un local bien aireado o en el exterior.

SÉCURITÉ

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation et avec la machine à l'arrêt.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.

Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions :

- **Agression chimique** : acide phosphorique, azote.
- **Agression mécanique** : abrasion, choc des engrais.

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile biodégradable spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ➔ Intérieur de la trémie.
- ➔ Goulottes.
- ➔ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ➔ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ➔ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile spécifique de protection sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec et un sol dur (béton). Avec les vérins hydrauliques ayant la tige complètement rentrée.

Remarque :

Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille : Type Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

SICUREZZA

Tutti gli interventi sul distributore devono essere effettuati da una persona che ha letto il manuale d'uso e con la macchina ferma.

- Per il lavaggio e la manutenzione, portare i guanti e gli occhiali di protezione.

Il lavaggio deve essere effettuato nell'apposita zona prevista per la pulizia, al fine di recuperare le acque reflue.

I pezzi usurati devono essere riportati dal rivenditore per essere riciclati.

A Lavaggio

a) Prima dell'avviamento

Lo spandiconcime è un materiale agricolo la cui manutenzione regolare è primordiale in quanto viene utilizzato in condizioni estreme:

- **Agressione chimica** : acido fosforico, azoto.
- **Agressione meccanica** : abrasione, proiezioni di concime.

Si consiglia di proteggere le parti metalliche spruzzando sul distributore nuovo un po' di olio biodegradabile specifico per la protezione.

b) Dopo ogni spandimento

- Lavare il distributore con acqua, senza pressione, dopo ogni utilizzo.

- ➔ Interno della tramoggia.
- ➔ Scivoli.
- ➔ Dischi di spandimento sopra e sotto.
- ➔ Sotto la tramoggia e nel triangolo di attacco.
- ➔ Sotto la trave e sui rinvii d'angolo.

c) Prima del rimessaggio

- Lavare il distributore con acqua, senza pressione.
- Fare asciugare e accertarsi che non resti del concime.
- Spruzzare su tutto il distributore un po' di olio specifico per la protezione.
- Effettuare la lubrificazione.
- Riporre il distributore sui suoi cavalletti, in un luogo asciutto e su un pavimento duro (cemento). Con l'asta dei martinetti idraulici completamente rientrata.

Osservazione :

Le scalfitture sulle parti metalliche devono essere levigate e trattate con l'antiruggine : Tye Zinc Alu SULKY (l'antiruggine e la vernice sono disponibili presso il vostro rivenditore SULKY).

SEGURIDAD

Cualquier intervención en la abonadora debe ser realizada por una persona que conozca el manual de utilización y con la máquina parada.

- Para las intervenciones de lavado y mantenimiento, deben llevarse guantes y gafas protectoras.

Deberá realizarse el lavado en un área de limpieza prevista a tal efecto para la recuperación de las aguas.

Las piezas usadas deberán entregarse al distribuidor para su reciclaje.

A Lavado

a) Antes de la puesta en marcha

La abonadora es un material agrícola cuyo mantenimiento constante resulta primordial, ya que está sometido a las peores condiciones:

- **Agresión química** : ácido fosfórico, nitrógeno.
- **Agresión mecánica** : abrasión, golpe de los abonos.

Le aconsejamos que proteja las partes metálicas, pulverizando sobre su nueva abonadora aceite biodegradable específico de protección.

b) Después de cada abonado

Lavar con agua sin presión la abonadora después de cada uso:

- ➔ Interior de la tolva.
- ➔ Conductos.
- ➔ Discos de esparcido por arriba y por abajo.
- ➔ Debajo de la tolva y en el triángulo de enganche.
- ➔ Debajo del larguero y sobre los engranajes angulares.

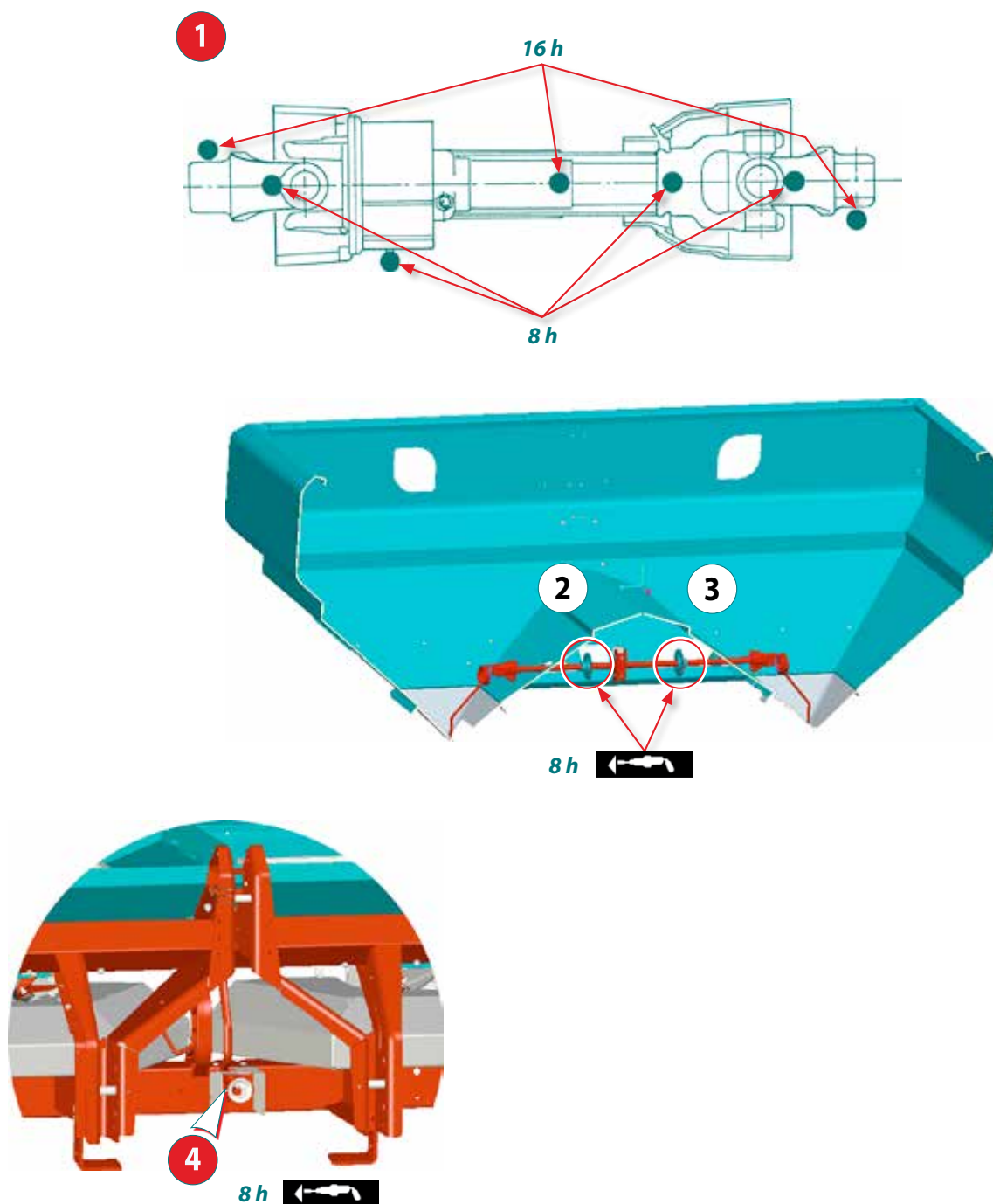
c) Antes de guardar el aparato

- Lavar la abonadora con agua sin presión.
- Dejar secar y asegurarse de que no queda abono.
- Pulverizar aceite específico de protección por toda la abonadora.
- Efectuar el engrase.
- Almacenar el distribuidor en sus soportes en un lugar seco y sobre un suelo duro (hormigón). Los cilindros hidráulicos deben tener la varilla completamente metida.

Observación :

Todo arañazo en las partes metálicas debe lijarse y tratarse con antioxidante : Tye Zinc Alu SULKY (en antioxidante y la pintura puede adquirirlas en su distribuidor SULKY).

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

La durata e il corretto funzionamento della macchina dipendono soprattutto dal modo in cui sarà effettuata la manutenzione. Gruppi di rinvii d'angolo con grasso, senza manutenzione.

La duración y el buen funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de los cuidados que le den. Los engranajes angulares con grasa no requieren mantenimiento.

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.

Voir schéma ❶ pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ❷ ❸ ❹ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.
Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Lubrificazione

a) Presa di forza

- Seguire le istruzioni di manutenzione allegate alla presa di forza.
- Vedi lo schema ❶ per le zone di lubrificazione.

b) Meccanismo

- Prima del rimessaggio, lubrificare le parti mobili con un pennello.
- Lubrificare le zone ❷ ❸ ❹ ogni 8 ore.

c) Rinvio d'angolo

I rinvii d'angolo non necessitano di manutenzione, eccetto la pulizia esterna.
Funzionano con il grasso di tipo MARSON 00.

B Engrase

a) Toma de fuerza

Siga las instrucciones de mantenimiento que hay junto a la toma de fuerza.
Ver esquema ❶ para los puntos de engrase.

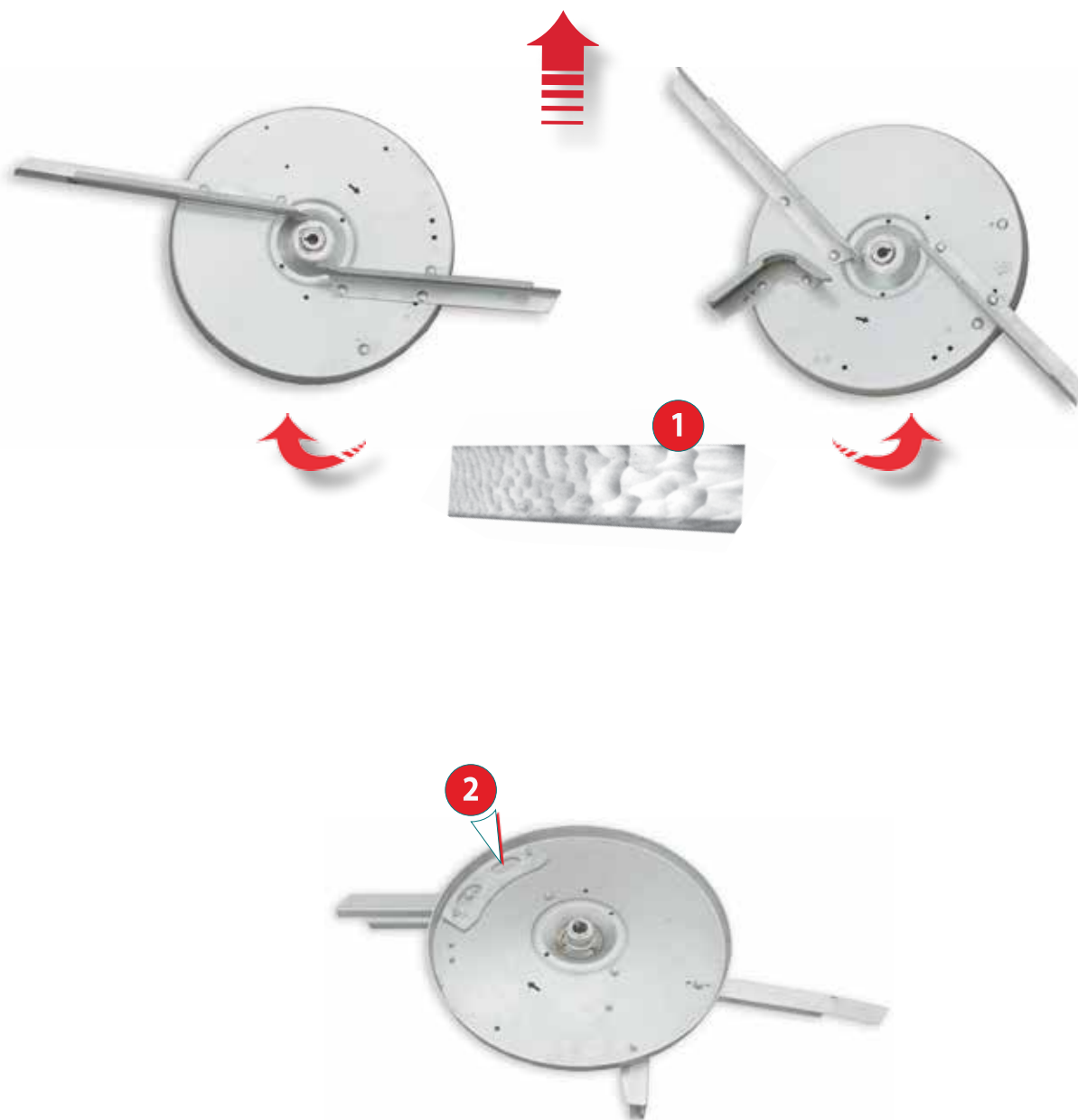
b) Mecanismo

- Engrase las partes móviles con pincel antes de guardar el aparato.
- Engrase los puntos ❷ ❸ ❹ cada 8 horas.

c) Engranaje angular

Los engranajes angulares no requieren mantenimiento, salvo por el lavado exterior.
Funcionan con grasa tipo MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.
Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Un'usura eccessiva della pala influisce sulla qualità dello spandimento. Quando delle "onde" appaiono sul fondo delle pale, bisogna sostituirle.

Un desgaste excesivo de las palas influye en la calidad de esparcido. Cuando aparezcan ondas en el fondo de las palas, hay que reemplazarlas.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:

- ⇒ Pales d'épandage
- ⇒ Disques d'épandage
- ⇒ Agitateurs

- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur, Usure et positionnement (voir chapitre 6 "Contrôle étalonnage").
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

Lorsque des vagues 1 apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES :

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.

Remarque :

A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes 2 pour tous les jeux de pale.

Pour tous les jeux de pale, consulter la notice pale.

C Controllo

a) Controllo

- Nelle prime ore di utilizzo, controllare il serraggio dei dadi principali :

- ⇒ Pale di spandimento
- ⇒ Dischi di spandimento
- ⇒ Agitatori

- Prima del rimessaggio, controllare le condizioni dei pezzi sottoposti ad usura.

b) Sostituzione dei pezzi sottoposti ad usura

- Controllare il dente dell'agitatore Usura e posizionamento (vedi il capitolo 6 "Controllo della taratura").

- Controllare l'usura delle pale di spandimento.

Quando delle "onde" 1 appaiono sul fondo delle pale, bisogna sostituirle.

AL MOMENTO DELLA REINSTALLAZIONE DELLE PALE :

- Controllare che il gioco sia corretto e riferirsi alla marcatura posta sopra la pala.
- Controllare il senso di montaggio delle pale rispetto al senso di rotazione dei dischi.

Osservazione :

Ad ogni cambiamento del gioco di pale, sostituire le viti e i dadi inox.

- Stringere correttamente i dadi.
- Montare le materozze 2 per tutti i giochi di pala.

Per tutti i set di pale, consultare il manuale d'uso delle pale.

C Verificación

a) Verificación

- En las primeras horas de uso, compruebe el ajuste de las principales tuercas:

- ⇒ Palas de abonado
- ⇒ Discos de abonado
- ⇒ Agitadores

- Antes de guardar el aparato, compruebe el estado de las piezas de desgaste.

b) Cambio de las piezas de desgaste

- Compruebe el diente de agitador Desgaste y colocación (ver capítulo 6 "Control de calibraciones").

- Compruebe el desgaste de las palas de abonado.

Cuando aparezcan ondas 1 en el fondo de las palas, hay que reemplazarlas.

CUANDO SE REEMPLACEN LAS PALAS :

- Compruebe que se coloca el juego adecuado: ver indicaciones en la parte superior de la pala.
- Compruebe el sentido de montaje de las palas en relación con el sentido de rotación de los discos.

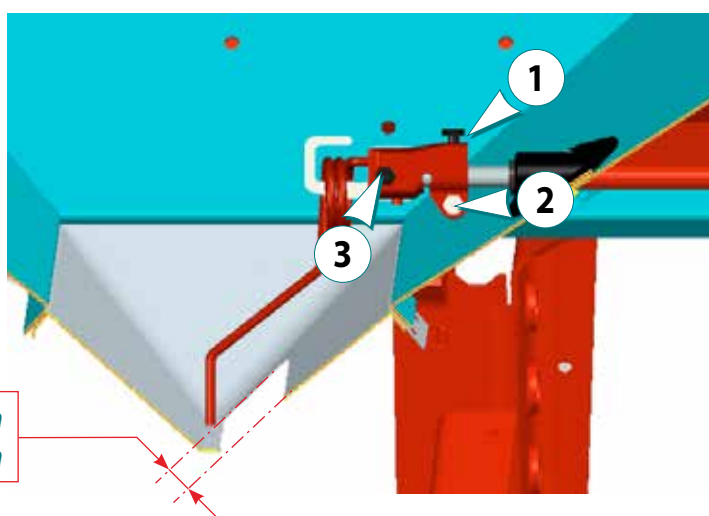
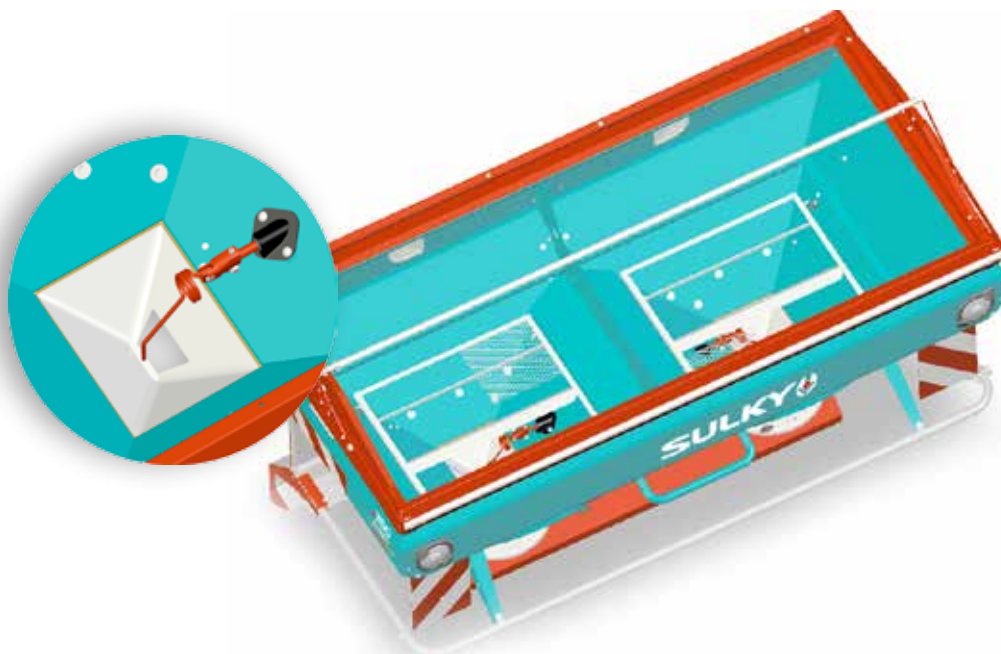
Observación :

Cada vez que se reemplace el juego de palas, hay que cambiar los tornillos y las tuercas de acero inoxidable.

- Apriete correctamente las tuercas.
- Monte las mazarotas 2 para todos los juegos de palas.

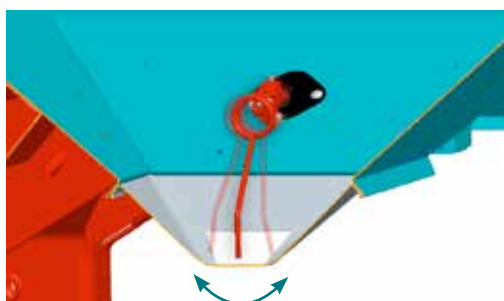
Para todos los juegos de palas, consulte las instrucciones de palas.

D



...→10/2012 = 16 mm
10/2012→... = 6 mm

4



Les X50 sont étalonnés et contrôlés usine. N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.

Gli X50 sono tarati e controllati in fabbrica. Intervenire soltanto se l'irregolarità del flusso è notevole.

Las X50 son calibradas y controladas en la fábrica. No se debe intervenir excepto en caso de irregularidad de vertido importante.

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

➔ ETALONNAGE DES RÉGULATEURS

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit. Débloquent la vis hexagonale creuse ① et régler avec la vis ② le balayage.

...→ 10/2012

L'espace ④ entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 16 mm, pour le régler agir sur la vis ③ (cette distance peut ne pas être exactement de 16 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote, exemple : 17 mm).

10/2012 →...

L'espace ④ entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 6 mm, pour le régler agir sur la vis ③ (cette distance peut ne pas être exactement de 6 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote. exemple : 7 mm).

D Controllo della taratura

a) Controllo della taratura del flusso

- Se viene constatata una differenza di flusso fra il lato sinistro e quello destro durante lo spandimento, controllare le seguenti tarature:

➔ TARATURA DEI REGOLATORI

- La scansione deve essere simmetrica sull'apertura del flusso. Sbloccare la vite esagonale cava ① e regolare la scansione con la vite ②.

...→ 10/2012

Lo spazio ④ fra il dente del regolatore e la botola deve essere di 16 mm. Per regolarlo, girare la vite ③ (questa distanza può essere non esattamente di 16 mm, l'importante è che i due regolatori abbiano la stessa lunghezza). Per esempio: 17 mm.

10/2012 →...

Lo spazio ④ fra il dente del regolatore e la botola deve essere di 6 mm. Per regolarlo, girare la vite ③ (questa distanza può essere non esattamente di 6 mm, l'importante è che i due regolatori abbiano la stessa lunghezza). Per esempio: 7 mm.

D Control de calibraciones

a) Control de calibración de vertido

- Si observa una diferencia de vertido entre los lados izquierdo y derecho durante el abonado, controle las dos calibraciones siguientes:

➔ CALIBRACIÓN DE LOS REGULADORES

- El barrido debe ser simétrico sobre la apertura de vertido. Desbloquear el tornillo hexagonal hueco ① y regular con el tornillo ② el barrido.

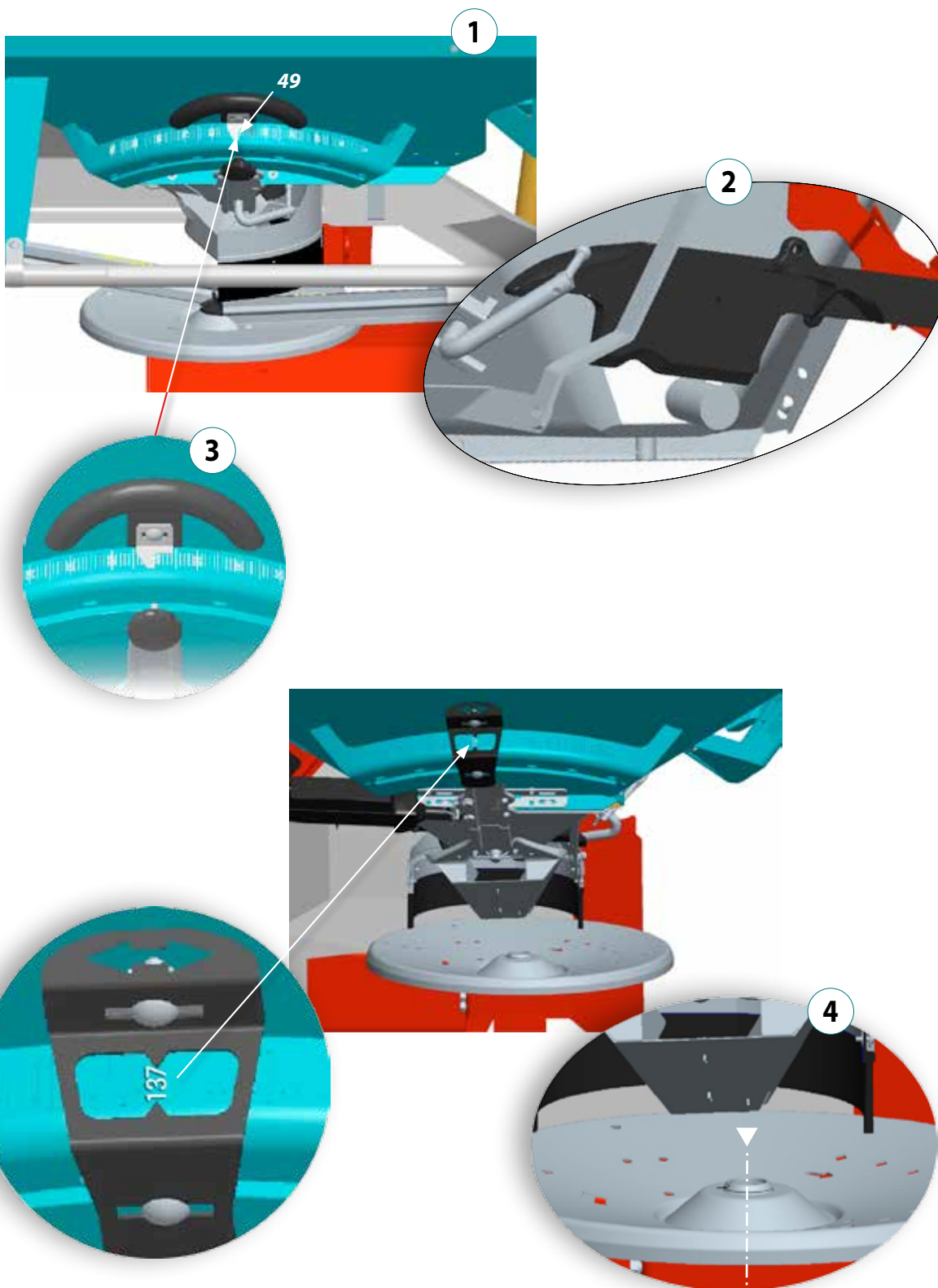
...→ 10/2012

El espacio ④ entre el gatillo del regulador y la trampilla debe ser de 16 mm. Para regularlo, utilice el tornillo ③. Esta distancia puede no ser exactamente de 16 mm; lo más importante es que los dos reguladores tengan la misma cota. Por ejemplo. 17 mm.

10/2012 →...

El espacio ④ entre el gatillo del regulador y la trampilla debe ser de 6 mm. Para regularlo, utilice el tornillo ③. Esta distancia puede no ser exactamente de 6 mm; lo más importante es que los dos reguladores tengan la misma cota. Por ejemplo. 7 mm.

D



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Intervenire sul distributore soltanto quando il motore del trattore è spento.

Cualquier intervención en la abonadora deberá realizarse con el motor del tractor apagado.

D

➔ ETALONNAGE TRAPPE

- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :

- ➔ 1 Mettre le repère de débit à 49. Ouvrir la trappe.
- ➔ 2 Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (35 mm).
- ➔ 3 Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le secteur.

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

➔ GOULOTTES DE LARGEUR :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner le repère encoche 4 de la goulotte au dessus du centre du disque d'épandage
- Le réglage doit être 137, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.

D

➔ TARATURA DELLA BOTOLA

- Se dopo avere tarato gli agitatori viene constatata ancora una differenza di flusso tra un lato e l'altro, procedere come segue:

- ➔ 1 Mettere il flusso sul valore di riferimento 49. Aprire la botola.
- ➔ 2 La distanza deve essere identica sulla botola destra e su quella sinistra (35 mm).
- ➔ 3 Se non è così, regolare la posizione del valore di riferimento di lettura sul settore graduato.

La distanza può essere, per esempio, di 36 mm. Quello che conta è che i due lati siano identici.

b) Controllo taratura della larghezza

➔ SCIVOLI DI LARGHEZZA :

- Se viene constatata una dissimetria notevole dello spandimento rispetto al centro della macchina, controllare le seguenti tarature. Il problema deve essere osservato con le pale in buone condizioni e controllato con i recipienti di copertura.
- Posizionare la tacca di riferimento 4 dello scivolo sopra il centro del disco di spandimento
- La regolazione deve essere di 137. Se non è così, regolare il valore di riferimento di lettura della leva.
- Bloccare il settore graduato. Tarare gli scivoli destro e sinistro.

D

➔ CALIBRACIÓN DE LA TRAMPILLA

- Si después de haber calibrado los mezcladores, sigue observando una diferencia de vertido de un lado respecto al otro, proceda de la siguiente forma:

- ➔ 1 Ponga la marca de vertido a 49. Abra la trampilla.
- ➔ 2 Debe obtener la misma cota en las trampillas derecha e izquierda (35 mm).
- ➔ 3 Si éste no fuera el caso, ajuste la posición de la marca de lectura en el sector.

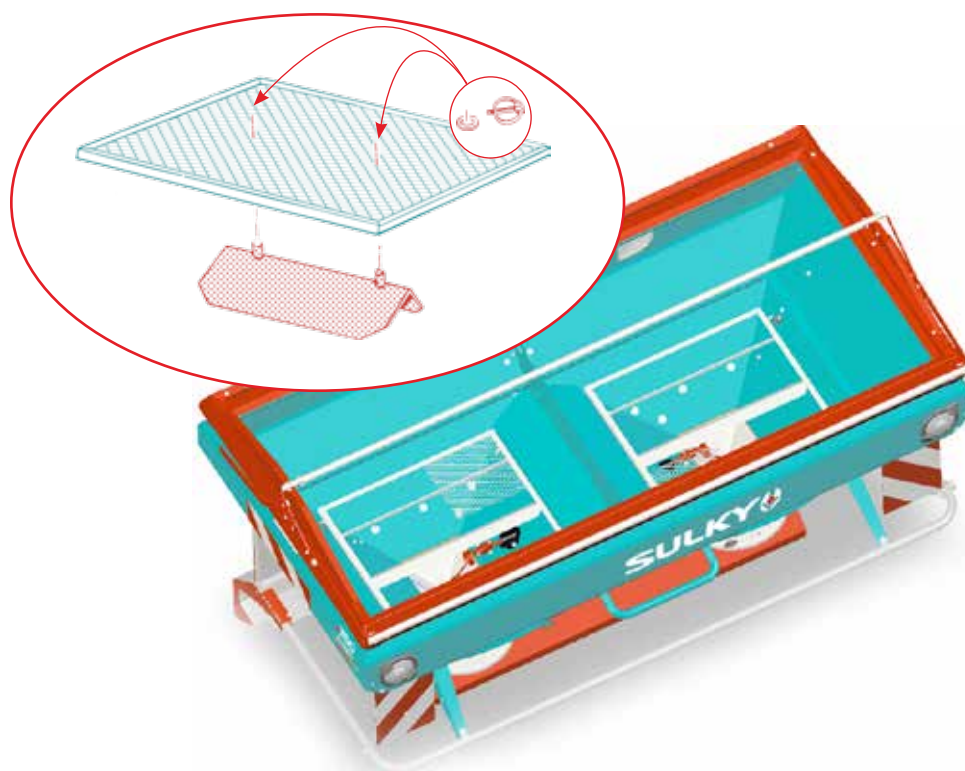
La cota puede ser de 36 mm, por ejemplo. Lo más importante es que las dos cotas sean idénticas.

b) Control de calibración de anchura

➔ CONDUCTOS DE ANCHURA :

- Si observa una disimetría importante del esparcido respecto al centro de la máquina, controle las calibraciones siguientes. El problema debe observarse con palas en buen estado y controlarse con ayuda de los recipientes de recubrimiento.
- Colocar la marca con muesca 4 del conducto por encima del centro del disco de esparcido.
- La regulación debe ser 137; si no fuera así, regule la marca de lectura de la palanca.
- Bloquee el sector graduado. Calibre los conductos derecho e izquierdo.

A



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguire le istruzioni di montaggio. Intervenire sul distributore soltanto quando il motore del trattore è spento.

Siga las instrucciones de montaje. Cualquier intervención en la abonadora deberá realizarse con el motor del tractor apagado.

A Dôme anti-tassement

OPTION POUR :

- ➔ Sulfate d'ammoniaque,
- ➔ Engrais poussiéreux humides
- ➔ Ray Grass etc...

MONTAGE :

- Moteur du tracteur à l'arrêt.
- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

A Cupola anti-assestamento

OPTIONAL PER :

- ➔ Solfato di ammoniaca,
- ➔ Concimi polverosi umidi
- ➔ Ray Grass, ecc.

MONTAGGIO :

- Il motore del trattore deve essere spento.
- Aprire gli stacci.
- Posizionare la cupola contro la parte inferiore dello staccio e centrarla rispetto al fondo della tramoggia.
- Far passare le piastre di fissaggio attraverso la griglia.
- Coppigliare mettendo le rondelle.
- Chiudere gli stacci.

A Cúpula antiamontonamiento

OPCIÓN PARA :

- ➔ Sulfato de amoníaco,
- ➔ Abonos en polvo húmedos
- ➔ Ray Grass etc...

MONTAJE :

- El motor del tractor debe estar apagado.
- Abra las cribas.
- Coloque la cúpula contra la parte inferior de la criba y céntrela respecto al fondo de la tolva.
- Haga pasar los platos de fijación a través de la rejilla.
- Fije las clavijas colocando las arandelas.
- Cierre las cribas.

B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguire le istruzioni di montaggio.
Intervenire sul distributore soltanto quando il motore del trattore è spento.

Siga las instrucciones de montaje.
Cualquier intervención en la abonadora deberá realizarse con el motor del tractor apagado.

FR

B *Bâche de recouvrement*

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

IT

B *Telo di copertura*

Vedi le istruzioni di montaggio allegate al kit.

ES

B *Toldo de cubierta*

Ver instrucciones de montaje adjuntas con el kit.

4

C



D



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguire le istruzioni di montaggio.
Intervenire sul distributore soltanto quando il motore del trattore è spento.

Siga las instrucciones de montaje. Cualquier intervención en la abonadora deberá realizarse con el motor del tractor apagado.

FR

C Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.

Voir notice d'utilisation jointe.

D Cardan télescopique "Télé-space" (option)

Facilite l'attelage.

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

IT

C Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV

Dispositivo elettronico per un flusso proporzionale all'avanzamento e alla regolazione del flusso.

Vedi manuale d'uso allegato.

D Cardano telescopico "Tele-space" (optional)

Attacco semplificato.

Vedi le istruzioni di montaggio allegate al cardano.

ES

C Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV

Dispositivo electrónico para un vertido proporcional al avance y para modulación de vertido.

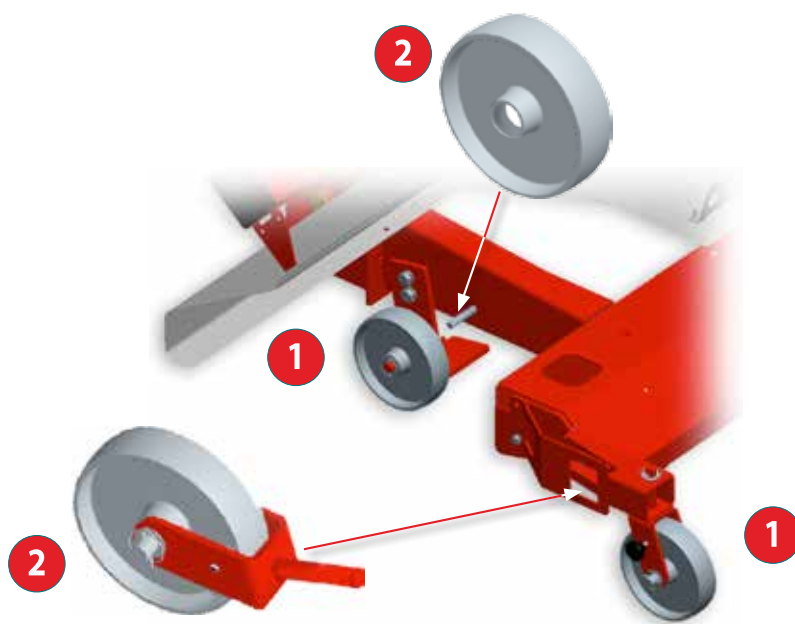
Ver manual adjunto.

D Articulación Cardán telescópica "Télé-space" (opcional)

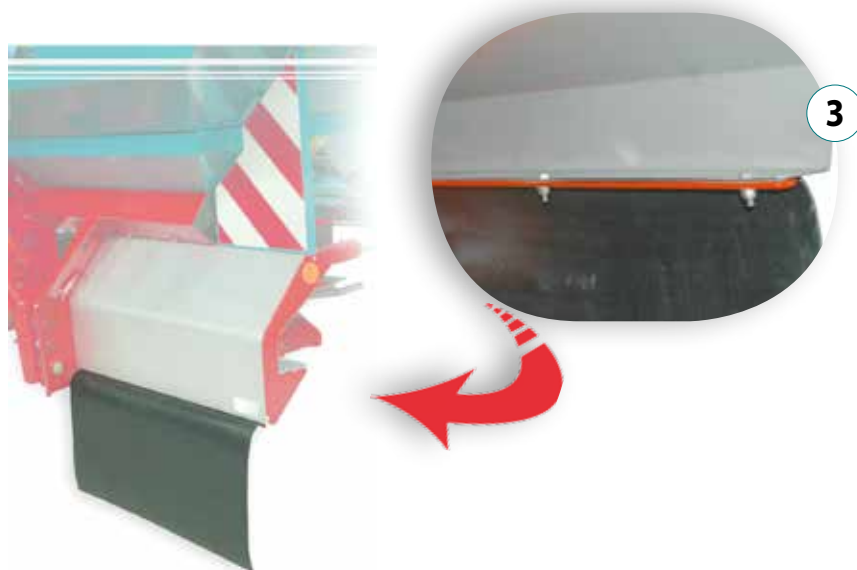
Facilita el enganche:

Ver instrucciones de montaje adjuntas con el cardán.

E



F



H



E Roulette de remisage

- Effectuer le montage comme indiqué sur le schéma.

LES ROULETTES ONT DEUX POSITIONS

- 1 → Position remisage (comme sur la photo)
- 2 → Positions épandage

- Utiliser les roulettes uniquement avec la trémie vide.

F Pare boue

- Effectuer le montage comme indiqué sur les photos 3.
Voir la notice jointe avec le kit.

G Réhausse

- Voir la notice jointe avec le kit.

H Kit PDF 1000 Tr/mn

Pour utiliser le X 50 avec une PDF 1000 tr/ mn :

- Le concessionnaire doit installer le boîtier 1000 tr/mn sur la sortie PDF du tracteur.

- La fixation du boîtier est à réaliser par le concessionnaire

- Le concessionnaire doit changer les béquilles par un modèle spécifique 4.

E Rotella di rimessaggio

- Effettuare il montaggio come indicato nello schema.

LE ROTELLE POSSONO AVERE DUE POSIZIONI.

- 1 → Posizione di rimessaggio (come nella foto)
- 2 → Posizione di spandimento

- Usare le rotelle soltanto con la tramoggia vuota.

F Parafango

- Effettuare il montaggio come indicato nelle foto 3.
Vedi il foglio illustrativo allegato al kit.

G Rialzo

- Vedi il foglio illustrativo allegato al kit.

H Kit PDF 1000 giri/min

Per usare l'X 50 con una PDF 1000 giri/min:

- Il concessionario deve installare la scatola 1000 giri/min all'uscita PDF del trattore.

- L'installazione della scatola deve essere realizzata dal concessionario

- Il concessionario deve sostituire i cavalletti con un modello specifico 4.

E Rueda de estacionamiento

- Realizar el montaje como se indica en el esquema.

LAS RUEDAS TIENEN DOS POSICIONES

- 1 → Posición estacionamiento (como en la foto)
- 2 → Posición esparcido

- Utilizar las ruedas solamente con la tolva vacía.

F Guardabarros

- Realizar el montaje como se indica en las fotos 3.
Ver manual adjunto con el kit.

G Realce

- Ver manual adjunto con el kit.

H Kit Toma de fuerza 1000 r.p.m.

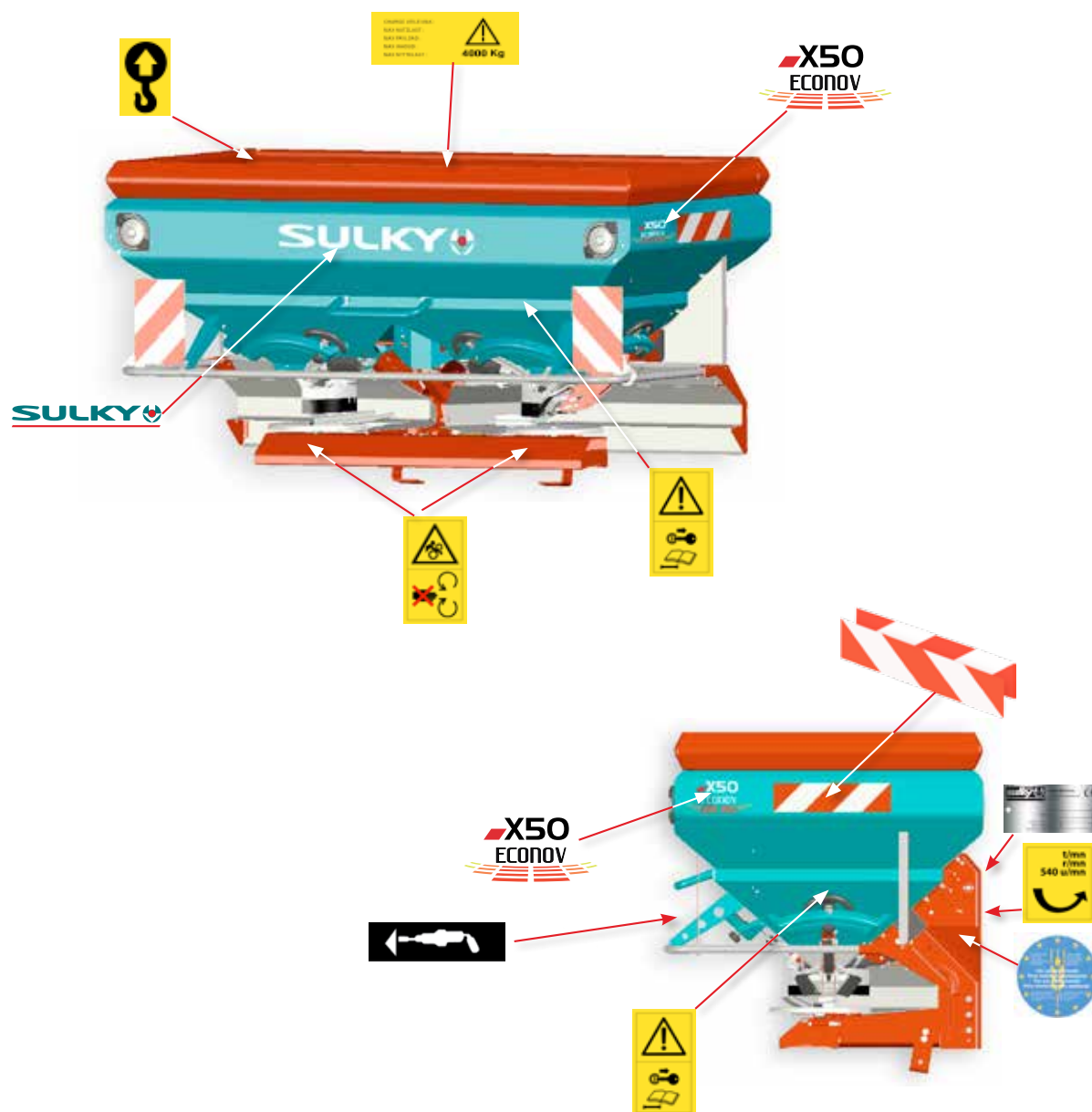
Para utilizar la X50 con una toma de fuerza de 1000 r.p.m.:

- El concesionario debe instalar la caja de 1000 r.p.m. en la salida de la toma de fuerza del tractor.

- La fijación de la caja la realizará el concesionario

- El concesionario debe cambiar los soportes por un modelo específico 4.

A



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Sulla macchina troverete delle etichette adesive riguardanti la sicurezza. Servono a dare informazioni sulla vostra sicurezza e quella degli altri. Leggerle attentamente e controllarne l'ubicazione. Controllare regolarmente le etichette e le istruzioni contenute nel manuale d'uso, insieme all'operatore della macchina. Mantenere le etichette pulite e leggibili. Sostituirle quando sono deteriorate.

Se han colocado en la máquina etiquetas adhesivas relativas a la seguridad. Su finalidad es contribuir a su seguridad y a la de los demás. Lea su contenido y controle su colocación. Revise las etiquetas y las instrucciones del manual con el operador de la máquina. Guarde las etiquetas limpias y legibles. Reemplácelas cuando estén estropeadas.

B Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

C Caractéristiques Techniques X50

CAPACITÉ ARASÉE (l)	LARGEUR HORS TOUT (m)	HAUTEUR MINIMUM DE CHARGEMENT (m) AVEC LES BÉQUILLES	LARGEUR DE CHARGEMENT (m)	DISTANCE ENTRE L'AXE D'ATTELAGE ET LE CENTRE DE GRAVITE (m)
2400	2,98	1,23	2,81	d = 0,67 si WPB d = 0,79
3200	2,98	1,41	2,81	d = 0,67 si WPB d = 0,79
4000	2,98	1,59	2,81	d = 0,67 si WPB d = 0,79

Poids à vide = Consulter la plaque constructeur sur la machine

B Identificazione

Quando ricevete la macchina, prendere nota delle seguenti informazioni:

Numero della macchina :

Tipo di macchina :

Accessori:

C Caratteristiche Tecniche X50

CAPACITÀ LIVELLATA (L)	LARGHEZZA TOTALE (m)	ALTEZZA MINIMA DI CARICAMENTO (m) CON I CUNEI	LARGEUR DE CHARGEMENT (m)	DISTANZA FRA L'ASSE DI ATTACCO E IL CENTRO DI GRAVITÀ (m)
2400	2,98	1,23	2,81	d = 0,67 bij de WPB d = 0,79
3200	2,98	1,41	2,81	d = 0,67 bij de WPB d = 0,79
4000	2,98	1,59	2,81	d = 0,67 bij de WPB d = 0,79

Peso a vuoto: vedi la targhetta del produttore sulla macchina

B Identificación

Cuando se haga cargo de su máquina, anote las informaciones siguientes:

Número de la máquina:

Tipo de máquina :

Accesorios:

C Características Técnicas X50

CAPACIDAD ENRASADA (l)	ANCHURA TOTAL (m)	ALTURA MÍNIMA DE CARGA (m) CON LOS SOPORTES	ANCHURA DE CARGA (m)	DISTANCIA ENTRE EL EJE DE ENGANCHE Y EL CENTRO DE GRAVEDAD (m)
2400	2,98	1,23	2,81	d = 0,67 wenn WPB d = 0,79
3200	2,98	1,41	2,81	d = 0,67 wenn WPB d = 0,79
4000	2,98	1,59	2,81	d = 0,67 wenn WPB d = 0,79

Peso en vacío = consultar la placa del fabricante en la máquina